

V.V. Верхоляк
Т.Ю. Каплан

벨출락 공저
카플란

Учебник
корейского языка

1

한국어

В.В. ВЕРХОЛЯК, Т.Ю. КАПЛАН

**УЧЕБНИК
корейского языка**

한 국 어

Часть I

**Владивосток
Издательство Дальневосточного университета
2003**

ББК 81.2 Кор
В 31

Издание осуществлялось при финансовой поддержке
Корейского фонда (Республика Корея) и Дальневосточного
государственного университета (Россия).

Верхоляк В. В., Каплан Т. Ю.

В 31. Учебник корейского языка. Часть 1. Изд. 2-е, перераб.
и дополн. — Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2002.
— 212 с.

ISBN 5-7444-1367-7

В учебнике очень доступно изложен материал по фонетике и
грамматике, грамматике и лексике корейского языка.

Тексты по темам составлены с учетом российской
действительности и особенностей Дальневосточного региона.

Для студентов Высшего колледжа корееведения Восточного
института ДВГУ, учащихся курсов, а также всех тех, кто желает
изучить корейский язык самостоятельно.

В 4602010000
180(03)-2003

ББК 81.2 Кор

© Верхоляк В. В.,
Каплан Т. Ю., 2003

© Издательство
Дальневосточного
университета, 2003

ISBN 5-7444-1367-7

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящим изданием Дальневосточный государственный университет открывает серию учебных пособий, предназначенных для тех, кто активно интересуется корейским языком и желает овладеть навыками письменной и разговорной речи.

Предлагаемый Вам “Учебник корейского языка”, часть I, представляет собой обновленное издание “Учебного пособия по корейскому языку”, вышедшего в 1985 г. в Издательстве Дальневосточного университета. Он предназначен в первую очередь для студентов ДВГУ, впервые приступающих к изучению корейского языка под руководством преподавателя, а также для использования на курсах, в кружках, группах второго языка и для самостоятельного обучения.

Учебник спланирован примерно на 400 часов аудиторной работы и состоит из **Введения**, **Вводного** и **Основного курсов** и **Предметного указателя** грамматических средств и конструкций.

Введение содержит краткую характеристику современного корейского языка, его фонетической системы, общую характеристику грамматического строя, лексического состава и письменности.

Вводный курс представляет собой краткое изложение лекций, посвященных фонетике и графике корейского языка. Во время прохождения этого курса (рассчитанного примерно на 56 аудиторных часов) учащиеся знакомятся с фонетическим строем корейского языка, получают элементарные сведения о составе звуков речи. Все внимание уделяется тому, чтобы научиться правильному произношению корейских звуков, поэтому на этом этапе не предусмотрено изучение лексики и правил грамматики. Фонетические упражнения записаны на магнитную ленту. Отдельно даются упражнения, с помощью которых учащимся прививаются навыки письма.

Все уроки **Основного курса** составлены по единому образцу и включают в себя следующий материал:

1. Основной текст по темам: элементы общения, учеба, жизнь студента, погода и времена года, семья, пища, отдых, развлечения и др.

Тексты учебника составлены на материале российской действительности и учитывают особенности Дальневосточного региона, что дает возможность сразу применять полученные знания на практике.

2. Словарь к тексту: 17 текстов содержат приблизительно 480 лексических единиц; каждый текст содержит около 30 новых слов, слова помещаются в порядке их появления в тексте.

3. Обиходные фразы и диалоги по тематике основного текста. Все диалоги сопровождаются переводом на русский язык. В целом в них содержится около 300 лексических единиц; каждая тема включает примерно 20 новых слов.

4. Фонетический комментарий к тексту, в котором обращается внимание на сложности и типичные ошибки в произношении корейских слов.

5. Лексический комментарий к тексту, в котором описываются особенности употребления и значения слов, представляющих определенные трудности для русских студентов.

В основу комментариев – фонетического и лексического – положены инструкции Министерства просвещения Республики Корея NN 88-1 и 88-2 от 19.01.1988 г.

6. Грамматический комментарий к тексту, в котором содержится часть нормативной грамматики по темам:

- а) основные части речи;
- б) склонение существительных;
- в) финитные формы, времена, виды, наклонения предикативов;
- г) срединные формы предикативов (деепричастия: соединительное, предшествования, противительное, условно-временное, одновременности и другие);
- д) образование и употребление количественных и порядковых числительных;
- е) отыменные и отглагольные послелогии;
- ж) местоимения личные, указательные, вопросительные, адъективные;
- з) придаточные предложения причинные, временные, дополнительные и другие.

В основу трактовки грамматических явлений положены "Очерки грамматики корейского языка" А.А. Холодовича (М., 1954) и идеи, изложенные в работах старшего преподавателя Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета А.Г. Васильева.

7. Грамматические упражнения включают:

- а) перевод с корейского языка на русский;
- б) перевод с русского языка на корейский;
- в) подстановочные упражнения.

Упражнения, помещенные в учебник, предназначены для закрепления грамматического материала, изложенного в грамматическом комментарии к текстам. Для развития у

учащихся навыков работы со словарем в упражнениях вводится небольшое количество незнакомой лексики. Упражнения полезны как для устной проработки в аудитории, так и для самостоятельной работы.

В предметном указателе грамматических средств и конструкций помещены в алфавитном порядке все грамматические формы и конструкции, которые встречаются в комментариях к текстам.

Авторы исправленного издания благодарны докторанту Сеульского университета проф. Пак Хён Сопу, который любезно согласился просмотреть материалы учебника и высказал ценные замечания относительно ошибок, непоследовательностей и некоторых грамматических недочетов.

Особая признательность авторов Корейскому Фонду (Республика Корея), благодаря финансовой поддержке которого работа по переизданию стала возможной.

Надеемся, что те, кто будет пользоваться настоящим изданием, найдут его полезным и удобным.

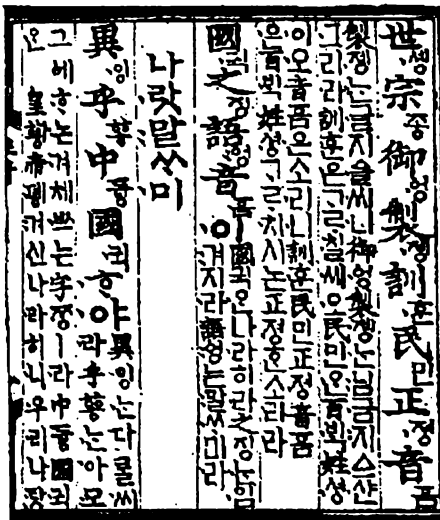
***В.В. Верхоляк
Т.Ю. Каплан***

ВВЕДЕНИЕ

Корейский язык – государственный язык Южной и Северной Кореи. В настоящее время на корейском языке говорят около 70 миллионов человек.

Родственные связи корейского языка с другими языками мало изучены. В литературе корейский язык сопоставлялся с дравидийскими, японским, китайским, монгольским, айнским, индоевропейскими, палеазиатскими и другими языками. Российские исследователи относят корейский язык к алтайским. Специалисты по общему языкознанию считают корейский язык “изолированным”.

К особенностям фонетического строя корейского языка следует отнести закон гармонии гласных, ассимиляцию и чередование согласных.



Текст указа короля Сечжона, провозглашающего создание корейского национального письма “Хунмин Чоньым” (“Наставление народу о правильных звуках”)

До первой половины XV века корейцы использовали иероглифическое письмо, заимствованное из Китая в начале нашей эры. В 1444 году группой корейских ученых было создано корейское фонетическое письмо “Хунмин Чоньым”, но по-прежнему ведущую роль играло иероглифическое письмо.

С конца XIX века уже стала употребляться система смешанного иероглифическо-буквенного письма, которая до сих пор используется в Южной Корее. В КНДР в настоящее время используется только национальная азбука.

По своей морфологической структуре корейский язык относится к агглютинативным языкам. Это значит, что процессы словообразования, словоизменения и формообразования осуществляются посредством агглютации, т.е. присоединения аффикса (суффикса, префикса или окончания), при этом основа слова, как правило, остается без изменения.

Части речи в корейском языке объединяют пять лексико-грамматических разрядов слов: имена, предикативы, наречия, служебные слова и междометия. К именам относятся существительные, местоимения и числительные, которые объединяются по присущему им свойству выступать в роли подлежащего, дополнения, обстоятельства и склоняться, т.е. изменяться по падежам. За словарную форму имени принимается корень (основа) имени, иначе говоря, именной корень. Склонение в корейском языке агглютинативное, т.е. при склонении к основе имени присоединяется окончание соответствующего падежа. К предикативам относятся глаголы, прилагательные и связки на основании их способности выражать сказуемое и спрягаться. За словарную форму предикатива принимается одна из функциональных форм, состоящая из корня (основы) и окончания **-ТА**, т.е. корень предикатива, в отличие от именного корня, не может функционировать в языке без окончания. Служебные слова включают послелогии (ср. с русскими предлогами), союзы, частицы, служебные имена и служебные глаголы.

Синтаксический строй корейского языка характеризуется фиксированным порядком слов в предложении: сказуемое всегда стоит в конце предложения, подчиненный член предложения всегда предшествует тому, от которого зависит: подлежащее всегда стоит перед сказуемым, дополнение — перед сказуемым, определение — перед определяемым словом.

В словарном составе современного корейского языка различаются три крупных лексических слоя: исконно корейская лексика, китайский лексический слой и заимствования из разных языков. Исконно корейская лексика объединяет слова, существующие в корейском языке с древних времен и выражающие самые жизненно необходимые понятия. Китайский слой лексики объединяет слова, заимствованные непосредственно из китайского языка, и слова, образованные из китайских лексических элементов либо в корейском, либо в японском языке. Этот слой лексики составляет более 70% словарного состава современного литературного языка. Третью лексическую группу составляют заимствования из других, преимущественно европейских языков, которые имеют явные признаки иноязычного происхождения.

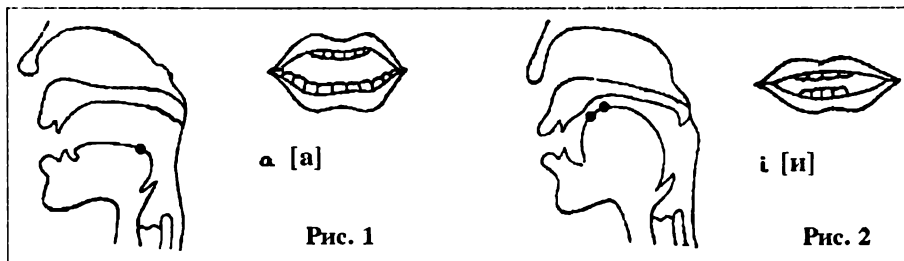
ФОНЕТИЧЕСКИЙ СОСТАВ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

В корейском языке насчитывается 39 фонем: 8 простых гласных, 11 дифтонгоидов, 1 дифтонг и 19 согласных.

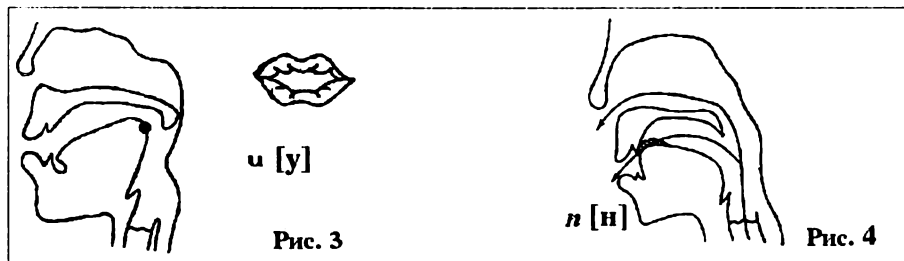
§ 1. Простые гласные а, і, u

а – гласный среднего ряда, нижнего подъема, неогубленный. Образуется при широком растворе рта, язык вытянут вдоль нижней части полости рта, кончик языка лежит у основания нижних зубов, губы пассивны. По своей артикуляции и на слух аналогичен русскому “а” (рис. 1).

і – гласный переднего ряда, верхнего подъема, неогубленный. При произношении этого звука рот чуть приоткрыт, язык продвинут вперед и высоко поднят в своей передней части к твердому нёбу. Кончик языка опущен вниз, упираясь в основание нижних зубов. Губы пассивны. По своей артикуляции и на слух аналогичен русскому “и” (рис. 2).



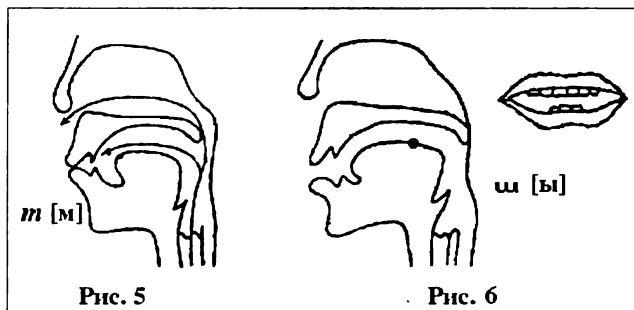
u – гласный заднего ряда, верхнего подъема, огубленный. При образовании этого звука рот чуть приоткрыт. Язык отодвинут и высоко поднят в своей задней части к мягкому нёбу. Губы слегка округлены. В отличие от русского “у”, корейский гласный является более открытым по подъему языка, губы менее выдвинуты вперед и менее сближены (рис. 3).



§ 2. Сонанты п, м

п – смычный носовой сонант, переднеязычный. Смычка образуется передней частью языка и верхними зубами. По артикуляции и на слух сходен с русским “н” (рис. 4).

м – смычный носовой сонант, губной. При его образовании нёбная занавеска опущена, поэтому значительная часть воздуха после выхода из гортани проходит через нос. Слабая воздушная струя в полости рта создает незначительный шум за счет размыкания смычки, образуемой губами. По артикуляции и на слух сходен с русским “м” (рис. 5).



Упражнение 1. Произнести следующие слова и слоги, содержащие звуки *а, і, ы, т, п*:

Ап, ам, амман, анма, нам, апам, па, паа, пама, пампам, мампам, мампам, пипа, папум, пату, папту, папмун, аму, ау, пу, мун, мунмун, тумма, муан, мунан, муу, уму, уа, муа, аі, ані, паі, нуі, пунім, мани, амі, мамі, муні, панмін, манім, муин, іма, імі, іммун, імму, памі, паммі, ім, імін, іммун, міун, мініам.

§ 3. Простой гласный ш

ш – гласный среднего ряда, верхнего подъема, неогубленный. Этот гласный более передний и более нижний по подъему языка, чем *и*. Губы пассивны. На слух напоминает русский “ы” (рис. 6).

§ 4. Сонант ѓ

ѓ – смычный носовой сонант, заднеязычный. Смычка образуется между задней частью языка и мягким нёбом, нёбная занавеска опущена, воздух проходит через нос. Рот при произнесении этого звука широко открыт. По своей артикуляции сходен с английским согласным *ng* (например, в слове *long*). В корейском языке он возможен только в конце слога (рис. 7).

При произнесении этого согласного кончик языка соприкасается с передней частью твердого нёба. Задняя часть языка опущена, средняя – несколько приподнята к твердому нёбу. На слух корейский согласный **l** звучит несколько мягче, чем русский твердый “л”. Этот звук возможен в конце слога перед последующим согласным, кроме **h**, и в конце слова. Согласный **ɾ** – переднеязычный дрожащий сонант. При образовании этого звука кончик языка поднимается к передней части твердого нёба. От близкого ему по артикуляции русского “**р**” корейский согласный отличается одноударностью. Этот звук возможен между гласными и перед согласным **h** (рис. 8-1, 8-2).

Упражнение 4. Произнести следующие слова и слоги, содержащие звуки **l** и **ɾ**:

Корейский согласный **l** произносится мягче, чем русский твердый **л**, например, **л** в слове “**мал**”, но тверже, чем мягкий **ль**, например, в слове “**мальчик**”. Твердое произношение корейского **l**, близкое к русскому, возможно только у долгого **ll**, возникающего на стыке двух слогов, из которых первый кончается на **l**, а второй начинается согласным **l**. Если после долгого **ll** следует гласный **i** или **j**-образный дифтонгоид, то долгий **ll** под их влиянием палатализуется и произносится как мягкий русский **ль**, например, в слове **malli** – “**жасмин**”. Согласный **ɾ** в отличие от русского дрожащего многоударного **р** – одноударен и более мягкий.

Al, nal, mal, il, mil, unmil, manil, mul, namul, nuul, manuul, mauul, mannal, nanul, nanmul, ilman, ilmun, malmun, malmiama, nalla, malla, ulluŋ, mulli, millim, allil, mullil, umul, imul ● ara, para, paru, nuri, amuri, nauuri, iri, uri, miru, muruul, aral, irul, iraru, narani, minari, arari, araru, miral, irum, irim, naru, nari, maru, irun, nuuruul.

§ 6. Шумные смычные **p, p̣, p̣^c; t, ṭ, ṭ^c; k, ḳ, ḳ^c; c, c̣, c̣^c**

Группа **p** объединяет три фонемы: слабый **p**, сильный **p̣** и придыхательный **p̣^c**. Эти звуки тождественны по месту и способу образования: губные, взрывные, возникают при размыкании смычки, образуемой губами (ср. русск. “**п**”).

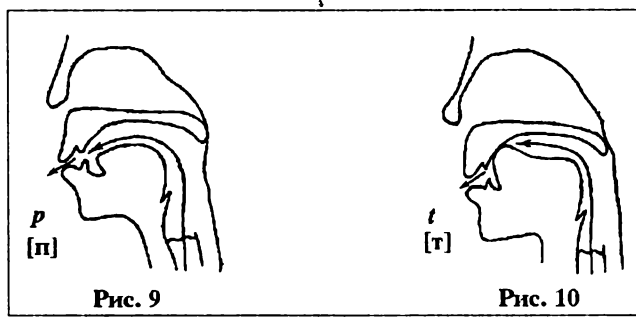
Слабый глухой **p** характеризуется слабой силой взрыва, очень слабым придыханием и отсутствием работы голосовых связок, глухостью. Вариантом слабого глухого **p** является звонкий **b**, возможный между гласными и после сонорных. Вариантом слабого глухого **p** является также импловзивный **p̣**, который характеризуется тем, что при его образовании

происходит лишь смычка и выдержка смычки, а взрыва не происходит. Подобного звука в русском языке нет. Он возможен только в конце слова перед паузой или в конце слога перед шумными согласными.

Сильный p характеризуется резкой силой взрыва, отсутствием придыхания и работы голосовых связок. Произносится более энергично, чем слабый p .

Придыхательный p^c характеризуется более интенсивной, чем у слабого глухого, силой взрыва, отчетливым придыханием и глухостью. В конце слова и слога перед согласными придыхательный p^c заменяется имплозивным $p>$ (рис. 9).

Группа t объединяет три фонемы: слабый t , сильный t и придыхательный t^c . Они тождественны по месту и способу образования: переднеязычные, взрывные, при их произнесении кончик и передняя часть спинки языка упираются в верхние зубы и часть десен (ср. русск. "т").



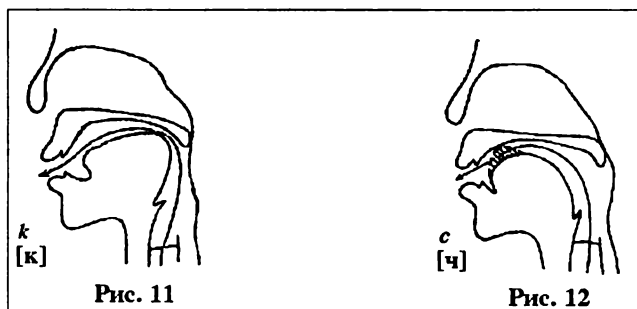
Слабый глухой t характеризуется слабой силой взрыва, слабым придыханием и глухостью. Вариантом этого звука является звонкий d , возможный между гласными и после сонорных. Вариантом слабого глухого t является также имплозивный $t>$, который возможен в конце слова перед паузой или в конце слога перед шумными согласными.

Сильный t произносится с резкой силой взрыва, без придыхания и без участия голосовых связок. Придыхательный t^c произносится с отчетливым придыханием, без участия голоса, в конце слова и слога заменяется имплозивным $t>$ (рис. 10).

Группа k объединяет три фонемы: слабый k , сильный k и придыхательный k^c . По месту и способу образования они тождественны: заднеязычные, взрывные, смычка при их произнесении образуется между задней частью спинки языка и мягким нёбом (ср. русск. "к"). Слабый k также имеет два варианта - имплозивный $k>$ и звонкий g , которые реализуются в тех же позициях, что и рассмотренные выше слабые и придыхательные звуки (рис. 11).

Группа c также объединяет три фонемы: слабый c , сильный c и придыхательный c^c . Они тождественны по месту и способу образования: среднеязычные аффрикаты, образующиеся путем смыкания передней части спинки языка с альвеолами и смежной с ними частью твердого нёба с последующим переходом смычки в щель. Характеризуются мягкостью (ср. русск. "ч").

Слабый согласный с имеет звонкий вариант $з$, который реализуется в позиции между гласными и после сонорных согласных. Сильный $с$ и придыхательный $с^c$ произносятся так же, как рассмотренные выше сильные и придыхательные звуки. В конце слова и слога перед согласными слабый $с$ и придыхательный $с^c$ заменяются имплозивным $t >$ (рис. 12).



Упражнение 5. Произнести следующие слова и слоги, содержащие звуки p , t , k и c :

Слабые согласные звуки p , t , k и c характеризуются слабой силой взрыва. Особо следует отметить крайне слабое придыхание при артикуляции этих согласных, из-за чего корейцы воспринимают на слух соответствующие согласные русского языка как придыхательные. Например, термины "пистон", "тангенс" и "кокс" корейцы слышат как "пхистон", "тхангенсы", "кхоксы". Это нужно иметь в виду и стараться произносить корейские согласные p , t , k и c особенно чисто.



Ка, кан, канан, кани, кануни, кам, kami, камани, камун, камун, кал, калла, кара, караҗ, кун, кума, куми, каҗи, каҗни, куҗни, кул, кулмун, kuri, kin, kil, killim, kim, кирум, kiun, кун, кунул, кум, кул, куман, куҗ ● та, тан, тани, танун, там, таман, тамун, тами, танин, тамин, талма, тал, талла, тара, тарун, таҗ, таҗи, тул, тури, ти, тун, тум, тумун, таум, тул, турум, туҗ ● па, пан, панмун, pani, pannун, панул, пам, пами, памун, pal, палла, палли, param, парун, паҗ, паҗмун, паҗул, паҗмаҗ, pul, пури, пи, pin, pinан, pinу, pil, пиру, пиун, pun, пуин, pullи, пурул ● са, сан, сам, самул, cal, cari, calla, каран, караҗ, carу, caҗ, cун, cul, cum, curи, cuil, cuin, cim, cиман, curум, cuҗ.

Упражнение 6. Произнести следующие слова и слоги, содержащие звуки *b, d, g* и *ʒ*:

Kabaŋ, kanbam, nambu, nabi, naŋbi, karaŋbi, kibun, kumbaŋ, tabaŋ, palbuni, pabi, pubu, caba, cunbi, ciban, cibun, cibun, cwlbi ● kada, mada, madi, mandulda, madaŋ, mudaŋ, tandan, tanida, tidida, tuŋduŋ, kudu, kudul, pada, padun, pudi, pinduŋ, cada, caŋdam, adul, arumdaun, andal ● naga, nugu, nulguuni, kagi, kulgun, kuŋgum, talgi, taga, tuŋgun, magu, palga, paŋgum, caga, cagum, cugum, cugin, ciŋgul, cigum, aga, ingu, imgum ● kaʒaŋ, kaʒa, kaʒim, kiʒa, maʒun, naʒa, naʒuŋ, taʒaŋ, tulʒa, taʒim, panuʒil, puʒa, caʒu, cuʒu, cinaʒa, anʒa.

Упражнение 7. Произнести следующие слова и слоги, содержащие звуки *ṙ, ṭ, ḱ* и *ḥ*:

Сильные звуки *ṙ, ṭ, ḱ* и *ḥ* отсутствуют в русском языке. Они характеризуются резкой силой взрыва. Нужно следить за тем, чтобы сильные звуки не озвончались. Для них должно быть характерно отсутствие придыхания, как у слабых.



ṙun, ṙalli, ṙaʒin, ṙarun, ṙalgaŋ, ṙul, aṙa, iṙal, paṙi, ṙuri, ṙulṙuri, paṙun, kiṙuda, kiṙun, kiṙum ● ṭan, ṭam, taŋ, tun, tul, tarun, ṭada, ṭara, ṭabun, turan, ṭalgi, itagum, utum, tum, ti ● kuʒiram, paḱuda, kaḱuda, kaḱai, kuḱda, iḱulda, kaḱum, kaḱkal, kaḱka, kuḱkuda, kuḱna, kuḱlda, kini, paḱi, aḱa, amniḱa, nuḱim, muḱun, paḱul, camḱan ● ḥagi, ḥan, ḥagul, ḥugurida, ḥida, ḥirun, ḥiʒun, kaḥa, cinḥa, ḥum.

Упражнение 8. Произнести следующие слова и слоги, содержащие звуки *p^c, t^c, k^c* и *s^c*:

Подобных звуков нет в русском языке. При их произнесении нужно обращать внимание на то, что они характеризуются более резкой и интенсивной силой взрыва, чем слабые, отчетливым сильным и долгим придыханием, а также глухостью. Нельзя произносить их как сочетание двух русских звуков *п + х, т + х, к + х, ч + х*.



P^сa, p^сan, p^сara, p^сaran, p^сada, p^сum, p^сum3il, p^сul, p^сurun, p^сuri, kip^сun, kip^сi, p^сi, namp^сuŋ, pup^сum, ap^сa, ap^сum, ap^сi, ulp^сuni ● kat^сa, kat^сuni, kamt^сaŋ, nat^сana, mat^сun, mit^сul, pat^сaŋ, put^сun, pit^сal, pint^сum, t^сaŋ, t^сullim, t^сi, it^сul, it^сunnal ● k^сuda, k^сun, k^сal, k^сamk^сam, k^сul, k^сiuda, mank^сum, tulk^сi, uŋk^сurida, k^сuŋ ● c^сam, c^сac^сum, c^сama, c^сa3a, c^сarari, c^сaŋp^сi, c^сuri, c^сigi, c^сingu, c^сumc^сuda, c^сiŋc^сan, c^сaŋk^сal, c^сuun, kac^сi, mac^сum, mac^сim, nunc^сi, umc^сurin, puc^сigi, kic^сa.

Упражнение 9. Произнести следующие слова и слоги, содержащие звуки p>, t> и k>:

Ap>, kap>, ip>, kap>cagi, tungap>, nunap>, nup>ki, murup>, t^сap>, kup>, cip>, nup>, pap>, mip>ta, akap>ta, ap>pal, kip>ki ● kat>, k^сut>, kit>, kat>ta, t^сut>ta, pakat>, t^сut>, t^сut>ki, nat>, nat>cam, nat>ciman, mat>kin, pat>, put>, iut> ● karak>, ka3uk>, k^сuk>, kaduk>, kuk>cin, t^сuk>ciŋ, puk>, put^сak>, kamc^сak>, panc^сak>, a3ik>, ilc^сik>, utuk>, t^сak>ku, kak>ki, kuk>.

§ 7. Простые гласные о, э, е, ё

о – гласный заднего ряда, среднего подъема, огубленный. При произнесении этого звука язык отодвинут назад, задняя часть языка несколько приподнята к мягкому нёбу. Губы выдвинуты вперед и округлены. На слух напоминает русский “о” (рис. 13).

э – гласный заднего ряда, среднего подъема, неогубленный. При его произнесении язык отодвинут назад к мягкому нёбу, но в меньшей степени, чем при о, т.е. э менее задний, чем о. По подъему языка гласный э несколько ниже, чем о. Поэтому его называют “открытым о” – в противоположность о, называемому “закрытым о” (рис. 14).

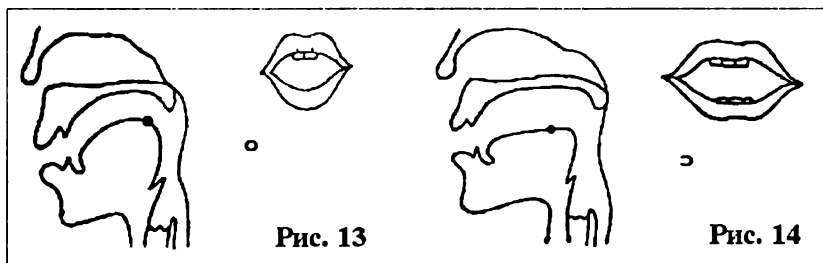


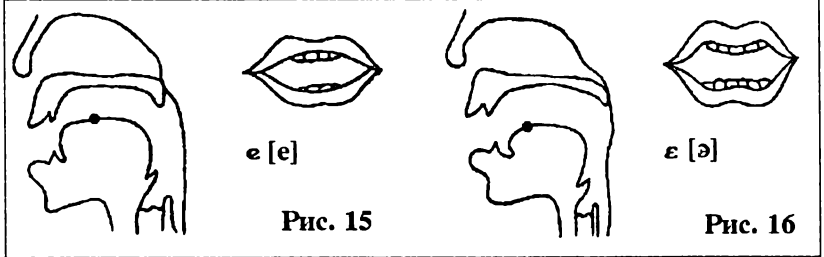
Рис. 13

Рис. 14

е – гласный переднего ряда, среднего подъема, неогубленный. При его произнесении язык отодвинут вперед и в

своей средней части несколько поднят к твердому нёбу, но ниже, чем при произнесении *i*. Губы пассивны (рис. 15).

ɛ - гласный переднего ряда, среднего подъема, неогубленный. При его произнесении язык занимает более низкое и более заднее положение, чем при произнесении гласного *e*. Поэтому он называется "открытым *e*" в противоположность звуку *e*, называемому "закрытым *e*". Рот полуоткрыт, углы рта слегка оттянуты в стороны. Мышцы не напряжены (рис. 16).



e [e]

Рис. 15

ɛ [ɛ]

Рис. 16

Упражнение 10. Произнести следующие слова и слоги, содержащие звуки *o* и *ɔ*:

Гласный *o* на слух сходен с русским *o* под ударением. Звуку *ɔ* нет аналога в русском языке. Практические рекомендации по произношению этого гласного сводятся к тому, что при полной изготровке органов артикуляции к произнесению русского **ы** следует произнести *o*.



On, om, oŋ, ol, oda, oni, non, noŋ, onul, nom, nol, mon, mom, mol, noni, noul, mouŋ, noin, moum, nori, mogaon, naon, noran, oranī, noru, onnamu, to, t'oki, com, coŋmal ● нэмэ, нэму, нэл, нэгум, энш, элма, эмму, эмни, муэ, нээ, эгум, эндок, этэн, кэгэ, кэннэ, мэги, мэлли, мэнэ, нэлли, энэ, мэмул, эмма, нэн, мэгтэг, сэгсэ, сэгmal.

Упражнение 11. Произнести следующие слова и слоги, содержащие звуки *e* и *ɛ*:

При произнесении не следует смешивать эти звуки друг с другом. Звук *e* на слух напоминает русский *e* в словах "шей", "чей", "пей". Звук *ɛ* на слух напоминает русское *э* в позиции после звонкого или сонорного согласного, например в словах "Бэлла", "НЭП".



euda, eida, enuri, enoʒi, cige, nue, ne, nemo, me, memo, meari, naege, ɔtɔk^ce, te, kunde, terigo, olt^ceni, urine, name, nene, nare, marenun, nurie, more, peda ● .ɛgi, nɛ, nɛnɛ, annɛ, nɛil, nɛmu, mac^cimnɛ, monɛgi, kɛ, kɛgɛ, kɛmi, kɛbaŋ, mɛn, mɛl, mɛil, mɛnmul, miɛ, moreɛ, tɛgɛ, tɛŋgi, tɛc^ce, pɛ, c^cuk>pɛ, kwiɛ, colɛ, tɛmun, kundeɛ, mollɛ, cuʒɛ.

§ 8. Дифтонгоиды

Дифтонгоидами называются сложные звуки, состоящие из гласного и особого вида согласных, называемых полугласными. Дифтонгоиды корейского языка подразделяются на две группы по их первому компоненту: так называемые “j-образные” и “w-образные”.

Полугласный j – среднеязычный щелевой звук. Он образуется при прохождении воздуха через щель, возникающую при сближении средней части языка и твердого нёба. На слух сходен с русским “йот”.

При помощи этого звука образуется шесть дифтонгоидов: ja, ju, jo, jɔ, je, jɛ. Чтобы произнести такой дифтонгоид, нужно слитно произнести полугласный j и последующий гласный. Дифтонгоиды ja, ju, jo на слух напоминают русские звуки, обозначаемые буквами “я”, “ю” и “ё”. Остальным “j-образным” дифтонгоидам прямых соответствий в русском языке нет.

Полугласный w – губной щелевой звук. Он образуется при прохождении воздуха через щель, создаваемую кратким сближением губ (ср. русск. “в”). При помощи этого звука образуется пять дифтонгоидов: wa, wi, we, wɛ, wɔ. Чтобы произнести такой дифтонгоид, нужно выдвинуть губы вперед, округляя их, а затем быстро и слитно перейти к артикуляции гласного. В русском языке таких звуков нет.

Упражнение 12. Произнести следующие слова и слоги, содержащие звуки ja, jɔ, jo, ju, je и jɛ:

Эти дифтонгоиды по способам артикуляции весьма близки к русским йотированным гласным. Дифтонгоид jɛ встречается только в двух словах: jɛ – “ребенок” (причем более употребительный вариант произношения ai) и jɛgi – “рассказ” (чаще встречается вариант ijagi).

Jagan, jagjɔŋ, jagum, jadan, jaman, jabam, jajɔŋ, jak>, jaŋ, jaŋduŋ, mojaŋ, jaŋmo, jaŋbok>, jaŋp^ci, jat>ta, kaja, jak>kuk> ● jɔgan, jɔgjɔ, jɔgi, jɔdɔp>, jɔduŋ, jɔmnjɔ, jɔbo, pjɔŋ, pjɔk>, pjɔ, pjɔngo, kjɔŋgi, pjɔŋjɔŋ, jɔŋgi, jɔngo, jɔŋjɔŋ, jɔndan, mannjɔŋ, jɔk>kun ● kjogu, kjodan, kjomu, kjobɔm,

mjo, jogaŋ, jøkɔn, jodoŋ, jongam, jonggi, joŋpɔp>, joŋmaŋ, tʰamjɔk>, pʰjo, ijɔŋ ● jugam, jugjɔk>, junan, jumok>, jumjɔŋ, judaŋ, jujoŋ, junwaŋ, juŋmi, juk>kam, juŋtʰoŋ, kjugak>, kjugjɔk>, kjumjɔŋ, kjumo, kjunduŋ ● noje, je, kjegwɔp>, jeɸuda, munje, jego, jejak>, jeɔn, jet>, jebiban, jennijagi ● jɛ, jeja, jɛgi, kjɛ.

Упражнение 13. Произнести следующие слова и слоги, содержащие звуки *wa*, *wi*, *wɔ*, *we* и *wɛ*:



В русском языке таких звуков нет. При их произнесении нужно обращать внимание на то, чтобы степень лабиализации не достигала уровня, равного артикуляции английского губно-губного *w*. При быстром произнесении дифтонгоидов *we* и *wi* на слух воспринимаются только их основные компоненты, т.е. *e* и *i*.

Nawa, wara, wanman, wango, wanjɔk>, wagnjɔn, iwaŋ, kwagɔ, kwamok>, kwajɔn, kwao, kiwa, kwaŋbok>, nwa, pwat>ta, towa, cwau ● wicʰi, wigi, wiban, wide, wijak>kum, punwigi, nagwi, magwi, kalkʰwi, pak>cwi, cʰwimi, pawi, kawii, kwi, nwi ● mwɔ, wɔŋgun, wɔndɔŋgi, wɔndumak>, wɔnmaŋ, wɔnmun, tɛwɔn, kuwɔn, kaŋwɔndo, wɔn, kwɔntʰu, kʷɔŋ ● weguk>, wenil, wegan, wedaŋ, weuda, wetʰu, wɛpʰuŋ, wejaŋ, wɛncɔk>, kwawe, kwedo, tweda, pwɛp>ta, twe ● wɛ, wɛnja, wɛgun, twɛt>ta, twɛzi, jukʰwɛ, pulkʰwɛ, kwɛncʰantʰa.

§ 9. Дифтонг *wi*

Дифтонгом называется сложный звук, состоящий из двух гласных, произносимых в один слог. Единственный дифтонг в корейском языке состоит из слогаобразующего гласного *wi* и неслогаобразующего гласного *i*, произносимого более кратко: *wi*.

§ 10. Пумные щелевые согласные *h*, *s*, *ś*

Согласный *h* – гортанный, щелевой звук. Он образуется в результате трения воздушной струи о стенки гортани. На слух напоминает английский щелевой согласный *h* (рис. 17).

При произнесении этого звука нужно помнить о том, что он характеризуется значительно меньшим шумом, чем русский х: по месту образования он является гортанным, а русский х – заднеязычным. На слух корейский согласный **h** напоминает английский щелевой согласный **h** в словах типа **help**.

Особенностью произношения этого звука является и то, что в положении между гласными и после сонорных согласных он почти не слышен.



Согласные слабый **s** и сильный **š** тождественны по месту и способу образования: переднеязычные, щелевые, щель образуется между передней частью языка и твердым нёбом (ср. русск. “с”). Слабый глухой **s** произносится с заметным придыханием. В отличие от других слабых глухих, этот звук не имеет звонкого варианта и произносится одинаково в любой позиции в слове. При произнесении сильного **š** кончик языка более напряжен, а щель между передней частью языка и твердым нёбом более узка. В конце слова и слога перед согласными слабый **s** и сильный **š** заменяются импловивным **t>** (рис. 18).

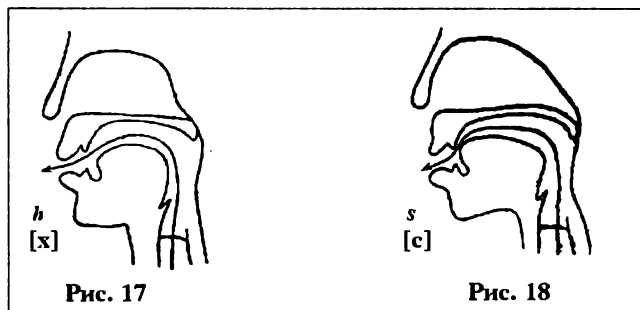


Рис. 17

Рис. 18


Упражнение 14. Произнести следующие слова и слоги, содержащие звук **ш**:

wiŋo, **wiŋjɔn**, **wiɔnɔn**, **wido**, **wide**, **wiri**, **wimu**, **wimun**, **wimunp^cjo**, **wibok>**, **wijak>**, **wijok>**, **wijonɔ**, **wiwe**, **wijonɔbjɔnɔ**, **wimi**, **wibjɔnɔ**, **wigi**, **wigu**, **wigwan**, **wigok>**, **wibun**, **wibu**, **wian**, **wiwɔn**, **wiin**, **wiinpɔp>**, **wiza**, **wizon**, **wizok^ce**.

Упражнение 15. Произнести следующие слова и слоги, содержащие звук **h**:

han, **hanul**, **haru**, **hak>pu**, **hɔri**, **hɔjonɔ**, **hjonmi**, **hjonɔ**, **hobak>**, **hohup>**, **hogam**, **kahok>**, **ohu**, **kihu**, **huhwe**, **hjugaw**, **kamhi**, **him**, **ohirjɔ**, **marham**, **he**, **heun**, **hewe**, **tehak>**, **taŋhwanɔ**, **paŋhak>**, **jonhwe**, **kjehwek>**, **hwida**, **ɔhwi**, **jonhwa**, **hanguk>**.

Упражнение 16. Произнести следующие слова и слоги, содержащие звуки *s* и *š*:



При произнесении слабого *s* нужно обратить внимание на то, что он произносится с заметным придыханием. Сильный *š* произносится без придыхания.

Saraŋ, sagwa, sada, sanjaŋ, sɔda, sɔul, sɔnsɛŋ, son, sonagi, som, sum, susa, piɔɔ, simin, sinsa, miɕin, sesu, sesaŋ, susuŋ, posuɔlbi, kamsa ● šaum, šada, šal, šalšarhada, šoda, tašori, košoŋi, šɔlmɛ, solša, malšoŋ, nunšoɔp>, išojo, šwda, šuge, malšum, jašumnida, širum, somši, šiuda, pešaram, šaŋbaŋ, šɔguŋ, šiat>, šamtʰak>.

§ 11. Фонетические особенности корейского слова и слога

В корейском языке существуют правила употребления или не употребления тех или иных звуков в слове и слоге, важнейшими из которых являются следующие:

1. В начале слова не может находиться переднеязычный сонант *ɾ*.
2. В начале слова не могут находиться мягкие сонанты *l* и *p*.
3. В начале слога не может находиться заднеязычный сонант *ŋ*.
4. В конце слога не могут находиться неимплозивные слабые и сильные согласные, а также придыхательные, щелевые и аффрикаты.
5. В конце слога могут быть только сонорные *m*, *n*, *l*, *ŋ* и имплозивные *p>*, *t>*, *k>*.

ГРАФИКА

§ 12. Корейский алфавит

Таблица 1

Буква	МФА *	Русская транскрипция	Буква	МФА	Русская транскрипция
1	2	3	4	5	6
ㄱ	k/g	к/г	ㅏ	a	а
ㅋ	k'	кк	ㅑ	ε	э
ㄴ	n	н	ㅓ	ja	я
ㄷ	t/d	т/д	ㅕ	jε	йэ
ㅌ	t'	тт	ㅗ	o	о
ㄹ	l/r	л/р	ㅛ	e	е
ㅁ	m	м	ㅜ	jɔ	йо
ㅂ	p/b	п/б	ㅠ	je	йе
ㅅ	p'	пп	ㅡ	o	о
ㅇ	s	с	ㅝ	wa	ва
ㅈ	š	сс	ㅞ	wε	вэ
ㅊ	ŋ	нь	ㅟ	wε	ве
ㅌ	c/ʒ	ч/чж	ㅠ	jo	ё
ㅍ	ç	чч	ㅑ	u	у
ㅑ	c ^c	чх	ㅓ	wɔ	во
ㅓ	k ^c	кх	ㅕ	wε	ве
ㅕ	t ^c	тх	ㅗ	wi	ви
ㅗ	p ^c	пх	ㅛ	ju	ю
ㅛ	h	х	ㅜ	ш	ы
			ㅡ	ши	ый
			ㅣ	i	и

Как видно из приведенного перечня знаков, дифтонгоид **wε** обозначается двойко – либо ㅞ, либо ㅟ.

* МФА – Международная фонетическая ассоциация.

§ 13. Порядок написания букв корейского алфавита

Корейское письмо является фонетическим, а точнее, фонематическим, поскольку в нем столько букв, сколько фонем.

Основными элементами корейских букв являются вертикальная черта |, горизонтальная черта —, точка ` , овал ○ и некоторые их модификации.

Основные правила написания элементов корейских букв следующие:

1. Вертикальная черта пишется сверху вниз.
2. Горизонтальная черта пишется слева направо.
3. Сначала пишется верхняя часть буквы, а затем — нижняя.
4. Сначала пишется левая часть буквы, а затем — правая.



Буквы пишутся сверху вниз и слева направо

Таблица 2. Гласные

	1	2	3	4	5		1	2	3	4	5
ㅏ						ㅑ					
ㅓ						ㅕ					
ㅗ						ㅛ					
ㅛ						ㅜ					
ㅜ						ㅠ					
ㅡ						ㅝ					
ㅣ						ㅞ					
ㅚ						ㅟ					
ㅜ						ㅠ					
ㅟ						ㅡ					
ㅞ						ㅣ					
ㅝ						ㅏ					
ㅞ						ㅓ					
ㅟ						ㅗ					
ㅞ						ㅛ					
ㅟ						ㅜ					
ㅞ						ㅠ					
ㅟ						ㅝ					
ㅞ						ㅡ					
ㅟ						ㅣ					
ㅞ						ㅏ					
ㅟ						ㅓ					
ㅞ						ㅗ					
ㅟ						ㅛ					
ㅞ						ㅜ					
ㅟ						ㅠ					
ㅞ						ㅝ					
ㅟ						ㅡ					
ㅞ						ㅣ					

	1	2	3	4	5		1	2	3	4	5
ㄱ	ㄱ					ㅇ	ㅇ				
ㄴ	ㄴ					ㅅ	ㅅ				
ㄷ	ㄷ					ㅈ	ㅈ				
ㄹ	ㄹ	ㄹ				ㅊ	ㅊ				
ㅁ	ㅁ	ㅁ				ㅌ	ㅌ				
ㅂ	ㅂ	ㅂ	ㅂ			ㅍ	ㅍ				
ㅅ	ㅅ	ㅅ				ㅎ	ㅎ				

§ 14. Структура графического слога

Буквы при письме объединяются в слоги, поэтому корейское письмо называется буквенно-слоговым. Слог записывается не в одну строку, а комбинируется вокруг знака, обозначающего гласный, в зависимости от того, какое начертание буквы – вертикальная или горизонтальная черта – является основным. Существуют следующие типы графических слогов:

- 1 тип – двухбуквенный слог с гласной вертикальной оси, например, 가, 너, 비, 세, 네, 때;
- 2 тип – двухбуквенный слог с гласной горизонтальной оси, например, 고, 무, 누, 꼬, 푸, 쓰;
- 3 тип – трехбуквенный слог с гласной вертикальной оси, например, 길, 책, 떡, 색, 남;
- 4 тип – трехбуквенный слог с гласной горизонтальной оси, например, 봄, 속, 숲, 근, 끈, 등;
- 5 тип – четырехбуквенный слог с гласной вертикальной оси, например, 값, 밭, 젊, 늙, 많, 낮;
- 6 тип – четырехбуквенный слог с гласной горизонтальной осью, например, 몫, 꺾, 흥, 굶.

Если слог начинается на гласный или состоит из одного гласного, то он записывается всегда с помощью “немой” буквы **ㅇ**, которая по правилам корейской фонетики в начале слова и слога не читается, например: **아, 이, 오, 우, 앞, 옥, 울, 위, 없, 앓, 읍, 응.**



Дифтонгоиды с точки зрения их роли в слоге ведут себя так же, как и простые гласные, например: **벼, 규, 용, 곱**. Дифтонг **ㅟ** не может иметь в своем окружении согласных, он формирует лишь единственный слог, состоящий из самого дифтонга **ㅟ: 의**.

При написании слогов и слов следует руководствоваться следующими правилами корейской каллиграфии:

1. Элементы графического слога должны быть соразмерными.

2. Буквы в слоге должны плотно примыкать друг к другу.

3. Все слоги в слове должны быть соразмерными.

Чтобы добиться такой соразмерности, элементы графического слога помещают в рамках воображаемого квадрата (так называемое правило квадрата):

우	리	는		한	국	말	을		배	움	니	다
---	---	---	--	---	---	---	---	--	---	---	---	---

4. Порядок написания элементов слога: сначала полностью заполняют верхний ярус слога, двигаясь слева направо, затем переходят к нижнему ярису, который также пишут слева направо, например: **박: ㅂ→ㅅ→ㅍ**; **밭: ㅂ→ㅅ→ㅍ→ㅃ**; **오: ㅇ→오**.

Слоги, соединяясь в слово, пишутся либо в горизонтальную строку, либо в вертикальную. При вертикальной записи строчки пишут сверху вниз и справа налево, при горизонтальной – слева направо и сверху вниз.

Буквенно-слоговой принцип действует до тех пор, пока он не приходит в противоречие с морфологическим составом слова. Если морфологическое деление слова на значимые части не совпадает с делением на фонетические слоги, то предпочтение отдается морфологическому членению. Таким образом, корейская орфография основывается на морфологическом принципе: способ членения слов на графические слоги отражает морфологическую структуру слова.

Например: слово **마ᄅᆞᆫ**, состоящее из двух морфем – именного корня **말** “лошадь” и окончания винительного падежа **-ᄅᆞᆫ**, делится на фонетические слоги **ma-gᄅᆞᆫ**, но записывается **말을**. При такой записи корень **말** зрительно выделяется в слове и не меняет своего внешнего вида, в какой бы форме он ни был: **말이** – в именительном падеже, **말로** – в творительном падеже, **말에** – в дательном падеже и т.д.

Упражнение 17. *Переписать следующие слоги:*

아, 야, 어, 여, 애, 에, 예, 애	가, 나, 너, 비, 대, 세
안, 알, 앞, 옆, 인, 입, 일, 암	위, 외, 웨, 의, 와, 왜
오, 요, 우, 유, 으, 고, 소, 두	산, 갑, 길, 벽, 범, 책
루, 묘, 흐, 꼬, 쏘, 포, 표, 부	귀, 되, 케, 과, 쾌, 뛰
웃, 옥, 음, 은, 육, 을, 운, 웃	손, 곰, 물, 글, 속, 륜
권, 관, 활, 획, 평, 관, 빔, 빈	완, 원, 웬, 워, 윈, 윗
굶, 없, 됐, 찰, 째, 움, 앓, 삼	막, 값, 밥, 읊, 읽, 흙.

Упражнение 18. *Переписать, прочитать и дать транскрипцию следующих слов:*

- ㄱ: 거기, 고기, 개, 여기, 학교, 가족, 저녁, 책, 기숙사.
ㄴ: 나, 너, 누나, 누구, 눈, 편지, 시간, 단어, 손님, 신문.
ㄷ: 구두, 가다, 다니다, 오다, 맏아들, 달다, 듣다, 묻다.
ㄹ: 나라, 거리, 노래, 우리, 말, 오늘, 내일, 교실, 슬하.
ㅁ: 나무, 머리, 이마, 밤, 아침, 봄, 사람, 지금, 바람, 짐.
ㅂ: 바다, 비, 비누, 배, 보다, 밤, 집, 연습, 곱다, 춥다.
ㅅ: 사과, 소리, 도시, 서다, 마실, 살, 가사, 숨, 손, 가슴.
ㅇ: 강, 방, 당, 사랑, 종이, 봉투, 양말, 책방, 공장, 운동.
ㅈ: 자, 모자, 저기, 아버지, 주다, 쥐다, 잘, 좀, 가장, 재.
ㅊ: 기차, 고추, 치마, 차다, 치다, 참, 차츰, 측, 춤추다.
ㅋ: 코, 크다, 시키다, 칼, 달콤, 결코, 켜다, 깨다, 광광.
ㅌ: 토, 외투, 티, 타다, 톱, 다툴, 탈, 보태다, 붙다, 얇다.
ㅍ: 파, 우표, 포도, 푸르다, 아프다, 피다, 파리, 풀, 품.
ㅎ: 하다, 허리, 해, 혀, 흐르다, 달하다, 말하다, 한, 학교.
ㄷ: 꼬리, 토끼, 코끼리, 꼬다, 깨다, 끈, 끼니, 꿈꾸다, 꿀.
ㅌ: 띠, 뜨다, 따다, 뛰다, 때, 땀, 때우다, 딸, 띠다, 또.
ㅂ: 오빠, 빠르다, 기쁘다, 바빠, 나쁘다, 빼다, 빵, 뺨, 뿔.
ㅅ: 씨, 싸우다, 쏘다, 쓰다, 보쌈, 마음씨, 싸움, 숨씨, 씨.
ㅈ: 짜다, 쪼다, 찌르다, 짹, 반짹, 가짜, 진짜, 찌름, 짠.

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЧЕРЕДОВАНИЯ

§ 15. Фонетические чередования корней

Все корни корейского языка в фонетическом отношении распадаются на два типа: чередующиеся и нечередующиеся. Чередующиеся называются такие корни, которые имеют два варианта, отличающиеся друг от друга конечными звуками. Корень имеет один вариант, если за ним следует морфема, начинающаяся на согласный, и другой вариант - если за ним

следует морфема, начинающаяся на гласный. Фонетические чередования объясняются фонетическими нормами, действующими в современном корейском языке. Фонетические чередования наблюдаются как у именных корней, так и у корней предикативов.

Чередующиеся именные корни распадаются на два класса:

1. Корни с чередованием "согласный - согласный".

2. Корни с чередованием "группа согласных - согласный".

Общие правила чередования именных корней первого класса формулируются следующим образом: конечные согласные корня - сильные и придыхательные, а также слабые *s* и *c* произносятся только в позиции перед гласным, в положении перед согласным или перед паузой они заменяются соответствующими по месту образования имплозивными *p>*, *t>*, *k>*. В целях орфографического единообразия оба фонетических варианта корня записываются одинаково, за образец принимается тот вариант корня, который произносится перед гласной. Типы чередования именных корней первого класса отражаются в табл. 4.

Таблица 4

Чередование именных корней первого класса

	<i>k-k></i>	<i>p^c-p></i>	<i>t^c-t></i>	<i>c^c-t></i>	<i>ʒ-t></i>	<i>s-t></i>	<i>k^c-k></i>
вариант корня перед гласным	<i>pa^k-e</i> 밖에	<i>ip^c-i</i> 앞이	<i>pa^t-e</i> 밭에	<i>ko^c-i</i> 꽃이	<i>naʒ-i</i> 낮이	<i>os-i</i> 옷이	<i>pu^k-e</i> 부엌에
вариант корня перед согласным	<i>pa^k></i> 밖 "сна- ружи"	<i>ip></i> 앞 "лист"	<i>pa^t></i> 밭 "поле"	<i>ko^t></i> 꽃 "цветок"	<i>na^t></i> 낮 "день"	<i>o^t></i> 옷 "одежда"	<i>pu^k></i> 부엌 "кухня"

Общие правила чередований у именных корней второго класса формулируются так: два согласных в конце корня произносятся только в положении перед гласным (один - в конце первого, другой - в начале второго фонетического слога), в положении перед согласным или перед паузой они заменяются одним из согласных, входящих в группу. Типы чередований именных корней второго класса отражаются в табл. 5.

Чередующиеся предикативные корни, подобно именным корням, также распадаются на два класса. Общие правила чередования предикативных корней первого и второго классов совпадают с соответствующими правилами чередования именных корней.

В целях орфографического единообразия оба фонетических варианта предикативных корней записываются одинаково. Типы чередования предикативных корней отражены в таблицах 6 и 7.

Чередование именных корней второго класса

	ps-p>	ks-k>	lg-k>	lb-l	ls-l
вариант корня перед гласным	kaps-i 값이	moks-i 몫이	talg-i 닭이	jɔdɔlb-i 여덟이	kols-i 곶이
вариант корня перед согласным	kap> 값 “цена”	mok> 몫 “доля”	tak> 닭 “курица”	jɔdɔl 여덟 “восемь”	kol 곶 “переулок”

Чередование предикативных корней первого класса

	p ^c -p>	t ^c -t>	c ^c -t>	ɜ-t>	s-t>	ʃ-t>	k-k>
вариант корня перед гласным	ɔp ^c -um 엮은	mat ^c -um 말은	ɔoc ^c -um 좏은	iɜ-um 잇은	us-um 웃은	iʃ-um 있은	kɔk-ɔ 꺾어
вариант корня перед согласным	ɔp>ta 엮다 “переворачивать”	mat>ta 말다 “нюхать”	ɔot>ta 좏다 “гнать”	it>ta 잇다 “забыть”	ut>ta 웃다 “смеяться”	it>ta 있다 “быть”	kɔk>ta 꺾다 “ломать”

Чередование предикативных корней второго класса

	lb-l	lp ^c -p>	ps-p>	lg-k>	lm-m	nɜ-n	lt ^c -l
вариант корня перед гласным	nɔlb-ɔ 넓어	ʃlp ^c -ɔ 을어	ɔps-ɔ 없어	ilg-ɔ 읽어	cɔlm- 꺾어	anɜ-a 앉아	halt ^c -a 핥아
вариант корня перед согласным	nɔlta 넓다 “широкий”	ʃp>ta 을다 “декламировать”	ɔp>ta 없다 “не быть”	ik>ta 읽다 “читат”	cɔmta 꺾다 “молодой”	anta 앉다 “сидеть”	halta 핥다 “лизать”

Упражнение 19. Переписать, прочитать и дать транскрипцию следующих слов:

없어, 엮는, 맑아, 맑고, 늙은, 늙다, 값은, 값고, 얇은, 얇고, 빛이, 빛깔, 낮은, 낮고, 보았으니, 보았고, 묶은, 묶고, 짧은, 짧다, 값이, 값, 밝은, 밝다, 앞에, 앞뒤, 몫이, 몫, 닳이, 닳, 남녘이, 남녘, 곁으로, 곁, 넋이, 넋, 웃음, 웃지, 무릎에, 무릎.

§ 16. Ассимиляция согласных

В потоке речи в определенных условиях соседние согласные ассимилируются: один из согласных уподобляет себе (полностью или частично) другой, в ряде случаев возможно также взаимное уподобление.

Например: 먹는다 (mɔŋnunda) “ест”, 폭로 (pʰoŋno) “разоблачение”, 박물관 (paŋmulgwan) “музей”, 근로자 (kwilloza) “трудящийся”, 듣는다 (tunnunda) “слушает”, 만물 (manmul) “ранние фрукты, овощи”, 듣습니다 (tuśwmnida) “слушает”, 일년 (illjɔn) “один год”, 삼림 (samnim) “лес”, 잡는다 (camnunda) “ловит”, 십리 (simni) “десять ли”, 십만 (simman) “сто тысяч”, 명령 (mjɔŋŋjɔŋ) “приказ”.

Типы ассимиляции согласных корейского языка даны в табл. 8.

Таблица 8

1-й звук 2-й звук	n	l	m	s
k	-ŋn-	-ŋn-	-ŋm-	-
n	-	-ll-	-	-
t	-nn-	-	-nm-	-ś-
l	-ll-	-	-	-
m	-	-mn-	-	-
p	-mp-	-mp-	-mm-	-
ŋ	-	-ŋn-	-	-

Упражнение 20. Переписать и прочитать следующие слова, учитывая различные типы ассимиляции. Проанализировать различные типы фонетических чередований корней.

일년, 일념, 할날, 얼녹다, 얼넘기다, 불능, 불놀이, 말내다, 달나라, 잘나다, 불낮, 이갈나무 ● 삼림, 심리, 감로, 검류, 심란, 염량, 삼륜, 남루한, 염려, 음량, 음료수, 침리 ● 명령, 장력, 장로, 강력, 강령, 강림, 강론, 증량, 풍랑, 풍력, 영락, 영력, 용량, 용립, 풍력, 망라, 영륙, 영락, 등록 ● 듣는다, 묻는다, 쏟는다, 받느니, 갓나다, 첫날, 벗는다, 끝나다, 있나, 잇는, 잣눈, 찾는다, 찾는, 첫눈, 첫나들이, 옷놀이, 못난 ● 밭소, 벗소, 있소, 늦소, 맛살, 못서다, 밭소, 웃소, 찻소, 잇소, 햇살, 햇수, 첫사람, 첫새벽, 첫술, 걸살, 걸수수 ● 근로자, 만리, 간략, 만류, 만력, 전략, 단락, 곤란, 관람, 곤룡포, 단련, 전력, 전량, 전례, 인류 ● 밥맛, 입맛, 십만, 잠문, 잠물, 집마다, 업무, 앞만 ● 작년, 먹는다, 직녀, 악념, 악녀,

옥나비, 낙낙하다, 낚는다, 낙농, 막내, 탁나무, 석녀, 억누르다, 깎는다 ● 폭로, 악랄, 악력, 국립, 막로동, 착륙, 적립, 국론, 국력 ● 법령, 법례, 법률, 법리, 심리, 갑론, 답례, 압력, 염록소, 합력, 협력, 합리, 합류, 압록강 ● 악마, 박물관, 악물다, 학문, 악몽, 막막, 막말, 적멸, 국물, 식모, 한국말 ● 만물, 햇무리, 첫마디, 첫말, 첫머리, 붓물, 첫물, 첫무대, 걸마르다, 걸맞추다, 걸모양, 걸물, 꽃마을, 꽃맞이, 꽃무늬, 꽃물 ● 잡는다, 합니다, 겁내다, 겁나, 잡년, 잡념, 앞날, 십년.

Упражнение 21. *Переписать, прочитать и дать транскрипцию следующих слов:*

격로, 격류, 백년, 백만, 국립, 별나다, 합니다, 강령, 정류장, 관람, 겁나다, 밥물, 염려, 복리, 박는다, 단련, 잡말, 국민, 연령, 볍니다, 답례, 불능, 합류, 경리, 압록강, 음료수, 옥류, 뺏는, 돕는, 쫓느니, 앞날, 꽃물, 만리, 전력, 밟는다, 읊느니, 걸마르, 막노동, 없는, 듣노라, 못노니, 갠느냐, 답농, 논리, 만물.

УДАРЕНИЕ

Основным в корейском языке является силовое ударение, которое дополняется тоновым, т.е. музыкальным ударением: Музыкальное ударение сводится к повышению голосового тона и может падать на один слог либо распространяться на несколько слогов. Повышение голосового тона не следует смешивать с системой тональных различий, имеющей место, например, в китайском, вьетнамском и других языках. Такое явление корейскому языку несвойственно.

Силовое ударение в корейском языке в морфологическом аспекте является разноместным, нефиксированным и подвижным. Подвижный характер ударения проявляется при образовании различных форм слова (при склонении, спряжении), например, 울다 **uldá** "плакать" (словарная форма глагола) - 운다 **únda** "плачет" (глагол в форме настоящего времени), 친구 **c'ingú** "друг" (слово в основном падеже) - 친구가 **c'ingugá** (то же слово в именительном падеже).

Несмотря на подвижный характер ударения в корейском языке, наблюдается определенная зависимость между количеством слогов в слове и местом ударения. В двухсложных и трехсложных словах оно чаще всего падает на последний слог - 하다 **hadá**, 군대 **kunde**, 옥수수 **ok>susú**, 명백한 **mjɔŋbɛk^cán**. В четырехсложных и пятисложных словах бывает два ударения: одно - на втором слоге, другое - на последнем: 이기주의자 **igí3ui3á**.

УРОК 1

제1과

나는 씩니다. 니나는 읽습니다. 그는 봅니다. 우리는 공부합니다. 나는 묻습니다. 니나는 대답합니다. 나는 갑니다. 그는 옵니다. 나는 줍니다. 사샤는 받습니다.

“그는 어디에 갑니까?” “그는 기숙사에 갑니다.”
 “니나는 어디에 갑니까?” “니나는 대학에 갑니다.”
 “그는 어디에서 옵니까?” “그는 도서관에서 옵니다.”
 “어디에서 공부합니까?” “나는 학교에서 공부합니다.”
 “그는 어떻게 공부합니까?” “그는 잘 공부합니다.”

“듣습니까?” “예, 나는 듣습니다.”
 “읽습니까?” “예, 나는 읽습니다.”
 “그는 묻습니까?” “예, 그는 묻습니다.”
 “그녀는 옵니까?” “예, 그녀는 옵니다.”
 “학교에 갑니까?” “예, 나는 학교에 갑니다.”

“사샤는 도서관에 갑니까?” “예, 그는 도서관에 갑니다.”
 “그는 학교에서 옵니까?” “예, 그는 학교에서 옵니다.”

공부하십시오. 읽으십시오. 쓰십시오. 대답하십시오. 주십시오. 받으십시오. 이야기하십시오. 기다리십시오. 가십시오. 오십시오. 학교에 가십시오. 기숙사에 오십시오. 도서관에 가십시오. 도서관에서 공부하십시오.

СЛОВАРЬ

나	я
쓰다	писать
읽다	читать
그	он, она
보다	смотреть; читать
우리	мы
공부	учеба; -하다 учиться

받다	брать; получать
어디	где?; куда?; откуда?
기숙사	общежитие
대학	институт; колледж
학교	школа; институт
도서관	библиотека
어떻게	как?; каким образом?

묻다	спрашивать
대답	ответ; -하다 отвечать
가다	идти; уходить
오다	идти; приходиться
주다	давать

잘	хорошо
예	да
이야기	рассказ; -하다 рассказывать
기다리다	ждать, ожидать

ОБИХОДНЫЕ ФРАЗЫ

인사 - Приветствие

안녕하십니까?

“Здравствуйте!”

처음 뵙겠습니다.

“Здравствуйте!”

(при первой встрече).

수고하십니까.

“Здравствуйте!”

요즘 어떻게 지냅니까?

“Как у Вас дела?” (Букв.

“Как Вы проводите это время?”)

건강은 어떻습니까?

“Как Ваше здоровье?”

안녕히 가십시오.

“До свидания!” (уходящему)

안녕히 계십시오.

“До свидания!” (остающемуся)

(예) 안녕하십니까?

“Здравствуйте!”

참 반갑습니다.

“Рад с Вами познакомиться”

(букв. “Очень рад”).

괜찮습니다.

“Спасибо”

(как ответ на приветствие).

(예) 잘 지냅니다.

“Спасибо, хорошо” (букв.

“Хорошо провожу [время]).”

아주 좋습니다

(괜찮습니다).

“Очень хорошо (Ничего).”

또 봅시다.

“До встречи”

(букв. “Еще увидимся”).

다음에 뵙겠습니다.

“Увидимся позже.”

Обратите внимание на произношение следующих слов:

어떻게 → atok^ce

안녕히 → annjoni

좋습니다 → cošumnida

어떻습니까 → atošumnika

괜찮습니다 → kwenc^cansumnida

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Значение “идти” в корейском языке выражается двумя словами: **오다** и **가다**. Глагол **오다** обозначает движение по направлению к говорящему. *Например:*

어디에서 옵니까?

Откуда Вы идете?

나는 기숙사에서 옵니다.

Я иду из общежития.

Глагол **가다** обозначает движение либо независимо от направления, либо по направлению от говорящего. *Например:*

어디에 갑니까?

Куда Вы идете?

나는 도서관에 갑니다.

Я иду в библиотеку.

Исходя из специфики значений **오다** и **가다**, при переводе на русский язык в качестве их эквивалентов часто используются глаголы "приходить" и "уходить". *Например:*

기숙사에 오십시오.

Приходите в общежитие.

또 어디에 갑니까?

Куда Вы опять уходите?

2. Вопросительное слово **어디** в современном корейском языке чаще всего используется в значении "где?", "куда?", "откуда?". Оттенки этого значения конкретизируются в тексте падежной формой **어디** и отношением между ним и сказуемым:

니나는 어디에서 공부합니까?

Где учится Нина?

어디에 갑니까?

Куда Вы идете?

그는 어디에서 옵니까?

Откуда он идет?

3. **안녕하십니까?** "Здравствуйте!" – дословно обозначает "Все ли у Вас в порядке (в мире)?" . Почтительное приветствие, используемое при обращении к людям, чье социальное положение фактически или предположительно выше, чем у говорящего (к старшим по возрасту или должности, служащим, незнакомым и т.д.), и не употребляемое при обращении к детям, обслуживающему персоналу и т.п.

4. Глагол **수고하다** буквально означает "тяжело трудиться; заниматься тяжелым трудом". В современном корейском языке он обычно употребляется в приветственных выражениях типа **수고하십니다** "Здравствуйте" (обращение к человеку, занятому каким-то делом, не обязательно физическим трудом) и **수고하십시오** "До свидания!" (ср. устаревшее русск. "Бог в помощь").

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

§ 1. Основной падеж

Основной падеж не имеет положительного признака. Его форма совпадает с основой имени. Отсюда и название этого падежа – основной.

Имя в форме основного падежа часто сопровождается частицами. Одной из таких частиц является выделительная частица, которая имеет два параллельных варианта: **는** и **은**. Параллельными вариантами называются такие, которые имеют одно и то же значение, но отличаются в звуковом отношении. Первый вариант присоединяется к основному падежу имени, оканчивающемуся на гласный, второй вариант – к имени, оканчивающемуся на согласный. *Например:*

학교는 школа

대학은 институт.

Имя в основном падеже с частицей **는/은** чаще всего выступает в предложении в функции подлежащего. В основном

падеже без выделительной частицы имя выступает в роли присвязочного члена при утвердительной связке **이다** в составном именном сказуемом.

§ 2. Категория конечной сказуемости

Отношение предикативов к другим словам в предложении выражается специальными формами сказуемости. Те формы сказуемости, которые указывают на то, что предикатив является главным словом в предложении, называются формами конечной сказуемости, или финитными формами предикатива.

В корейском синтаксисе действует строгое правило, согласно которому всякое зависимое слово предшествует тому, от которого оно зависит, а так как предикатив в форме конечной сказуемости является абсолютно господствующим словом в предложении, то он всегда замыкает предложение.

§ 3. Категория социальной ориентации

Формы конечной сказуемости помимо того, что являются знаком конца предложения, выражают также категорию личного отношения, или социальной ориентации.

Многие языки мира выработали разнообразные средства, отображающие взаимоотношения между говорящим и слушающим с точки зрения положения, занимаемого ими в иерархической лестнице общества. К таким языкам относится и корейский язык.

В корейском языке выделяются следующие ступени вежливости, которые соответствуют той социальной ситуации, в которой находятся участники разговора в момент речевого акта: 1) вежливо-официальная; 2) вежливо-неофициальная; 3) авторитарная; 4) фамильярная; 5) интимная и 6) простая речь.

Иностранцу, изучающему корейский язык, довольно сложно определить, какую ступень вежливости следует употребить в той или иной ситуации. Это удастся лишь путем всестороннего изучения особенностей социальной структуры корейского общества и практикой повседневного общения с носителями языка.

§ 4. Вежливо-официальная речь

Вежливо-официальный стиль речи используется в том случае, когда социальный статус того, к кому обращена речь, выше или равен статусу говорящего (например: при обращении ученика к учителю, младшего к старшему, детей к родителям и т.д.).

Различаются повествовательные, вопросительные, повелительные и пригласительные формы конечной сказуемости вежливо-официальной речи.

Повествовательная форма выражается окончаниями **-니다** и **-습니다**, которые присоединяются к временной основе предикатива. Настоящее время предикатива выражается

нулевой морфемой (отсутствием какого-либо специального показателя), поэтому основа настоящего времени материально совпадает с корнем (основой) предикатива.

Окончание **-습니다** присоединяется к основе, оканчивающейся на согласный, а **-니다** - к основе, оканчивающейся на гласный. *Например:*

듣다 - **듣습니다** Слушаю. **가다** - **갑니다** Идешь.

읽다 - **읽습니다** Читаем. **쓰다** - **씁니다** Пишет.

Вопросительная форма выражается окончаниями **-니까** и **-습니까**. Окончание **-습니까** присоединяется к основам, оканчивающимся на согласный, окончание **-니까** - к основам, оканчивающимся на гласный:

듣다 - **듣습니까** Слушает? **가다** - **갑니까** Идете?

읽다 - **읽습니까** Читаете? **쓰다** - **씁니까** Пишут?

Повелительная форма конечной сказуемости образуется с помощью окончаний **-십시오** и **-으십시오**. Первое присоединяется к корням с конечной гласной, второе - к корням, оканчивающимся на согласный:

가다 - **가십시오** Идите. **읽다** - **읽으십시오** Читайте.

Глагол в русском языке изменяется по лицам и числам, например: “Я иду”, “Она идет”, “Мы идем”, “Они идут” и т.д. Корейский глагол, шире - предикатив, безличен и нейтрален к числу участников действия (состояния), выраженного конечным сказуемым: **갑니다** “[Я] иду”; **갑니다** “[Она] идет”; **갑니다** “[Мы] идем” и т.д. Значение лица и числа субъектов действия в каждом конкретном случае определяется ситуацией и контекстом.

§ 5. Дательный падеж

Дательный падеж образуется путем присоединения к корню непараллельного окончания **-에**. *Например:*

학교에 в школу **도서관에** в библиотеку.

Дательный падеж служит признаком:

а) обстоятельства со значением направления:

나는 도서관에 갑니다. Я иду в библиотеку.

б) обстоятельства со значением времени совершения действия или времени пребывания в том или ином состоянии:

나는 밤에 잡니다. Я сплю ночью.

§ 6. Дательно-местный падеж

Дательно-местный падеж образуется путем присоединения к словарной форме имени непараллельного окончания **-에서**. Одним из основных значений этого падежа является значение места совершения действия. *Например:*

나는 대학교에서 공부합니다. Я учусь в университете.

Дательно-местный падеж может обозначать также исходный пункт перемещения. *Например:*

나는 도서관에서 옵니다.

Я иду из библиотеки.

나는 대학에서 기숙사에 갑니다.

Из института я иду в общежитие.

§ 7. Личные местоимения

Система личных местоимений единственного числа в корейском языке имеет следующий вид: 1-е лицо - 나, 저 (제); 2-е лицо - 너 (네), 당신; 3-е лицо - 그, 그분.

Местоимение **나** “я” употребляется тогда, когда социальный статус слушающего ниже или равен статусу говорящего. *Например:*

나는 대학에 갑니다.

Я иду в институт.

[Студент - студенту].

Местоимение **저** “я” употребляется для того, чтобы подчеркнуть более низкий статус говорящего и тем самым выразить уважение к слушающему. *Например:*

저는 대학에 갑니다.

Я иду в институт.

[Студент - учителю].

Местоимение **너** “ты” употребляется в общении близких друзей или при обращении к нижестоящим (детям, подчиненным и т.д.). Не сочетается с формами на -ㅁ니다/-습니다.

Местоимение **당신** - [полу]вежливое “Вы”. Употребляется: **а)** в разговоре людей с одинаковым статусом социального положения; **б)** в речи старших (вышестоящих) по отношению к младшим (нижестоящим). *Например:*

당신은 무엇을 합니까?

Что Вы делаете?

[Учитель - студенту].

В последнее время использование местоимения **당신** все чаще ограничивается сферой домашнего обихода (в разговоре мужа и жены), поэтому его употребление между близкими друзьями зачастую приобретает ироническую окраску.

Корейский язык не знает грамматического рода, поэтому местоимения третьего лица **그, 그분** используются как в значении “он”, так и в значении “она” [сказанное выше в равной степени относится и к формам конечной сказуемости]. В случае необходимости выразить эту разницу используются дополнительные слова, обозначающие пол человека, о котором говорится: **그 남자** “тот мужчина; он”, **그녀, 그 여자** “та женщина; она”. Местоимение **그분** употребляется в разговоре о людях с более высоким статусом социального положения.

Личные местоимения в корейском языке употребляются гораздо реже, чем в русском. Вместо личных местоимений 2-го лица при обращении друг к другу нередко используются слова, обозначающие имена людей, названия лиц по степени родства, по положению в обществе, по профессии, званию и т.п., например: **선생님** “учитель” - обращение к лицам, занимающимся

умственным трудом; 교수님 “профессор” – обращение к преподавателям университета. Такое обращение, как правило, оформляется выделительной частицей *는/은* и не отделяется паузой от последующего предложения. *Например:*

니나는 도서관에서 공부합니까?

Нина, Вы занимаетесь в библиотеке?

[А не: “Вы занимаетесь в библиотеке?”].

교수님은 어디에서 옵니까?

Профессор, откуда Вы идете?

[А не: “Откуда идет профессор?”].

Обращение в корейском языке может быть выражено также существительным в основном падеже без выделительной частицы *는/은*. Такое обращение не является членом предложения, так как его задача – только побудить собеседника послушать речь. В устной речи оно отделяется от последующего предложения паузой, а на письме – запятой или восклицательным знаком:

선생님, 안녕하십니까? Здравствуйте, учитель.

안드레이, 이리 오십시오. Андрей! Идите сюда.

§ 8. Интонация повествовательного и вопросительного предложений

Повествовательные предложения заключают в себе сообщение о каком-либо факте или событии. Интонация повествовательных предложений характеризуется повышением тона на логически выделяемом слове и понижением тона к концу речи. *Например:*

나는 대학에[↗] 갑니다.↘ Я иду в колледж.

그는 도서관에서[↗] 공부합니다.↘ Он занимается в библиотеке.

Вопросительные предложения бывают нескольких типов. Одни из них предлагают собеседнику подтвердить или опровергнуть основное содержание мысли, высказанное говорящим (общий вопрос). Такие предложения произносятся с восходящим тоном, при чем ударения падает на последний слог сказуемого. *Например:*

당신은 옵니까?[↗] Вы идете?

그는 공부합니까?[↗] Он учится?

Вопросительные предложения, содержащие вопросительное слово, произносятся с повышением тона на вопросительном слове, несущим логическое ударение. *Например:*

당신은 어디에[↗] 갑니까?↘ Куда Вы идете?

그는 어디에서[↗] 공부합니까?↘ Где он учится?

Вопрос может быть задан также с целью побудить собеседника сделать выбор из двух однородных предметов, действий или качеств. При таком альтернативном вопросе одно подлежащее может связываться с другим двумя (или более) однородными сказуемыми, причем каждое сказуемое должно стоять в вопросительной форме. Интонация предложений, заключающих в себе альтернативный вопрос, повышается на первом и понижается на втором однородном сказуемом. Например:

당신은 일합니까↗ 공부합니까↘? Вы работаете или учитесь?

УПРАЖНЕНИЯ

I. Образовать повествовательную, вопросительную и повелительную форму от следующих предикативов:

읽다	식사하다	쓰다
받다	공부하다	보다
웃다	대답하다	오다
있다	주무시다	가다.

II. Образовать форму дательного падежа от следующих имен:

학교	기숙사	나비
대학	도서관	물음
식당	영화관	극장
학부	우체국	교실.

III. От этих же имен образовать форму дательно-местного падежа.

IV. От этих же имен образовать форму основного падежа с выделительной частицей *는/은*.

V. Ответить утвердительно на вопросы:

읽습니까?	읽습니까?
문습니까?	그는 봅니까?
그는 대답합니까?	그는 학교에 갑니까?
그는 대학에 갑니까?	그는 도서관에 옵니까?
그는 기숙사에 갑니까?	그는 기숙사에서 옵니까?
안드레이는 대학에 옵니까?	그는 대학에서 공부합니까?

VI. Поставить вопросы к следующим предложениям:

그는 학교에 갑니다.	우리는 씩니다.
안드레이는 읽습니다.	그는 문습니다.
그는 기숙사에서 옵니다.	우리는 봅니다.
그는 도서관에서 공부합니다.	우리는 대답합니다.

VII. Определить значение следующих слов и выражений:
 학교, 주다, 어떻게 지냈니까, 우리, 이야기, 보다,
 건강은 어떻습니까, 잘 지냈습니다, 쓰십시오, 받다.

VIII. Перевести следующие вопросы и дать полные ответы:

Вы пишете?	Куда Вы идете?
Нина читает?	Где учится Саша?
Сергей ждет?	Где он занимается?
Антонов отвечает?	Вы идете из общезития?
Андрей спрашивает?	Андрей идет в библиотеку?

IX. Заполнить пропуски падежными окончаниями:

대학 <input type="checkbox"/> 가십시오.	어디 <input type="checkbox"/> 읽습니까?
그는 학교 <input type="checkbox"/> 갑니다.	기숙사 <input type="checkbox"/> 오십시오.
그는 어디 <input type="checkbox"/> 갑니까?	기숙사 <input type="checkbox"/> 가십시오.
그는 어디 <input type="checkbox"/> 옵니까?	도서관 <input type="checkbox"/> 공부하십시오.
그는 기숙사 <input type="checkbox"/> 옵니다.	그는 어디 <input type="checkbox"/> 공부합니까?

X. Преобразовать следующие предложения в повелительные:

대답합니다.	봅니다.
공부합니다.	읽습니다.
대학에 갑니다.	도서관에 갑니다.
도서관에 옵니다.	안드레이는 씩니다.
기숙사에서 공부합니다.	니나는 학교에 갑니다.

XI. Сделать грамматический анализ следующих предложений из текста и перевести их на русский язык:

어디에 갑니까?	도서관에서 공부하십시오.
그는 어디에서 옵니까?	예, 그는 도서관에 갑니다.
그는 기숙사에서 옵니다.	나는 학교에서 공부합니다.

XII. Составить предложения, употребив в них следующие слова и выражения:
 안녕하십니까, 어디, 가다, 오다, 요즘, 어떻게, 건강,
 좋습니다, 대학, 기숙사, 공부하다, 또, 읽다, 쓰다,
 대답하다, 묻다, 안녕히 가십시오.

XIII. Составить предложения по следующей таблице. Перевести на русский язык.

사샤 우리 나 그	는	도서관 기숙사 학교 대학	에	갑니다 옵니다 가십시오 오십시오
그 사샤	는	학교 도서관 기숙사	에서.	옵니까 공부합니까

XIV. Сказать по-корейски:

Учусь в колледже; занимаюсь в библиотеке; иду в институт; приходите в общежитие; отвечайте; подождите; читайте; спрашивает; здравствуйте; до свидания; очень хорошо; заходите еще; ничего; спасибо.

XV. Перевести на корейский язык:

Я учусь в институте. Мы занимаемся в библиотеке. Мы читаем. Саша идет в общежитие. Сергей возвращается из общежития. Он идет в библиотеку. Сергей, Вы куда идете? Я возвращаюсь из общежития. А куда Вы направляетесь? Я иду в библиотеку. Студент спрашивает. Учитель отвечает. Идите в институт. Занимайтесь в библиотеке. Читайте. Пишите. Говорите. Ждите. Приходите в общежитие. Андрей пишет. Нина читает? Вы занимаетесь в библиотеке? Вы идете в общежитие? До свидания.

ВЫРАЖЕНИЯ ДЛЯ УПОТРЕБЛЕНИЯ В КЛАССЕ

잘 들어 보십시오.	Слушайте внимательно.
한국말로 말해 보십시오.	Скажите по-корейски.
러시아말을 쓰지 마세요.	Не надо говорить по-русски.
책을 펴 주십시오.	Откройте, пожалуйста, книги.
교과서를 봐 주십시오.	Смотрите в учебник.
교과서를 덮어 주십시오.	Закройте учебники.
다 같이 말해 봅시다.	Давайте скажем все вместе.
한 사람 씩 말해 보세요.	Пожалуйста, говорите по одному.
더 빨리 말해 보세요.	Постарайтесь говорить быстрее.
더 똑똑히 말해 보십시오.	Попробуйте сказать точнее.
큰 소리로 말해 보십시오.	Говорите громче.
따라 읽으십시오.	Читайте вслед за мной.
대답해 보십시오.	Отвечайте, пожалуйста.

“당신은 무엇을 합니까?” “저는 숙제를 합니다.”
 “니나는 무엇을 합니까?” “그녀는 편지를 씁니다.”
 “사샤는 무엇을 합니까?” “그는 책을 읽습니다.”
 “베라는 무엇을 합니까?” “그녀는 잡지를 봅니다.”
 “그는 무엇을 합니까?”
 “그는 칠판을 봅니다.” “그는 숙제를 합니다.”
 “그는 본문을 읽습니다.” “그는 라디오를 듣습니다.”
 “당신은 무엇을 공부합니까?”
 “저는 한국어를 공부합니다.”
 “저는 영어를 공부합니다.”
 “당신은 어디에서 외국어를 공부합니까?”
 “저는 대학에서 외국어를 공부합니다.”
 “당신은 어디에 씁니까?”
 “저는 칠판에 씁니다.” “저는 공책에 씁니다.”
 “당신은 무엇으로 씁니까?”
 “저는 분필로 씁니다.” “저는 만년필로 씁니다.”
 “저는 연필로 씁니다.” “저는 붓으로 씁니다.”
 “당신은 어디에서 라디오를 듣습니까?”
 “기숙사에서 라디오를 듣습니다. 그리고 텔레비전을
 봅니다. 학교에서 우리는 한국말로 말합니다. 그리고
 한글로 씁니다.”

칠판을 봅시다. 본문을 읽읍시다. 도서관에 갑시다.
 도서관에서 숙제를 합시다. 공부를 시작합시다. 한국말
 로 말합시다. 한글로 씁시다. 이야기합시다. 기다립시다.

СЛОВАРЬ

무엇	что?
하다	делать
숙제	домашнее задание
편지	письмо
책	книга
잡지	журнал
칠판	классная доска
본문	текст
라디오	радио

외국어	иностранный язык
공책	тетрадь
분필	мел
만년필	авторучка
연필	карандаш
붓	кисточка для письма
그리고	союз “и”
텔레비전	телевизор
한국	Корея; корейский

듣다	слышать; слушать
한국어	корейский язык
영어	английский язык

말	язык; -하다 говорить
시작	начало; -하다 начинать

· ДИАЛОГ (대화)

학교에서

- На уроке

“안녕하십니까?”

“(예) 안녕하십니까?”

“늦어서 미안합니다.

들어가요 좋습니까?”

“예, 어서 들어오십시오.

문을 닫으십시오.

앉으십시오.

교과서를 펼치십시오.

본문을 읽으십시오. 됐습니다.

이해할 수 있습니까?”

“예, 이해할 수 있습니다”.

“그럼, 여기까지 합시다.

안녕히 계십시오.”

“안녕히 가십시오.”

“Здравствуйте!”

“Здравствуйте!”

“Извините за опоздание!

Разрешите войти?”

“Да, входите, пожалуйста.

Закройте дверь.

Садитесь.

Откройте учебники.

Читайте текст. Достаточно.

Понятно?”

“Да, понятно.”

“Тогда на этом закончим.

До свидания (Счастливо
оставаться)”.

“До свидания (Счастливого
пути)”.

Обратите внимание на произношение слова
한국말:
 конечный согласный ㄱ в слове 한국 “Корея”
 при произнесении ассимилируется: **hanguŋmal.**

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Предметно-вопросительное местоимение **무엇** соответствует русскому вопросительному местоимению “что?”. Грамматически такое местоимение ведет себя как имя: оно изменяется по падежам, может быть присвязочным членом в именном сказуемом и т.п.

2. Глаголы **보다** “смотреть” и **쓰다** “писать” в корейском языке с точки зрения падежных форм управляемых ими существительных несколько отличаются от их эквивалентов в русском языке. Во избежание неточностей при переводе на корейский язык предложений, содержащих эти слова, необходимо усвоить, что:

а) дополнение при глаголе **보다** может быть выражено только именем в винительном падеже. *Например:*

텔레비전을 보다	смотреть <u>телевизор</u>
공책을 보다	смотреть <u>в тетрадь</u>
칠판을 보다	смотреть <u>на доску</u> .

б) обстоятельство места при глаголе **쓰다** “писать” всегда выражается именем в дательном падеже. *Например:*

우리는 공책에 만년필로 씁시다. В тетраджах мы пишем
ручками.

칠판에 쓰십시오. Напишите на доске.

3. Выражение “писать по-корейски” на корейский язык передается словосочетанием **한글로 쓰다**, что буквально обозначает “писать корейской азбукой” [сравни: **한국말로 말하다** “говорить по-корейски” – букв. “говорить корейским языком”].

4. Глаголы **들어오다** и **들어가다** “входить” различаются так же, как глаголы **오다** и **가다**, т.е. разным направлением движения по отношению к говорящему (см. с. 31). Глагол **들어가다**, кроме этого, может употребляться также в следующих значениях:

а) “поступать” – 대학에 **들어가다** “поступать в институт”;

б) “входить; содержаться” – 이 과자에 우유가 **들어갑니다** “В этих сладостях содержится молоко”;

в) “уходить; затрачивать” – 이 일에 돈이 많이 **들어갑니다** “На это уходит много денег”.

5. **어서** – в зависимости от контекста имеет два разных значения: а) пожалуйста; б) быстро.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

§ 1. Винительный падеж

Винительный падеж образуется путем присоединения параллельных окончаний **-을/-를** к основе имени. Первое присоединяется к именам, оканчивающимся на согласный, второе – к именам, оканчивающимся на гласный. *Например:*

만년필을 авторучку 학교를 школу.

Винительный падеж указывает на прямое дополнение при переходном глаголе. *Например:*

그는 신문을 읽습니다. Он читает газету.

Винительный падеж в корейском языке может употребляться и при непереходных глаголах, указывая:

а) на место, в котором происходит действие. *Например:*

산을 가다	идти <u>лесом</u>
길을 가다	идти <u>дорогой</u>

- б) смягченной формы повеления. *Например:*
 새 단어를 받아쓰시다. Давайте запишем новые слова
 [действие осуществляется без участия говорящего, хотя представляется так, будто к нему причастен и говорящий].
- в) воли говорящего совершить действие. *Например:*
 좀 봅시다. Дайте взглянуть.
- г) предложения своего действия. *Например:*
 내일 갑시다. Давайте я завтра пойду.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Образовать пригласительную форму от следующих глаголов:

읽다	식사하다	받다
보다	공부하다	먹다
쓰다	대답하다	쏘다
앉다	기다리다	자다.

II. Образовать форму винительного падежа от следующих имен:

신문	공부	말
친구	편지	톱
학교	식당	책
도서관	교과서	들.

III. Образовать форму творительного падежа от следующих имен:

분필	선생님	섬
영어	소나무	말
연필	기숙사	교실
학교	지우개	책상.

IV. Ответить утвердительно на вопросы. Перевести на русский язык.

- 대답합니까?
 책을 읽습니까?
 편지를 씁니까?
 라디오를 듣습니까?
 그는 잡지를 봅니까?
 한국어를 공부합니까?
 안드레이는 묻습니까?
 그는 텔레비전을 봅니까?
 기숙사에서 라디오를 듣습니까?
 그는 도서관에서 숙제를 합니까?

V. Поставить общие и частные вопросы к следующим предложениям:

그는 칠판을 봅니다.

그는 공책에 씁니다.
 그는 본문을 읽습니다.
 우리는 공부를 시작합니다.
 그는 칠판에 분필로 씁니다.
 그는 도서관에서 책을 읽습니다.
 그는 기숙사에서 숙제를 합니다.
 그는 대학에서 한국어를 공부합니다.

VI. Ответить на следующие вопросы, используя слова в скобках:

무엇을 합니까? (숙제)
 무엇을 봅니다? (잡지)
 무엇을 읽습니까? (책)
 무엇으로 씁니까? (만년필)
 무엇을 공부합니까? (한국어)
 그는 무엇을 씁니까? (편지)
 나는 무엇을 듣습니까? (라디오)
 칠판에 무엇으로 씁니까? (분필)

VII. Преобразовать следующие предложения в пригласительные:

책을 읽습니다.
 잡지를 봅니다.
 칠판을 봅니다.
 숙제를 합니다.
 학교에 갑니다.
 만년필로 씁니다.
 도서관에 갑니다.
 텔레비전을 봅니다.
 한국말로 말합니다.
 도서관에서 공부합니다.

VIII. Заполнить пропуски падежными окончаниями. Перевести на русский язык.

무엇 씁니까?
 무엇 합니까?
 나는 편지 씁니다.
 우리는 학교 갑니다.
 나는 만년필 씁니다.
 그는 기숙사 갑니다.
 그는 신문 읽습니다.
 그는 무엇 읽습니까?
 안드레이는 한국말 말합니다.

그는 도서관 □□ 숙제 □ 합니다.
 우리는 대학 □□ 한국말 □ 말합니다.
 우리는 기숙사 □□ 라디오 □ 듣습니다.

IX. Составить предложения, используя таблицу, и перевести их на русский язык:

세르게이 우리 그	는/은	무엇	을	합니까?
그 우리 나	는/은	공부 본문 신문 한국말	을/를	합니다 읽습니다 봅니다 공부합니다
세르게이 선생님	-	공부 신문 한국말	을/를 로/으로	합시다 봅니다 말합니다

X. Перевести на корейский язык:

- Где Вы делаете домашнее задание?
- Я делаю домашнее задание в библиотеке.
- Вы слушаете радио?
- Да, я слушаю радио в общежитии.
- А телевизор Вы смотрите?
- Да, смотрю.
- Чем Вы пишете в тетради?
- В тетради я пишу авторучкой.
- А чем пишут на доске?
- На доске пишут мелом.
- Пойдемте в библиотеку.
- А что мы будем делать в библиотеке?
- Давайте посмотрим корейские журналы.
- Хорошо, пойдем.

XI. Сказать по-корейски:

Пойдем лесом.	Я пишу в тетради по-корейски.
Разрешите войти.	Я смотрю на доску.
Закройте дверь.	Извините за опоздание.
Откройте учебники.	Учитель! Посмотрите!
Он работает инженером.	Давайте почитаем текст.

XII. Сделать грамматический анализ следующих предложений и перевести их на русский язык:

니나는 무엇을 합니까?
 도서관에서 숙제를 합니다.
 사샤는 어떻게 공부합니까?
 어디에서 한국말을 공부합니까?
 학교에서 우리는 한국말로 말합니다.

“선생님은 대답합니까?”

“대답하지 않습니다. 선생님은 묻습니다. 학생은 대답합니다.”

“선생님은 배웁니까?”

“배우지 않습니다. 선생님은 가르칩니다. 학생은 배웁니다.”

“당신은 식당에서 공부합니까?”

“저는 식당에서 공부하지 않습니다. 저는 식당에서 식사합니다.”

“당신은 학교에서 쉬니까?”

“저는 학교에서 쉬지 않습니다. 저는 기숙사에서 쉬니다.”

“당신은 한국 신문을 읽습니까?”

“저는 한국 신문을 읽지 않습니다. 저는 한국 화보를 봅니다.”

“당신은 한국말로 말합니까?”

“아직 잘 말하지 못합니다. 선생님은 한국말로 잘 말합니다.”

“당신은 오늘 학교에 갑니까?”

“저는 오늘 학교에 가지 못합니다. 저는 건강하지 못합니다.”

“당신은 아침에 라디오를 듣습니까?”

“아침에 라디오를 안 듣습니다. 운동장에서 아침체조를 합니다.”

“오늘 도서관은 문을 엽니까?”

“안 엽니다. 오늘 휴관합니다.”

나는 압니다. 그는 오늘 학교에 못 옵니다. 그는 기숙사에서 삽니다. 대학에서 좀 멩니다. 나나는 블라디보스토크에 삽니다.

СЛОВАРЬ

학생	ученик, студент
배우다	учить, учиться
가르치다	учить, обучать
식당	столовая
식사	еда; -하다 есть
쉬다	отдыхать
신문	газета

아침	утро
운동	движение; спорт; -장
	спортивная площадка
체조	гимнастика
열다	открывать
문을 열다	работать (об учрежд.)
휴관하다	отдыхать (об учрежд.)

화보	журнал (иллюстр.)
아직	пока; пока еще
오늘	сегодня

알다	знать; понимать
살다	жить
멀다	далекий; далеко

ДИАЛОГ (대화)

방문 - Посещение

<p>“들어가도 괜찮습니까?”</p> <p>“예, 들어오십시오. 오래간 만입니다.”</p> <p>“몸이 좀 어떻습니까?”</p> <p>“아주 좋습니다.</p> <p>(고맙습니다. 대단히 좋습니다.)</p> <p>(건강이 좀 좋지 못합니다.)”</p> <p>“어디가 좀 아릅니까?”</p> <p>“아닙니다. 괜찮습니다.</p> <p>(요즘 건강이 좀 나쁩니다.)</p> <p>(요즘 몸이 좋지 않습니다.)”</p> <p>“너무 걱정 마십시오.”</p> <p>“감사합니다.</p> <p>걱정해 주셔서 고맙습니다.”</p>	<p>“Можно войти?”</p> <p>“Да, входите. Давно не виделись.”</p> <p>“Как Вы себя чувствуете?”</p> <p>“Очень хорошо.</p> <p>(Спасибо, очень хорошо.)</p> <p>(Неважно себя чувствую.)”</p> <p>“У Вас что-нибудь болит?”</p> <p>“Да нет, ничего.</p> <p>(Что-то приболел в последнее время.)</p> <p>(В последнее время я нездоров.)”</p> <p>“Не беспокойтесь так [обо мне].”</p> <p>“Спасибо.</p> <p>Благодарю Вас за заботу [обо мне].”</p>
---	---

Отрицательная форма глагола 오다 “приходить”, образованная с участием отрицательной частицы 못 , произносится mot> omnida (в случае паузы между частицей и глаголом) либо mod omnida (при отсутствии таковой).

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Слово **선생님** “учитель” часто употребляется в функции вежливого местоимения “Вы”. Оно может использоваться также в сочетании с фамилией человека, выступая эквивалентом русского “господин; госпожа”, например: **김 선생님!** “Господин Ким!”.

2. Вежливое отношение в корейском языке может создаваться как самими глагольными формами (например, формами

на -니다/-습니다), так и разного рода словами и выражениями, употребляющимися при обращении к старшему или стоящему выше по должности, званию или общественному положению лицу. В качестве показателя уважительного отношения говорящего к собеседнику нередко используется наречие **좀** “немного”, которое при переводе на русский язык обычно опускается либо передается специальными вводными словами (например, “пожалуйста”):

몸이 좀 어떻습니까? Как Вы себя чувствуете?

어디가 좀 아십니까? У Вас что-нибудь болит?

좀 보십시오. Посмотрите, пожалуйста.

좀 앉으십시오. Садитесь, пожалуйста.

В значении “немного” **좀** используется крайне редко:

나는 한국말로 좀 말합니다.

Я немного говорю по-корейски.

3. Обстоятельство места при глаголе **살다** “жить” может быть выражено именем в дательном (показатель -에) либо дательно-местном (показатель -에서) падеже. *Например:*

우리는 기숙사에 삽니다. Мы живем в общежитии.

사샤는 모스크바에서 삽니다. Саша живет в Москве.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

§ 1. Суффикс вежливости -님

Суффикс вежливости -님 присоединяется к основам имён, обозначающих лиц, и указывает на вежливое, почтительное отношение говорящего к тому лицу, которое обозначено основой имени. По-русски значение суффикса -님 обычно не передается:

선생님 учитель (от 선생 с тем же значением)

교수님 профессор (от 교수 с тем же значением)

형님 старший брат (от 형 с тем же значением).

§ 2. Орфографические чередования предикативных корней

От фонетических чередований следует отличать орфографические, иначе – “мнимые” чередования корней. Существование орфографических чередований связано с тем, что некоторые предикативы имеют два фонетических варианта окончаний – с придыхательным начальным согласным и с соответствующим непридыхательным согласным. Для того, чтобы унифицировать на письме оба варианта окончаний, к корню прибавляют букву **ㅎ**. Так, например, словарная форма прилагательного **많다** со значением “много” произносится как **man-t^ha**, а записывается как **manh-ta**. Конечный орфографический знак **ㅎ** в составе корня сохраняют на письме и в тех случаях, когда за корнем следует окончание, не имеющее придыхательного варианта, что создает впечатление

фонетического чередования “nh-n”, например: 많다 man-t^ca и 많은 man-wn [-은/wn - окончание определительной формы прилагательных].

Существуют 3 группы предикативов с конечным орфографическим ㅎ в корне:

1) предикативы, содержащие в конце корня орфографическую группу ㄴㅎ: 많다 “много”, 끊다 “разрывать”;

2) предикативы, содержащие в конце корня орфографическую группу ㄹㅎ: 잃다 “терять”, 옳다 “правильный”;

3) предикативы, содержащие в конце корня одиночную букву ㅎ: 좋다 “хороший”, 그렇다 “такой”.

Если после этих корней следует окончание, начинающееся орфографическим ㄱ, ㄷ или ㅈ, то такое окончание следует произносить с соответствующим начальным придыхательным:

많다 man-t^ca 많고 man-k^co 많지 man-cⁱ.

Окончание с начальным орфографическим ㅅ после таких корней произносится с сильным ㅅ, например: 많습니다 man-s^umnida. Во всех остальных случаях конечное орфографическое ㅎ никак не отражается на произношении.

§ 3. Отрицание

В корейском языке имеются два способа выражения отрицания. Первый способ называется препозиционным. Для образования отрицания по этому способу перед глаголами ставится отрицательная частица 안 (сокращенный вариант устаревшей формы 아니) либо отрицательная частица 못. Эти частицы выражают разные виды отрицания. Первая указывает на то, что лицо или предмет, выраженные подлежащим, не являются участниками действия, которое выражено сказуемым. *Например:*

나는 신문을 안 읽습니다. Я не читаю газеты.

Вторая частица указывает на то, что лицо или предмет, выраженные подлежащим, не могут быть участниками действия, выраженного сказуемым:

나는 아직 신문을 못 읽습니다.

Я еще не могу читать газеты.

Таким образом, частица 안 соответствуют русскому отрицанию “не (делать что-либо)”, а частица 못 - “не мочь (делать что-либо)”.

Второй способ выражения отрицания называется постпозиционным, или аналитическим. В этом случае для выражения отрицания используется аналитическая конструкция, в которой после основного глагола в форме недостаточного инфинитива на -지 помещаются служебные глаголы 안하다 (сокращенная форма 않다) или 못하다, образованные от отрицательных частиц 안 и 못, в соответствующей форме сказуемости. *Например:*

나는 신문을 읽지 않습니다. Я не читаю газеты.

나는 신문을 읽지 못합니다. Я не могу читать газеты.

Из двух способов образования отрицания, присущих корейскому языку, более употребительным является постпозиционный, или аналитический способ. Препозиционный способ образования отрицания употребляется редко и преимущественно в разговорной речи. При образовании аналитических отрицательных форм сложнопроизводных глаголов на **하다** необходимо помнить, что корень служебного глагола **하다** никогда не выпадает. *Например:*

공부하지 않습니다	<u>не</u> учусь
대답하지 못합니다	<u>не могу</u> ответить.

§ 4. Исторические чередования предикативных корней

Чередование "1-∅". Кроме фонетических и орфографических чередований предикативных корней, существуют еще так называемые исторические чередования. Исторические чередования невозможно объяснить современными нормами произношения. Характерной чертой исторических чередований является также то, что в этом случае, в отличие от фонетических чередований, невозможно сформулировать общих закономерностей употребления первого и второго вариантов для всех типов чередований.

Одним из таких чередований является чередование типа "1-∅" (л-нуль). Правила употребления вариантов для этого типа чередований формулируются следующим образом: вариант без конечного согласного ㄹ употребляется перед последующей морфемой, начинающейся на ㄴ, ㄹ, ㄷ или гласный ㅗ. В остальных случаях употребляется вариант с конечным корня ㄹ.

У корней с историческими чередованиями конечных фонем на письме сохраняются оба варианта. *Например:*

알다 **al-da**, 알고 **al-go**, но 아는 **a-nun**, 압니다 **a-mnida**.

К корням, чередующимся по типу "1-∅", относятся предикативные корни, содержащие в словарной форме конечный ㄹ:

Глаголы: 알다 знать 볼다 дуть 살다 жить.

Прилагательные: 길다 длинный 잘다 мелкий 멀다 далекий.

§ 5. Образование глаголов от имен

В словарном составе современного корейского языка имеется довольно большая группа глаголов, состоящих из именного корня (как правило, имени действия) и служебного глагола **하다**, выполняющего словообразовательную функцию:

공부하다 учить; учиться 이야기하다 рассказывать

식사하다 есть; питаться 일하다 работать и др.

Служебный глагол **하다** обладает способностью отделяться от производящего слова и сохранять, хотя и весьма обобщенное, но в известной мере самостоятельное лексическое значение ("делать"). В самостоятельном употреблении **하다**

может подчинять себе те же самые имена как дополнения, образуя с ними глагольные словосочетания типа: 공부를 하다, 이야기를 하다, 식사를 하다, 일을 하다 и т.п. Такие словосочетания с глаголом **하다** часто используются в тех случаях, когда слово, подчиненное **하다**, имеет определение, или когда необходимо выразить то или иное значение (ограничение, усиление и т.д.) с помощью различных частиц. *Например:*

무슨 공부를 합니까?	<u>Что</u> Вы изучаете?
나는 일도 합니다.	Я <u>также</u> работаю.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Образовать отрицательные формы глаголов по следующему образцу:

읽다: 읽지 않습니다/읽지 못합니다/안 읽습니다/못 읽습니다.

쓰다, 듣다, 가다, 오다, 배우다, 보다, 공부하다
가르치다, 식사하다, 묻다, 대답하다, 알다, 주다.

II. Образовать от следующих предикативных корней словарную и повествовательную форму конечного сказуемого, дать транскрипцию:

흥-, 함-, 삼-, 꿇-, 앓-, 뚫-, 념-, 낡-,
쌍-, 그렇-, 당-, 많-, 중-, 앓-, 농-.

III. Образовать повествовательные, вопросительные, повелительные и пригласительные формы от следующих глаголов:

읽다	닫다	받다
쓰다	열다	몰다
쉬다	끝다	오다.

IV. Ответить на вопросы, употребляя служебный глагол **알다**:

편지를 씁니까?	대답합니까?
숙제를 합니까?	화보를 봄니까?
잡지를 읽습니까?	본문을 읽습니까?
도서관에서 공부합니까?	라디오를 듣습니까?
그는 한국말을 배웁니까?	그는 창문을 엽니까?

V. Ответить на те же вопросы, употребляя отрицательную частицу **안**.

VI. Ответить на вопросы, употребляя служебный глагол 못하다:

- | | |
|--------------|--------------|
| 그는 대답합니까? | 그는 공부합니까? |
| 오늘 학교에 갑니까? | 한국 책을 봅니까? |
| 그는 본문을 읽습니까? | 그는 한국에 갑니까? |
| 한국 잡지를 읽습니까? | 식당에서 식사합니까? |
| 오늘 도서관에 갑니까? | 한국 신문을 읽습니까? |

VII. Ответить на те же вопросы, употребляя отрицательную частицу 못.

VIII. К следующим предложениям поставить общие вопросы и дать отрицательные ответы по образцу:

그는 학교에 갑니다 / 그는 학교에 갑니까? /

그는 학교에 가지 않습니다.

- | | |
|---------------|----------------|
| 그는 편지를 씁니다. | 학생은 배웁니다. |
| 그는 칠판을 봅니다. | 그는 숙제를 합니다. |
| 선생님은 가르칩니다. | 그는 라디오를 듣습니다. |
| 그는 도서관에 갑니다. | 그는 한국 화보를 봅니다. |
| 그는 한국말을 배웁니다. | 그는 한국 책을 읽습니다. |

IX. Перевести на корейский язык:

- Здравствуйте!
- Здравствуйте! Садитесь. Откройте учебники. Читайте текст.

Мы открываем учебники и читаем новый текст.

- Хорошо, - говорит учитель. - Достаточно. Закройте учебники. Запишите задание на дом. На сегодня занятия закончены.

X. Перевести на корейский язык:

Я пока ещё не могу читать корейские газеты.

Я сегодня не могу пойти в школу. Мне нездоровится.

Вы не можете сделать домашнее задание? Тогда давайте делать вместе.

Я не говорю по-английски. Давайте говорить по-корейски.

Я утром не слушаю радиопередачи. Я делаю утреннюю зарядку.

- Вы не смотрите в общежитии телевизор?
- Нет, смотрим.

- Вы не можете писать по-корейски?
- Да, не могу.

“이것은 무엇입니까?”

“이것은 책상입니다. 이것은 의자입니다. 이것은 벽입니다.”

“그것은 무엇입니까?”

“그것은 창문입니다. 그것은 지도입니다.”

“저것은 무엇입니까?”

“저것은 전등입니다. 이것은 지도와 칠판입니다. 그것은 공책과 교과서입니다. 저것은 창문과 출입문입니다. 저것은 초상화와 그림입니다.”

“이것은 볼펜입니까?” “예, 이것은 볼펜입니다.”

“이것은 책장입니까?” “예, 이것은 책장입니다.”

“저것은 옷장입니까?” “예, 저것은 옷장입니다.”

“그는 기사입니까?” “예, 그는 기사입니다.”

“그는 대학생입니까?” “예, 그는 대학생입니다.”

“이것은 꽃병입니까?” “아닙니다. 이것은 꽃병이 아닙니다.”

“그것은 노트입니까?” “아닙니다. 그것은 노트가 아닙니다.”

“그는 기사입니까?” “아닙니다. 그는 기사가 아닙니다.”

그것은 병원과 이발소입니다. 이것은 기숙사와 식당입니다. 저것은 천장과 전등입니다. 그것은 잉크와 만년필입니다.

СЛОВАРЬ

책상	письменный стол
의자	стул
벽	стена
창문	окно
지도	географическая карта
전등	электрическая лампочка
출입문	входная дверь

책장	книжный шкаф
옷장	платяной шкаф
기사	инженер
대학생	студент
꽃	цветок; -병 ваза
노트	блокнот
병원	больница

초상화 портрет
그림 картина
볼펜 шариковая ручка

이발소 парикмахерская
천장 потолок
잉크 чернила

디IALOG (대화)
소개 - Знакомство (1)

“이름은 무엇입니까?” “Как Вас зовут [букв. Как имя]?”

“저의 이름은 이바노프입니다.” “Моя фамилия [букв. имя] Иванов”

“무슨 일을 합니까?” “Чем Вы занимаетесь?”

“나는 대학생입니다. 한국
학대학에서 공부합니다.
일학년입니다.” “Я студент, учусь в Высшем
колледже корееведения,
первокурсник.”

“아버지는 무슨 일을
하십니까?” “Чем занимается Ваш отец?”

“저의 아버지는 회사원입니다. “Мой отец - служащий.
그분은 회사에서 일하십니다.” Он работает в фирме.”

“어머니는 무엇을 하십니까?” “А чем занимается Ваша мать?”

“저의 어머니는 선생님입니다. “Моя мать - учительница. Она
그분은 러시아말을 преподает русский язык.”
가르칩니다.”

“동생은 무엇을 합니까?” “Что делает Ваш младший брат?”

“동생은 중학교 학생입니다.
그는 오학년 생입니다.” “Младший брат учится в средней
школе. Он - пятиклассник.”

“그분의 이름을 압니까?” “Как зовут [букв. знаете ли имя]
 того человека?”

“그분의 이름은 “Его зовут Антонов.”
안또노프입니다.”

“그분의 아버지는 무엇을
하십니까?” “Кем работает его отец?”

“그분의 아버지는 어부입니다. “Его отец - рыбак, а мать -
그리고 어머니는 점원입니다. продавец. Она продает различные
그분은 여러 가지 신문과 газеты и журналы.”
잡지를 팝니다.”

“감사합니다. 이렇게 알게
되어 아주 반갑습니다.” “Спасибо. Был очень рад с Вами
 познакомиться.”

В современном корейском языке дифтонг **wi** произносится только в начале слова. *Например:*

의자 **wi**za “стул” 의사 **wi**sa “врач”.

В середине и конце слова дифтонг **wi** переходит в гласный **i**, но в орфографии этот переход не отражается:

거의 **kwi** “почти” 회의 **hwei** “собрание”
대의원 **tsi**won “депутат”.

Переход дифтонга **wi** в гласный **i** происходит также и в тех случаях, когда он следует после согласного. *Например:*

희다 **hida** “белый” 씌우다 **si**uda “надевать”.

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Слова 책장 и 옷장 – сложнопроизводные, состоят из именных корней 책 “книга”, 옷 “одежда; платье” и суффикса -장 со значением “комод; шкаф”.

2. 볼펜 – заимствованное слово, соответствует английскому ball pen.

3. 노트 – заимствованное слово, соответствует английскому note[book].

4. 잉크 – заимствованное слово, соответствует английскому ink.

5. Вопросительное местоимение 무슨 употребляется в значении “какой?; какого рода?; что за?”. *Например:*

무슨 책을 읽습니까? Какую книгу Вы читаете?

나는 참 좋은 책을 읽습니다. Я читаю очень интересную книгу.

나는 한국말 교과서를 읽습니다. Я читаю учебник корейского языка.

Вопросительное местоимение 어느 употребляется в значении “какой (по порядку)?”, “какой (из нескольких предметов)?”. *Например:*

어느 책을 읽습니까? Какую книгу Вы читаете?

나는 한국말 교과서를 읽습니다. Я читаю учебник корейского языка [а не английского, французского, немецкого и т.п.].

Такой вопрос не предполагает ответа относительно качества предмета.

При вопросе о качестве предмета используется местоимение 어떤. *Например:*

어떤 책을 읽습니까? Какую книгу Вы читаете?

나는 참 좋은 책을 읽습니다. Я читаю очень интересную книгу.

Все эти местоимения употребляются только вместе с существительными, к которым они относятся.

§ 3. Составное именное сказуемое

Составное именное сказуемое состоит из связки и именного присвязочного члена. В корейском языке имеются две связки: утвердительная **이다** и отрицательная **아니다**. Как часть речи, связки **이다** и **아니다** относятся к предикативам. Как и прочие предикативы, они могут изменяться по временам, иметь повествовательные и вопросительные формы конечной сказуемости и т.п.

이다 и **아니다** – это словарные формы утвердительной и отрицательной связок, их повествовательные и вопросительные формы выглядят следующим образом:

утвердительное предложение:

입니다 (повествовательная форма),

입니까 (вопросительная форма);

отрицательное предложение:

아닙니다 (повествовательная форма),

아닙니까 (вопросительная форма).

Присвязочный член при утвердительной связке **이다** имеет форму основного падежа, а при связке **아니다** – форму именительного падежа:

이것은 책입니다. Это книга.

이것은 책이 아닙니다. Это не книга.

Порядок членов предложения с именным сказуемым является строго фиксированным: подлежащее – присвязочный член – связка.

Обратите внимание на разницу в значении и употреблении отрицательной связки **아니다**, отрицательной частицы **안** “не” и отрицательного слова **아니** “нет”.

Отрицательная связка **아니다**, являясь частью составного именного сказуемого, служит для соединения именной части с подлежащим и выражает время, наклонение и другие грамматические значения сказуемого.

Отрицательная частица **안** “не” используется для указания на то, что связь, устанавливаемая между элементами предложения, мыслится как реально не существующая. *Например:*

나는 공부를 안 합니다. Я не учусь.

В отличие от отрицательной связки **아니다** и отрицательной частицы **안**, отрицательное слово **아니** “нет” выражает отрицание, относящееся к содержанию высказывания в целом. *Например:*

아니, 안 갑니다.

Нет, я не пойду.

아니, 나는 대학생이 아닙니다.

Нет, я не студент.

В диалогической речи в качестве абсолютного (общего) отрицания может использоваться также отрицательное слово-предложение **아닙니다:**

아닙니다. 그는 기사가 아닙니다.

Нет, он не инженер.

В диалогической речи в качестве абсолютного (общего) отрицания может использоваться также отрицательное слово-предложение **아닙니다:**

아닙니다. 그는 기사가 아닙니다.

Нет, он не инженер.

§ 4. Совместный падеж

Признаком совместного падежа являются параллельные окончания **-과/-와**. Первое присоединяется к именам, оканчивающимся на согласный, второе — к именам, оканчивающимся на гласный.

Совместный падеж служит для связи двух однородных имен, выступая в качестве эквивалента русского “и” между именами. *Например:*

책과 교과서 и учебник 교과서와 책 и учебник и книга.

§ 5. Родительный падеж

Показателем родительного падежа является одновариантное окончание **-의**, которое в разговорной речи обычно произносится как **에**, т.е. так же, как и окончание дательного падежа. Основные его функции те же, что и у русского приименного родительного. *Например:*

나의 책 моя книга 그분의 이름 его имя.

В корейском языке наряду со свободными определительными словосочетаниями, где именное определение оформлено окончанием родительного падежа **-의**, широко распространены также сочетания двух или более слов, внутренне связанных определительными отношениями, хотя внешний показатель этого (окончание **-의**) отсутствует:

중학교 학생 ученик средней школы

대학 도서관 библиотека института

대학생 기숙사 общежитие студентов.

Как видно из примеров, подобные сочетания по смыслу не отличаются от соответствующих свободных словосочетаний.

§ 6. Суффикс вежливости -시-

Суффикс вежливости -시-/-으시-, присоединяемый к корню предикатива, указывает на вежливое отношение говорящего к тому лицу (всегда: субъекту действия), о котором говорится в предложении:

오십니다 Идет

o-si-mnida.

읽으십니다 Читает

ilg-wusi-mnida.

Вежливая форма предикатива употребляется в речи о действиях старшего по возрасту или высшего по социальному положению, например, в речи сына о действиях отца или матери, младшего брата о действиях старшего, рабочего о директоре завода, студента о преподавателе и т.д. *Например:*

아버지는 무슨 일을 하십니까? Чем занимается Ваш отец?

저의 어머니는 선생님이십니다. Моя мать - учительница.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Образовать форму именительного падежа от следующих имен:

공책, 칠판, 만년필, 교과서, 연필, 분필
학교, 꽃병, 창문, 어머니, 출입문, 편지.

II. От этих же имен образовать форму совместного падежа.

III. Образовать форму родительного падежа от следующих имен:

선생님, 회사원, 학생, 아버지, 동생, 기사, 점원.

IV. Дать транскрипцию следующих слов:

의의, 희망, 정의, 의복, 희생, 민주주의, 제의, 떠다, 의미, 씹우다.

V. Составить предложения, используя таблицу:

1	2	3	4	5
예, 아닙니다	이것은 그것은 저것은	교과서, 연필, 창문, 공책, 칠판, 지우개, 분필	가 이	입니까 입니다 아닙니다

Образец:

이것은 책상입니까?

예, 그것은 책상입니다.

아닙니다. 그것은 책상이 아닙니다.

VI. Заполнить пропуски выделительной частицей **는/은**, окончаниями именительного падежа и связками в соответствующей форме конечной сказуемости:

나는 학생 .

선생님 이바노프선생님 .

저것은 무엇 ? 저것은 공책 .

사샤 기사 ? 예, 그 기사 .

그는 학생 ? 아닙니다. 그는 학생 .

그분 한국 사람 ? 예, 그분 한국 사람 .

이것은 교과서 ? 아닙니다. 그것은 교과서 .

이것 출입문 ? 아닙니다. 그것은 출입문 . 창문 .

VII. Составить 10 предложений, употребив отрицательную связку **아니다**, отрицательную частицу **안**, отрицательное слово **아니** и отрицательное слово-предложение **아닙니다**.

VIII. Перевести с русского на корейский:

Я не читаю эту книгу.

Вон то здание – столовая.

Вы смотрите этот журнал?

Я не пишу в этой тетради.

Кто ученик средней школы?

Нет. Его мать не учительница.

Я питаюсь в столовой общежития.

Нет, тот студент не учит корейский язык.

IX. Переделать следующие предложения в вопросительные:

그것은 책입니다. 그것은 편지입니다.

저것은 창문입니다. 저것은 분필입니다.

이것은 공책입니다. 이것은 교과서입니다.

이것은 연필입니다. 그것은 만년필입니다.

X. Перевести на корейский язык:

Что это такое? - Это газета.

Что Вы пишете? - Я пишу письмо.

Он студент? - Да, он студент.

То что такое? - То – библиотека.

Вы читаете газету? - Да, я читаю газету.

Вы идете в библиотеку? - Да, я иду в библиотеку.

А то что такое? - То – школа. Я иду в школу.

Он студент первого курса. Он изучает корейский язык.

XI. Перевести на корейский язык и дать утвердительный и отрицательный ответы по образцу:

- 이것은 책상입니까? 예, 이것은 책상입니다.

- 아닙니다. 이것은 책상이 아닙니다.

Это стул?
Это доска?
Он студент?
Вон то учебник?

А то окно?
Вы инженер?
Это тетрадь?
То географическая карта?

ХII. Заполнить пропуски окончаниями именительного падежа. Перевести на русский язык.

저것은 식당 아닙니다. 저것은 병원입니다.
저것은 지도 아닙니다. 저것은 그림입니다.
그는 기사입니까? 아닙니다. 그는 기사 아닙니다.
그 곳은 회사입니까? 아닙니다. 그 곳은 회사
아닙니다. 그 곳은 대학입니다.
그것은 초상화입니까? 아닙니다. 그것은 초상화
아닙니다. 그것은 그림입니다.
그는 대학생 아닙니까? 예, 그는 대학생 아닙니다.
이것은 만년필 아닙니까? 예, 그것은 만년필 아닙니다.

ХIII. Перевести на русский язык. Проанализировать значение указательных местоимений.

이것은 무엇입니까? 그것은 꽃병입니다.
이것은 의자입니까? 예, 그것은 의자입니다.
저것은 전등입니까? 예, 저것은 전등입니다.
이것은 연필이 아닙니까? 예, 그것은 연필입니다.
그것은 교과서입니까? 예, 이것은 교과서입니다.
저것은 초상화입니까? 예, 저것은 초상화입니다.
그것은 만년필입니까? 아닙니다. 이것은 볼펜입니다.
저것은 도서관입니까? 아닙니다. 저것은 기숙사입니다.

XIV. Перевести на корейский язык:

Это книга Вашего младшего брата?
Чей отец работает в университете?
Чья это книга? - Это книга Саши.
Как его имя? - Его звать Андрей.
Кто Ваш отец? - Мой отец - служащий.
Это Ваша ручка? - Нет. Это ручка учителя.
Кто его мать? - Его мать - учительница.
Чей это журнал? - Это журнал моего товарища.

XV. Сказать по-корейски:

Он - инженер.
Мать читает письмо.
Отец работает в фирме.
Учитель пишет на доске.
Она учительница в школе.
Учитель идет в библиотеку.
Учитель просматривает газету.
Профессор получает письма из Кореи.

이것은 교과서와 공책입니다. “사샤는 교과서를 봅니까?” “예, 그는 교과서를 봅니다.” “교과서는 어디에 있습니까?” “교과서는 책상 위에 있습니다.” “니나에게 사전이 있습니까?” “예, 있습니다. 사전은 가방 안에 있습니다.” “철판은 어디에 있습니까?” “철판은 우리 앞에 있습니다. 그리고 선생님 뒤에 있습니다. 선생님은 철판에 분필로 씁니다. 그리고 지우개로 지웁니다.”

나는 지금 고향에 편지를 씁니다. “누구에게 편지를 씁니까?” - 사샤는 나에게 묻습니다. “어머니에게 편지를 씁니다.” - 나는 사샤에게 대답합니다. “어머니에게서 편지가 자주 옵니까?” “물론 자주 옵니다. 여기에 편지가 있습니다.”

“영화관이 어디에 있습니까?” “블라디보스토크” 호텔 앞에 있습니다. 그리고 그 곁에 경기장이 있습니다.” “사샤는 자주 영화관에 다닙니까?” “예, 자주 다닙니다. 영화관 안에 간이식당도 있습니다. 나는 보통 거기에서 아이스크림과 사이다를 먹습니다.” “저기에 무엇이 있습니까?” “저기에 극장이 있습니다. 그리고 극장 옆에 미술 대학이 있습니다. 거기에서 내 친구가 공부합니다.”

СЛОВАРЬ

있다	быть, находиться; иметься, быть в наличии	호텔	гостиница
사전	словарь	경기	спортивные соревнования;
없다	не быть; не иметься		-장 стадион
가방	портфель	다니다	ходить
지우개	резинка, тряпка	간이식당	буфет
지우다	вытирать, стирать	보통	обычно
지금	сейчас, теперь	아이스크림	мороженое
고향	родина, родные места	사이다	лимонад
자주	часто	먹다	есть; пить
영화	кино, кинофильм; -관	극장	театр
	кинотеатр	미술 대학	институт искусств
물론	конечно	친구	друг

- “고향이 어딥니까?” “Откуда Вы родом?”
[букв. “Где Ваша родина?”]
- “저의 고향은 나호트까입니다.” “Я родом из Находки.”
[букв. “Моя родина - Находка.”]
- “가족은 고향에 있습니까?” “Семья живет на родине?”
- “예, 모두 고향에 있습니다.” “Да, все живут дома.”
- “아버지, 어머니도 계십니까?” “Отец и мать живы?”
- “예, 다 계십니다.” “Да, все живы.”
- “부모님에게서 자주 편지를 받습니까?” “От родителей часто получаете письма?”
- “예, 편지가 자주 옵니다.” “Да, часто.”
[букв. “Часто приходят.”]
- “부모님에게 내 인사를 전해 주십시오. 지금 어디에서 공부합니까?” “Передайте родителям от меня [букв. “мой”] привет. Где Вы сейчас учитесь?”
- “극동대학교에서 공부합니다.” “Я учусь в ДВГУ.”
- “어느 학부에서 공부합니까?” “На каком факультете?”
- “저는 동양학대학에서 공부합니다.” “Я учусь в Восточном институте.”
- “무엇을 배웁니까?” “Что Вы изучаете?”
- “한국어를 배웁니다.” “Я учу корейский язык.”
- “앞으로 함께 공부합시다.” “Давайте впредь заниматься вместе.”
- “감사합니다. 많이 도와 주십시오.” “Спасибо, надеюсь на Вашу помощь.”

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Глагол **먹다** употребляется как в значении “есть”, так и в значении “пить”. *Например:*

아이스크림을 먹다 есть мороженое

사이다를 먹다 пить лимонад.

Вместо **먹다** в значении “пить” может употребляться также глагол **마시다**.

2. **어딥니까** - сокр. от **어디입니까**.

3. Предикатив наличия **있다** “быть; иметься; находиться” имеет вежливый эквивалент **계시다** с тем же значением. Вежливый эквивалент **있다** - **계시다** употребляется в разговоре

о людях с более высоким статусом социального положения. Это, таким образом, еще раз иллюстрирует тот факт, что вежливое отношение говорящего к тому лицу, о котором говорится в предложении, может выражаться не только морфологически, но и лексически, т.е. с помощью специальных слов, употребляющихся для характеристики уважаемых, с точки зрения говорящего, лиц. Ниже приводится список самых употребительных слов, указывающих на почтительное отношение говорящего к тому лицу, о котором говорится в предложении:

Значение	Нейтральные слова	Вежливые эквиваленты
дом	집	댁
возраст	나이	연세
жена	아내	부인
смотреть; видеть	보다	봘다
есть; питаться	먹다	잡수시다
давать	주다	드리다
спать	자다	주무시다
говорить	말하다	말씀하다

Например:

다음에 뵈겠습니다. До свидания. [Студент-учителю].

안녕히 주무십시오. Спокойной ночи. [Дети-родителям].

많이 잡수십시오. Приятного аппетита. [Официант-клиенту].

그분은 댁에 계시지 않습니다. Его нет дома.

[Слуга-посетителю].

4. Местоимение **모두** имеет значение “все” (как правило, о людях). В предложении оно обычно помещается после слова, к которому относится. *Например:*

그들은 모두 학생들입니다. Все они студенты.

Местоимение **모든** с тем же значением помещается перед именем, к которому оно относится. *Например:*

모든 사람들이 все люди 모든 학생들이 все студенты.

Местоимение **온** “весь” также помещается перед именем, к которому относится, и указывает на то, что действие распространяется на все пространство, выраженное соотнесенным именем. *Например:*

온 나라 вся страна 온 세상 весь мир.

Местоимение **다** “все; всё” выражает полную исчерпанность действия, выраженного сказуемым, либо указывает на то, что действие распространяется на все предметы данного множества без остатка. *Например:*

다 읽으십시오. Прочтите до конца.

다 이리 오십시오. Идите все сюда.

§ 1. Послелогои с пространственным значением

В корейском языке существует категория слов, служащих для обозначения пространственных отношений. По аналогии с предлогами, существующими в русском языке, они называются послелогоми, так как занимают место не перед, а после имени.

Существует несколько групп послелогов, различающихся по формальному и смысловым признакам. Первая группа послелогов - это отыменные послелогои с пространственным значением. Такие послелогои присоединяются к именам в основном падеже, реже - в родительном. Отношение сочетания "имя + послелог" к другим словам в предложении выражается падежной формой послелогоа.

Основные послелогои данной группы:

앞 - обозначает часть пространства, ориентированного относительно передней части предмета; соответствует русским предлогам "перед (чем-либо)", "впереди (чего-либо)". *Например:*

칠판은 우리 앞에 있습니다.

Классная доска находится перед нами.

Послелог **앞** может выступать также как имя, имеющее пространственное и временное значение:

앞이 잘 보이지 않습니다.

Впереди ничего не видно.

[А не: "перед" не виден, "передняя часть" не видна].

앞으로 함께 공부합시다.

Давай *вперед* заниматься вместе.

При переводе на русский язык это слово не может иметь эквивалента в виде существительного и должно переводиться наречиями.



위 (우) - обозначает часть пространства, ориентированного относительно верхней части предмета; соответствует русскому предлогу "на (чем-либо)". *Например:*

연필은 책상 위에 있습니다. Карандаш лежит на столе.

밑 - обозначает часть пространства, ориентированного относительно нижней части предмета; соответствует русскому предлогу "под (чем-либо)". *Например:*

연필은 책상 밑에 있습니다. Карандаш - под столом.

뒤 - обозначает часть пространства, ориентированного относительно задней части предмета; соответствует русскому предлогу "за; позади (чего-либо)". *Например:*

칠판은 선생님 뒤에 있습니다.

Доска находится позади учителя.

옆 - обозначает часть пространства, ориентированного относительно боковой части предмета; соответствует русскому предлогу "сбоку" или "около (чего-либо)".

의자는 책상 옆에 있습니다. Стул возле стола.

안 - обозначает часть пространства, ориентированного относительно внутренней части полого предмета; соответствует русскому предлогу "в; внутри (чего-либо)". *Например:*

책은 책상 안에 있습니다. Книга в столе.

속 - обозначает часть пространства, ориентированного относительно внутренней части неполого предмета; соответствует русскому предлогу "в; внутри (чего-либо)":

물 속에 в воде 풀 속에 в траве.

곁 - обозначает любую часть пространства в непосредственной близости от предмета независимо от ориентации относительно его боковой, передней либо задней части и соответствует русским предлогам "рядом", "около", "возле". *Например:*

식당은 기숙사 곁에 있습니다.

Столовая находится рядом с общежитием.

책상은 창문 곁에 있습니다. Стол возле окна.

Послелог может употребляться абсолютно (т.е. без предшествующего имени), если ориентиром, относительно которого определяется положение предмета, является сам говорящий. *Например:*

창문은 옆에 있습니다. Окно находится сбоку.

Допускается двойное написание послелога относительно имени: с пробелом и без него. Первое встречается чаще.

§ 2. Дательный падеж одушевленных имен

Показателем дательного падежа одушевленных имен является непараллельное окончание **-에게**. Одной из наиболее употребительных функций этого падежа является указание на адресат действия: "кому". *Например:*

그는 어머니에게 편지를 씁니다. Он пишет письмо матери.

Дательный адресата часто передается по-русски дательным падежом, но он может и не соответствовать русскому дательному:

사샤는 나에게 묻습니다. Саша спрашивает меня.

§ 3. Дательно-местный падеж одушевленных имен

Показателем дательно-местного падежа одушевленных имен является непараллельное окончание **-에게서**. Имя в этом падеже обозначает лицо, от которого исходит действие: "от кого", "у кого". *Например:*

나는 아버지에게서 배웁니다.

Я учусь у отца.

어머니에게서 편지가 자주 옵니까?

Часто ли приходят письма от матери?

§ 4. Присоединительная частица 도

Присоединительная частица **도** имеет значение, выражаемое в русском языке словами “также”, “тоже”, “и”. Частица **도** присоединяется к падежным формам имени – основному, дательному, творительному и совместному падежам. Имя, сопровождаемое присоединительной частицей **도**, может выступать в функции подлежащего, дополнения, обстоятельства. Если имя с частицей **도** выступает в роли подлежащего или прямого дополнения, она присоединяется к основному падежу имени. *Например:*

나도 책을 읽습니다. Я тоже читаю книги.

나는 책도 읽습니다. Я читаю также и книги.

Если имя с частицей **도** выступает в роли косвенного дополнения или обстоятельства, то она может присоединяться и к другим падежным формам. *Например:*

나는 어머니에게도 편지를 씁니다.

Я пишу письма также и матери.

나는 한국말로도 말합니다.

Я говорю также и по-корейски.

§ 5. Локативные местоимения 여기, 거기, 저기

Локативными местоимениями называются заместители имен со значением места. Система локативных местоимений корейского языка образуется тремя относительными местоимениями: **여기**, **거기**, **저기**. Местоимение **여기** указывает на место, находящееся ближе к говорящему (“это место”, “тут”, “здесь”), **거기** – на место, находящееся ближе к адресату речи (“то место”, “там”), **저기** – на место, одинаково удаленное и от автора, и от адресата речи (“там”).

В отличие от своих русских аналогов – местоимений “здесь”, “тут”, “там”, которые формально ведут себя как наречия, корейские локативные местоимения морфологически принадлежат к именам: они склоняются по падежам (**여기에서**, **여기외**, **여기로**) и могут выступать в предложении не только в роли обстоятельств, но и других членов предложения.

При переводе на корейский язык предложений, в которых местоимения “здесь” и “там” употреблены в функции обстоятельства места, в конце предложения необходимо употребить предикатив наличия **있다**. *Например:*

Учебник здесь. 교과서는 여기에 있습니다.

Там есть театр. 거기에는 극장이 있습니다.

Библиотека вон там. 도서관은 저기에 있습니다.

При переводе предложений, в которых “здесь” и “там” употреблены в качестве подлежащего, в конце предложения необходимо употребить связку **이다**. *Например:*

Здесь институт. 여기가 대학입니다.

Там общежитие. 저기는 기숙사입니다.

Здесь моя родина. 여기는 나의 고향입니다.

§ 6. Дательный падеж местопребывания

Дательный падеж с окончанием **-에** может быть признаком обстоятельства со значением местопребывания. Эту функцию дательный падеж выполняет при предикативе пребывания **있다**:

책은 도서관에 있습니다.

Книга находится в библиотеке.

Предикатив **있다** выражает идею пребывания в самом общем виде, примерно так же, как русский глагол “находиться; быть”, однако сфера употребления корейского предикатива **있다** значительно шире, т.е. в зависимости от контекста он может переводиться на русский язык различными глаголами: “лежать”, “стоять”, “висеть” и т.п.

Дательный падеж является признаком обстоятельства со значением местопребывания также при прилагательных **많다** “много; находиться (быть) в большом количестве” и **적다** “мало; находиться (быть) в небольшом количестве”. Например:

벽에는 풍경화가 많습니다. На стене много картин.

В вопросительном варианте обстоятельство местопребывания выражается вопросительно-локативным местоимением **어디** в дательном падеже (**어디에**). Таким образом, вопросительное местоимение **어디** в дательном падеже переводится по-русски двояко:

при глаголах движения – вопросительным местоимением “куда?”;

при предикативе пребывания **있다** – вопросительным местоимением “где?”. Например:

어디에 갑니까?

Куда Вы идете?

책은 어디에 있습니까?

Где находится книга?

Предикатив наличия **있다** “быть; находиться; иметься”, употребляющийся для указания на наличие какого-либо лица или предмета в определённом месте, не следует смешивать с утвердительной связкой **이다**, использующейся для образования составного именного сказуемого. Сравним два следующих предложения:

이것은 교과서입니다.

Это учебник.

교과서는 책상 위에 있습니다.

Учебник на столе.

Характер этих предложений совершенно различен: если в предложении **이것은 교과서입니다** “Это учебник” сообщается о том, что некий предмет относится к классу предметов, которые по общим свойствам, присущим таким предметам, называются “учебниками” [как бы в ответ на вопрос: “Что это такое?”], то в предложении **교과서는 책상 위에 있습니다** “Учебник на столе” даются дополнительные сведения о данном предмете, а именно: его местонахождение [как бы в ответ на вопрос: “Где находится данный предмет?”]. В результате того, что в русском языке глаголы “быть” и “находиться” в большинстве случаев опускаются, возникает возможность ошибки при переводе таких предложений на корейский язык.

§ 7. Актуальное членение предложения

Всякое предложение содержит в себе информацию, ради которой оно произносится или пишется, однако не все элементы предложения равноценны с точки зрения информативности. Так, в предложении "Студенты живут в общежитии" целью высказывания является сообщение о том, где живут студенты, а не кто живет в общежитии. И, наоборот, предложение "В общежитии живут студенты" имеет своей целью информацию о том, кто живет в общежитии. Это значит, что в предложении можно выделить две части. Часть, содержащая ранее известную информацию, называется темой. Часть, которая содержит новую информацию о теме, называется ремой. В первом из приведенных предложений темой является подлежащее – "студенты", ремой – группа сказуемого "живут в общежитии". Функция темы заключается в том, чтобы связывать данное высказывание с предыдущими, т.е. с контекстом. Функция ремы заключается в сообщении некоторой новой информации относительно темы.



Членение предложения на тему и рему называется актуальным членением предложения.

В русском языке актуальное членение предложения выражается порядком слов. То, что служит поводом высказывания, помещается в конце предложения, а то, что служит темой – в начале. Кроме того, актуальное членение предложения выражается и средствами интонации.

В корейском языке актуальное членение выражается морфологически. Морфологическим признаком темы служит выделительная частица 는/은. Часть предложения, находящаяся перед этой частицей, относится к теме, часть, находящаяся после этой частицы, относится к реме. Приведенные выше предложения в корейском языке будут выглядеть следующим образом. *Например:*

학생들은 기숙사에서 삽니다.

Студенты живут в общежитии.

기숙사에서 는 학생들이 삽니다.

В общежитии живут студенты.

Следовательно, в корейском языке один и тот же член предложения имеет разную форму в зависимости от того, входит он в тему или в рему.

В качестве ремы могут выступать различные члены предложения: подлежащее, обстоятельство места и времени, прямое дополнение, а также некоторые косвенные дополнения. Правила оформления различных членов предложения частицей 는/은 состоят в следующем:

1) у подлежащего и прямого дополнения частица 는/은 присоединяется к основному падежу. *Например:*

책은 책상 위에 있습니다. Книга лежит на столе.

[Ср. форму подлежащего в составе ремы:

책상 위에는 책이 있습니다. На столе лежит книга.]

축구는 그가 좋아하지 않습니다. Футбол не любит он.

[Ср. форму дополнения в составе ремы:

그는 축구를 좋아하지 않습니다. Он не любит футбол.]

2) у косвенного дополнения и обстоятельств места и времени частица 는/은 присоединяется обычно к соответствующему косвенному падежу; если обстоятельство выражено наречием, частица 는/은 присоединяется непосредственно к наречию. *Например:*

도서관 앞에는 정원이 있습니다.

Перед библиотекой находится сад.

[Ср. форму обстоятельства в составе ремы:

정원은 도서관 앞에 있습니다.

Сад находится перед библиотекой.]

나에게는 사샤가 가르쳐 줍니다. Меня учит Саша.

[Ср. форму косвенного дополнения в составе ремы:

사샤는 나에게 가르쳐 줍니다. Саша учит меня.]

지금은 학교에 가야 합니다.

Сейчас я должен идти в школу.

[Ср. форму обстоятельства в составе ремы:

지금 학교에 가야 합니다.

(я) должен идти в школу сейчас.]

Актуальное членение предложения следует учитывать при переводе с корейского языка на русский и наоборот.

§ 8. Структура предложений со сказуемым-предикативом наличия 있다

Предикатив 있다, кроме значения “находиться (где-либо)”, имеет значение “иметься; быть”. Предложения с предикативом наличия имеют следующую структуру: первое место занимает имя лица в дательном падеже одушевлённых имён, обозначающее “обладателя”, второе – имя предмета в именительном падеже, обозначающее “то, чем обладают”, и последнее место – предикатив 있다. *Например:*

나에게는 연필이 있습니다. У меня есть карандаш.

Антонимичное значение “отсутствия” выражается предикативом 없다 “не быть; не иметься”. *Например:*

나에게는 연필이 없습니다. У меня нет карандаша.

В этом случае предикативы 있다 и 없다 переводятся на русский язык соответственно словами “есть” и “нет”.

§ 9. Перечисление

Перечисление в корейском языке может быть выражено различными способами. Три и более однородных члена предложения могут быть соединены с помощью:

а) совместного падежа:

책과 잡지와 신문 книги, журналы и газеты
 분필, 만년필과 연필 мел, ручка и карандаш

б) присоединительной частицы 도:

책상도 의자도 책장도 и столы, и стулья, и шкафы
 출입문, 창문, 천장도 дверь, окна и потолок

в) комбинации совместного падежа и присоединительной частицы:

교과서와 학습장과 사전도 учебник, тетради и словарь
 아버지와 어머니, 동생도 отец, мать и младший брат.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Составить предложения, используя таблицу:

1	2	3	4
교과서	책상	안	있다
만년필	공책	옆	
분필	책상	위	
우리	선생님	앞	
지도	우리	뒤	
가방	책상	밑	
창문	우리	옆	
철판	교수님	뒤	
호텔	영화관	결	

Образец: 책은 책상 위에 있습니다.

II. Образовать форму дательного падежа одушевлённого лица от следующих существительных:

선생님, 아버지, 어머니, 대학생, 친구,
 동생, 기사, 회사원, 어부, 가족, 부모.

III. От этих же имен образовать форму дательно-местного падежа одушевленного лица.

IV. Перевести на корейский язык:

Я учусь у Иванова.

Я пишу письма и отцу, и матери.

Я читаю также и корейские газеты.

Возле нашего общежития есть столовая.

А Антонов тоже учится в университете?

Вы также и от матери получаете письма?
Наше общежитие находится за университетом.
Мы пишем в тетрадях и карандашом, и ручкой.
Учебник лежит на столе. Под учебником – ручка.

V. Перевести на корейский язык следующие предложения:

Книга лежит на столе.
Что это там? Там кинотеатр.
Что это здесь? Здесь гостиница.
Вон там находится наше общежитие.
Где корейские книги и газеты? Здесь.
Это наш факультет. Мы здесь занимаемся.
Больница далеко отсюда? Нет, она вон там.
Вон там находится столовая. Антонов сейчас идет туда.

VI. Перевести на русский язык:

여기 대학에서 공부합니까?
저기에는 우리 기숙사가 있습니다.
여기가 어딴니까? - 여기는 블라디보스토크입니다.
이것은 식당입니다. 우리는 여기에서 식사합니다.
한-러 사전은 어디에 있습니까? - 거기에 있습니다.
저기에 무엇이 있습니까? - 저기에 식당이 있습니다.
저기에는 도서관이 있습니다. 나는 지금 거기로 갑니다.
나는 대학교에서 공부합니다. 나는 여기에서 한국말을 공부합니다.

VII. Перевести на корейский язык:

Мел лежит на столе.
Классная доска находится позади вас?
Нет, она впереди нас.
Кто сидит сбоку от Вас?
Сбоку от меня сидит Андрей.
Рядом со мной сидит Иванов.
Что это там под стулом? Это ручка.
А где Ваши тетради и учебники?
Они в портфеле. А портфель под столом.
Столовая находится рядом с общежитием.
Где корейско-русский словарь? Он на столе.

VIII. Перевести вопросы на корейский язык и дать ответы:

У кого Вы учитесь?
Вон там Ваш университет?
Вы говорите и по-корейски?
Где находится входная дверь?
Кому выдают книги в библиотеке?
Вы тоже учитесь в университете?
Вам часто приходят письма из дома?
От кого Вы получаете письма из дома?

IX. Перевести на русский язык:

- 그도 나를 도와 줍니다.
- 우리는 한국말도 배웁니다.
- 안또노프도 식당에 갑니다.
- 나도 한국말을 공부합니다.
- 그는 한국말로도 말합니다.
- 나는 기숙사에서 공부합니다.
- 나는 안또노프에게서도 배웁니다.
- 나는 동생에게서도 편지를 받습니다.

X. Поставить вопросы к следующим предложениям:

- 축구는 내가 좋아합니다.
- 나는 축구를 좋아합니다.
- 도서관에는 내가 갑니다.
- 나는 지금 도서관에 갑니다.
- 학생들은 기숙사에서 삽니다.
- 우리는 대학에서 공부합니다.
- 기숙사에서는 학생들이 삽니다.
- 대학에서는 우리가 공부합니다.

XI. Составить вопросы, используя таблицу, ответить на них и перевести на русский язык:

1. a)

안또노프 선생님 교과서 책	는/은	어디에 있습니까?
-------------------------	-----	-----------

б)

안또노프 선생님 교과서 책	가 이	기숙사 도서관 책상 위 가방 안	에 있습니다
-------------------------	--------	----------------------------	--------

B)

도서관 기숙사 책상 위 책상 안 책상 옆	에는	누구 무엇	가 이	있습니까?
------------------------------------	----	----------	--------	-------

2. a)

나 선생님 동생	에게는	지우개 한국어사전 연필	가 이	있습니다
----------------	-----	--------------------	--------	------

b)

누구에게	교과서 사전 지우개	가 이	있습니까?
------	------------------	--------	-------

B)

나 그 안또노프	는	누구에게 서	편지 한국어	를	받습니까? 배웁니까?
----------------	---	-----------	-----------	---	----------------

하루 생활

지금 정각 7시입니다. 나는 일어납니다. 나는 항상 아침 7시에 일어납니다. 나는 아침체조부터 시작합니다. 아침체조를 20분 동안 합니다. 그 다음 세수합니다. 먼저 칫솔과 치약으로 이를 닦습니다. 그 다음에 얼굴을 씻습니다. 7시 30분에 옷을 입습니다. 그리고 식당에 갑니다. 식당은 아침 7시 30분부터 저녁 8시까지 일합니다. 식당에서 나는 7시 45분까지 아침식사를 합니다. 그리고 학교에 갑니다. 아침 8시에 공부를 시작합니다. 나는 기숙사에서 대학교까지 걸어갑니다. 기숙사에서 대학교까지 10분 걸립니다. 나는 아침 8시부터 낮 1시 50분까지 공부합니다. 공부는 2시 10분 전에 끝납니다. 오전에 우리는 네 강의를 받습니다. 휴식시간은 10분입니다.

오후에 나는 도서관에서 공부합니다. 도서관에서 보통 3시부터 5시까지 공부합니다. 저녁 5시에 기숙사에 돌아옵니다. 저녁 5시부터 6시까지 기숙사 운동장에서 운동합니다. 그리고 저녁 8시까지 숙제를 합니다. 저녁 8시에 저녁식사를 합니다. 그 다음에 나는 방에서 책과 잡지를 읽습니다. 그리고 라디오를 듣습니다. 때로는 텔레비전도 봅니다. 밤 10시 30분에 샤워를 합니다. 밤 11시에 침대에 눕습니다. 그리고 잠 잡니다. 나는 하루에 8시간 동안 잡니다.

СЛОВАРЬ

하루	сутки, один день	걸리다	занимать (время)
생활	жизнь; -하다 жить	낮	день (часть суток)
정각	ровно (о времени)	끝	конец; --나다
일어나다	вставать		заканчиваться
항상	всегда, постоянно	오전	до обеда
동안	в течение	강의	лекция; -를 받다
그다음	затем, после		слушать лекции
세수하다	умыться	휴식시간	перерыв, перемена
먼저	сначала, вначале	오후	после обеда
칫솔	зубная щетка	돌아오다	возвращаться
치약	зубная паста	방	комната
이	зуб	때로	иногда
닦다	чистить	밤	ночь
얼굴	лицо	샤워	душ
씻다	мыть	침대	кровать
입다	одевать, одеваться	눕다	лежать, ложиться
저녁	вечер	잠 자다	спать
걸어가다	идти пешком	시간	час; время

ДИАЛОГ (대화)

시간 - Время

- “몇 시에 아침을 먹습니까?” “Во сколько Вы завтракаете?”
 “7시에서 7시 반 사이에 먹습니다.” “Я завтракаю с 7 до 7:30 утра.”
 “강의는 몇 시에 시작됩니까?” “Во сколько начинаются занятия?”
 “아침 8시에 시작됩니다.” “Занятия начинаются в 8 утра.”
 “한 강의는 몇 분입니까?” “Сколько длится одна лекция?”
 “한 강의는 90분입니다.” “Одна лекция длится 90 минут.”
 “쉬는 시간은 몇 분입니까?” “Сколько минут перерыв?”
 “쉬는 시간은 10분입니다.” “Перерыв 10 минут.”
 “몇 시에 점심을 먹습니까?” “Во сколько Вы обедаете?”
 “저는 낮 2시에 점심을 먹습니다.” “Я обедаю в 2 часа дня.”
 “몇 시에 잡니까?” “Во сколько ложитесь спать?”
 “저는 밤 11시에 잡니다.” “Я ложусь в 11 ночи.”
 “저 시계는 잘 잡니까?” “Те часы идут правильно?”
 “예, 저 시계는 잘 잡니다.” “Да, они идут правильно.”
 “시계는 빠르지 않습니까?” “Ваши часы не спешат?”
 “시계는 5분 빠릅니다 (늦습니다).” “Мои часы спешат (опаздывают) на 5 минут.”
 “시계는 틀리지 않습니까?” “Ваши часы не врут?”
 “저의 시계는 잘 맞습니다.” “Нет, мои часы идут точно.”
 “시계는 하루에 몇 분 느리게 갑니까?” “На сколько минут в сутки опаздывают Ваши часы?”
 “10초쯤 빨리 갑니다.” “Они спешат секунд на 10.”
 “언제 태엽을 감습니까?” “Когда Вы заводите часы?”
 “아침마다 태엽을 감습니다.” “Я завожу часы каждое утро.”
 “언제 시간을 맞추니까?” “Когда Вы сверяете часы?”
 “아침마다 8시 방송에 맞춥니다.” “Каждое утро в 8 часов по радио.”

СЛОВАРЬ

쉬는 시간	перерыв, перемена	맞다	быть точным
시계	часы		(о часах)
빠르다	быстрый; спешить	느리게 가다	отставать
	(о часах)		(о часах)

к себе домой, в офис, на родину и т.д. (ср. 오다 - 가다; 들어오다 - 들어가다; 걸어오다 - 걸어가다). Глагол 돌아가다 может употребляться также в следующих значениях:

а) поворачивать:

왼쪽으로 돌아가십시오. Поверните налево.

б) умирать:

돌아가신 아버지 покойный отец.

8. Слова 아침 и 저녁, кроме значений “утро” и “вечер”, могут обозначать также “завтрак” и “ужин”. Слово 점심 “обед” обозначает лишь “обед” как прием пищи и не указывает на время суток.

9. В корейском языке весьма употребительным является внутреннее дополнение (внутренний объект, избыточный объект, родственное дополнение), т.е. существительное в функции прямого дополнения, обычно лексически совпадающее с управляющим глаголом и служащее более развернутому обозначению действия, выражаемого управляющим глаголом:

춤 추다 танцевать (букв. “танцевать танец”)

잠 자다 спать (букв. “спать сон”)

숨 쉬다 дышать (букв. “дышать дыхание”)

놀이를 놀다 играть (букв. “играть игры”)

노래를 부르다 петь (букв. “петь песню”).

[Сравните с русским “шутки шутить”, “думу думать”; английским “to sleep the sleep”, “to live the life”].

10. 샤워 - заимствованное слово, соответствует английскому shower.

11. Слово 시간 обычно употребляется в значении “время”:

나에게 시간이 없습니다. У меня нет времени.

Но оно может обозначать также “час” как меру времени (=60 мин.):

나는 하루에 여덟 시간 동안 잡니다.

Я сплю восемь часов в сутки.

Слово 시 употребляется только для указания часа (в ответ на вопросы “В котором часу?”, “Который час?”). Например:

지금 몇 시입니까? Который час?

아침 7시입니다. Семь часов утра.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

§1. Количественные числительные

В корейском языке применяются две системы числительных: 1) исконно корейская и 2) китайского происхождения.

Современная система исконно корейских числительных располагает названиями для единиц и десятков:

“Некруглые” двузначные числа обозначаются тремя числительными: на первом месте стоит числительное от 2 до 9 для обозначения количества десятков, на втором – обозначение “десятки”, на третьем – обозначение для единиц. *Например:*

21 - 이십일	34 - 삼십사
23 - 이십삼	67 - 육십칠
29 - 이십구	99 - 구십구.

Числительные свыше 100 образуются следующим образом. Сначала указывается количество сотен, затем следует обозначение разряда 백 (сто), далее указывается количество десятков с последующим обозначением разряда 십 (десять), а затем число единиц. *Например:*

245 - 이백사십오 333 - 삼백삼십삼.

Если количество десятков и сотен равно единице, то их число не обозначается. *Например:*

152 - 백오십이 117 - 백십칠.

В корейской системе счёта имеются классы единиц, десятков, сотен, тысяч, десятков тысяч, сотен миллионов. Чтобы отличить один класс от другого, в конце класса, за исключением низшего, помещается его обозначение. *Например:*

20 - 이십	200.000 - 이십만
200 - 이백	2.000.000 - 이백만
2.000 - 이천	20.000.000 - 이천만
20.000 - 이만	200.000.000 - 이억 и т.д.

§2. Синтаксис числительных. Временные счетные комплексы

Числительные в составе предложения фигурируют в комбинациях с другими именами, обозначающими меру и предметы, которые измеряются данной мерой. *Например:*

5 тонн зерна 3 литра молока.

Такие комбинации слов, включающих в себя числительные, называются счетными комплексами. Одним из видов счетных комплексов являются временные счетные комплексы. Единицами часового времени служат “час” – 시, “минута” – 분 и “секунда” – 초. В корейском языке группа временных счетных комплексов с единицами часового времени имеет следующий вид:

“числительное” + 시 + “числительное” + 분.

Кроме того, такая группа счетных комплексов может включать в себя указание на временной промежуток, в пределах которого измеряется время в часах, т.е. может быть указание на часть суток. Временной счетный комплекс в таком случае будет иметь вид:

“название части суток” + “числительное” + 시 +
“числительное” + 분.

Такая группа слов синтаксически ведет себя как одно целое, как один член предложения. Она может выступать в

качестве подлежащего, обстоятельства и т.п. Отношение такого комплекса к другим словам в предложении обозначается только в последнем элементе группы, т.е. по падежам склоняется только последнее слово в счетном комплексе.

Для счета часов используются исконно корейские числительные, для счета минут - китайские. *Например:*

1 час - 한시	7 часов - 일곱시
2 часа - 두시	8 часов - 여덟시
3 часа - 세시	9 часов - 아홉시
4 часа - 네시	10 часов - 열시
5 часов - 다섯시	11 часов - 열한시
6 часов - 여섯시	12 часов - 열두시

* * *

10 минут - 십분	40 минут - 사십분
20 минут - 이십분	50 минут - 오십분
30 минут - 삼십분	60 минут - 육십분.

Пример полной временной группы, обозначающей часовое время:

9 часов 10 минут утра - 아침 아홉시 십분.

Счетный комплекс 삼십분 "30 минут" в корейском языке, как и в русском, можно заменять одним словом "половина (часа)" - 반, например, 2 часа 30 минут:

- 1) 두시 삼십분
- 2) 두시 반 (букв. "два с половиной").

Если минутная стрелка прошла больше половины оборота, то время можно обозначать двояко:

а) указать прошедший час и количество минут, прошедшее после этого часа:

4 часа 45 минут - 네시 사십오분;

б) назвать следующий час и количество минут, оставшихся до него; в этом случае после слова 분 "минута" следует слово 전, соответствующее русскому предлогу "без":

다섯시 십오분 전 без 15 минут пять.

В предложении временная группа со значением часового времени чаще всего выступает в двух позициях:

а) в предложениях, сообщающих о том, когда произошло (происходит) данное событие, временная группа со значением часового времени выступает в роли обстоятельства времени и оформляется окончанием дательного падежа. *Например:*

나는 아침 7시에 일어납니다. Я встаю в 7 часов утра.

б) в предложениях, служащих ответом на вопрос 지금 몇 시입니까? "Который сейчас час?" временная группа выступает в роли присвязочного члена при утвердительной связке 이다:

지금 두시 십분입니다. Сейчас 2 часа 10 минут.

При изучении временных счетных комплексов необходимо помнить, что в корейском языке деление суток на части отличается от деления, существующего в русском языке:

В русском языке

утро:

с 4 ч. утра до 12 ч. дня

день:

с 12 ч. дня до 5 ч. вечера

вечер:

с 5 ч. вечера до 12 ч. ночи

ночь:

с 12 ч. ночи до 4 ч. утра

В корейском языке

아침:

с 4 ч. утра до 10 ч. дня

낮:

с 11 ч. дня до 5 ч. вечера

저녁:

с 5 до 8 ч. вечера

밤:

с 9 ч. вечера до 4 ч. утра.

Для счета часов могут использоваться также китайские числительные от 13 до 24 (например, 십오시 “15 часов”, 이십사시 “24 часа”), однако указанные единицы часового времени употребляются крайне редко и преимущественно в официальном стиле речи.

§3. Послелог **부터** и **까지**

Послелог **부터** и **까지** присоединяются к основному падежу имени. По своему значению они связаны друг с другом. Послелог **부터** служит признаком обстоятельства времени со значением “отправной момент (с какого времени)” и переводится на русский язык предлогом “с”. Послелог **까지** служит признаком обстоятельства времени со значением “конечный момент” и переводится предлогом “до”. *Например:*

우리는 아침 9시부터 11시까지 한국말을 배웁니다.

С 9 до 11 часов утра мы учим корейский язык.

Кроме временного, послелог **부터** и **까지** имеют пространственное значение. **부터**, обозначая исходный пункт перемещения, присоединяется к творительному, реже – к дательно-местному падежу и соответствует русским предлогам “от” и “из”. *Например:*

부산으로부터 편지가 왔습니다. Пришло письмо из Пусана.

Послелог **까지**, обозначая предельный пункт перемещения, присоединяется к основному падежу и соответствует русскому предлогу “до”. *Например:*

부산으로부터 마산까지 몇 리나 됩니까?

Сколько ли от Пусана до Масана?

УПРАЖНЕНИЯ

I. Прочитать по-корейски.

시: 몇 시입니까?

1시입니다

10시입니다

4시입니다

2시입니다

8시입니다

3시입니다

6시입니다

9시입니다

11시입니다

5시입니다

7시입니다

12시입니다.

분: 몇 분입니까?

1분입니다

2분입니다

10분입니다

37분입니다

40분입니다

46분입니다

15분입니다

29분입니다

30분입니다

2시 10분입니다

7시 13분입니다

9시 5분입니다.

II. Просчитать числительными корейского и китайского происхождения:

а) от 1 до 10 и обратно;

б) от 10 до 20 и обратно;

в) десятками до 100.

III. Сказать и написать по-корейски:

а) 9시 55분 = 10시 5분 전

12시 40분 =

1시 45분 =

8시 47분 =

3시 59분 =

4시 35분 =

5시 48분 =

6시 37분 =

10시 58분 =

б) 10 час. 50 мин.

8 час. 30 мин.

3 час. 57 мин.

10 час. 45 мин.

4 час. 28 мин.

12 час. 55 мин.

11 час. 30 мин.

7 час. 35 мин.

5 час. 48 мин.

4 час. 30 мин.

в) Без пяти два.

Без десяти три.

Семь минут четвертого.

Двадцать минут первого.

Шесть минут двенадцатого.

Полчаса.

Полтора часа.

Два с половиной часа.

Без семнадцати девять.

Половина одиннадцатого.

IV. Просчитать минуты от 1 до 20.

V. Прочитать, используя числительные китайского происхождения:

37, 68, 125, 451, 893, 1253, 7953, 10654, 13847.

VI. Прочитать, используя числительные корейского происхождения:

25, 37, 43, 64, 81, 98, 56, 76, 18, 81, 49.

**VII. Поставить на место пропусков необходимое время.
Перевести на русский язык.**

나는 일어납니다.

그는 부터 까지 아침체조를 합니다.

학생은 아침을 먹습니다.

나는 학교에 떠납니다.

우리는 공부를 시작합니다.

공부는 끝납니다.

우리는 기숙사에 돌아옵니다.

나는 부터 까지 숙제를 합니다.

나는 저녁을 먹습니다.

나는 잡니다.

VIII. Перевести на русский язык:

몇 시부터 잡니까?

몇 시까지 공부합니까?

오후에 몇 시까지 쉽니까?

몇 시부터 몇 시까지 일합니까?

영화관은 몇 시부터 문을 엽니까?

몇 시부터 몇 시까지 공부합니까?

몇 시부터 몇 시까지 숙제를 합니까?

몇 시부터 몇 시까지 강의를 받으니까?

도서관은 몇 시부터 몇 시까지 합니까?

몇 시부터 몇 시까지 텔레비전을 보니까?

IX. Перевести с русского языка на корейский:

Я встаю в 7 утра.

Я прихожу в университет в 7:50 утра.

Занятия начинаются в 8:00 утра.

В два часа дня я возвращаюсь из университета в общежитие.

До семи часов вечера я делаю домашнее задание.

С восьми часов вечера я смотрю телевизор.

В одиннадцать часов вечера я ложусь спать.

**X. Заполнить пропуски падежными окончаниями и послелогами,
перевести на русский язык:**

학교 기숙사 멀지 않습니다.

우리는 낮 1시 50분 공부합니다.

우리는 아침 7시 30분 세수합니다.

우리는 기숙사 학교 걸어갑니다.
나는 저녁 7시 8시 산보합니다.
우리는 아침 기숙사 공원 달립니다.
학생들은 아침 7시 55분 학교 옵니다.
오후 2시 4시 도서관 복습합니다.
오후 4시 저녁 6시 나는 기숙사 쉽니다.

XI. Перевести на корейский язык:

Я всегда встаю в семь часов утра. Сначала делаю утреннюю зарядку, а потом умываюсь. Вначале я чищу зубы, а затем умываю лицо. В 7:30 я одеваюсь и иду в столовую. 15 минут я завтракаю и иду в университет. От общежития до университета недалеко, поэтому я всегда хожу пешком. Дорога до университета занимает 10 минут. Занятия в университете начинаются в восемь утра.

XII. Сказать по-корейски:

Я обедаю в течение 30 мин.
Я заканчиваю работу в 18 ч.
Я встаю в 7 ч. 30 мин. утра.
“Встаньте” – говорит учитель.
Во сколько начинаются занятия?
Мать начинает работать в 9 ч. утра.
Фильм заканчивается в 21 ч. 15 мин.
В сутки мои часы отстают секунд на тридцать.
Словарь стоит на полке между журналом и учебником.

교실

사샤는 나의 친구입니다. 그는 삼학년입니다. 사샤의 교실은 3층에 있습니다. 나는 안드레이, 베라들과 함께 공부합니다. 우리의 교실은 4층에 있습니다. 교실은 학장실 곁에 있습니다. 408호 교실입니다.

우리 교실은 넓고 밝습니다. 햇빛이 비칩니다. 교실에는 책상과 의자가 많습니다. 교실에는 의자 10개와 책상 5개가 있습니다. 그리고 교탁 1개가 있습니다. 교탁 위에는 푸른 꽃병이 있습니다. 푸른 꽃병에는 붉은 꽃이 있습니다. 교탁이 낮습니다. 천장과 벽은 흰입니다. 칠판은 검습니다. 복도는 길고 넓습니다. 우리는 넓고 밝은 교실에서 공부합니다. 흰 천장에는 4개의 전등이 있습니다.

흰 벽에는 초상화와 지도가 있습니다. 교실에는 창문 2개와 출입문 1개가 있습니다. 교실에는 학생 열 명과 선생님 한 분이 있습니다. 선생님은 검은 칠판에 흰 분필로 새 단어를 씁니다. 우리는 흰 종이에 검은 연필로 받아씁니다.

이것은 나의 교과서와 공책입니다. 이것은 나의 가방입니다. 나의 가방은 검습니다. 안드레이의 가방은 책상 위에 있습니다. 안드레이는 나의 옆에 있습니다. 그는 공책에 붉은 볼펜으로 씁니다. 그에게 좋은 연필이 있습니다. 안드레이는 항상 나를 도와 줍니다.

СЛОВАРЬ

교실	аудитория	푸르다	голубой, синий, зеленый
층	этаж	붉다	красный
학장	декан; -실	낮다	низкий
넓다	деканат	희다	белый
밝다	широкий	검다	черный
햇빛	светлый	복도	коридор
비치다	солнечный луч	길다	длинный
교탁	светить	종이	бумага
	стол учителя		

- | | |
|---------------------------------------|--|
| “사샤는 몇 살입니까?” | “Саша, сколько Вам лет?” |
| “저는 스물 한 살입니다.” | “Мне 21 год.” |
| “사샤의 생일은 언제입니까?” | “Когда у Вас день рождения?” |
| “저의 생일은 1976년 2월 5일입니다.” | “Мой день рождения 5.02.1976.” |
| “형님은 몇 살입니까?” | “Сколько лет старшему брату?” |
| “저의 형님은 스물 여덟 살입니다.” | “Моему старшему брату 28 лет.” |
| “사샤의 동생은 몇 살입니까?” | “А сколько лет младшему?” |
| “스무 살입니다.” | “20 лет.” |
| “아버지는 연세가 어떻게 되십니까?” | “Сколько лет Вашему отцу?” |
| “저의 아버지는 53세이십니다.” | “Моему отцу 53 года.” |
| “안드레이는 몇 살입니까?” | “Сколько лет Андрею?” |
| “안드레이도 스물 한 살입니다. 저와 동갑입니다.” | “Андрею тоже 21 год. Он мой [букв. со мной] ровесник.” |
| “사샤의 그룹에서 누가 제일 어렵니까?” | “Кто самый младший в Вашей группе?” |
| “우리 그룹에서 베라가 제일 어렵니다. 그녀는 열 아홉 살입니다.” | “В нашей группе Вера самая младшая. Ей 19 лет.” |
| “사샤의 그룹에서 누가 제일 나이가 많습니까?” | “Кто самый старший в Вашей группе?” |
| “이반이 제일 나이가 많습니다. 그는 스물 여섯 살입니다.” | “Самый старший - Иван. Ему 26 лет.” |
| “사샤와는 몇 살 차이입니까?” | “Какая у вас разница в возрасте?” |
| “그는 다섯 살 위입니다.” | “Он старше меня на 5 лет.” |

ФОНЕТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Окончания предикативов, начинающиеся орфографическими ㄱ, ㄷ, ㅈ, ㅊ, произносятся с соответствующими сильными согласными ㅍ, ㅌ, ㅊ, ㅌ, если конечным согласным корня является:

а) ㄴ (как нечередующаяся, так и чередующаяся с ㄴㅈ), например: 신다 “обуваться”: 신다 sin-ta, 신고 sin-ko, 신지 sin-ci, 신소 sin-so; 앉다 “садиться”: 앉다 an-ta, 앉고 an-ko, 앉지 an-ci, 앉소 an-so;

б) 口 (как нечередующаяся, так и чередующаяся с 口), например: 검다 “черный”: 검다 kəm-ta, 검고 kəm-ko, 검지 kəm-çi, 검소 kəm-šo; 젊다 “молодой”: 젊다 сэм-ta, 젊고 сэм-ko, 젊지 сэм-çi, 젊소 сэм-šo;

в) 口 (только то, которое чередуется с 口 и 口), например: 핥다 “лизать”: 핥다 hal-ta, 핥고 hal-ko, 핥지 hal-çi, 핥소 hal-šo.

2. В словарном составе современного корейского языка имеется довольно большая группа существительных, образованных путём объединения в одно целое двух именных корней, находящихся в атрибутивных отношениях. В этом случае на стыке корней могут возникать некоторые фонетические изменения. Одним из них является замена у второго корня слабого начального согласного ㅂ, ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅍ соответствующим сильным согласным ㅃ, ㅉ, ㅊ, ㅍ, ㅍ. Такая замена наблюдается тогда, когда конечным звуком первого корня является гласный или сонанты ㅏ, ㅓ, ㅗ, ㅛ. В этом случае между двумя корнями нередко обнаруживается “промежуточная” графема ㅅ. Например:

햇빛 hɛpit > “солнечные лучи” (из 해 “солнце” и 빛 “луч”), 나뭇가지 namukazi “ветка дерева” (из 나무 “дерево” и 가지 “ветка”), 봄비 pompi “весенний дождь” (из 봄 “весна” и 비 “дождь”), 전등불 сэндуңpul “свет электрической лампы” (из 전등 “электрическая лампа” и 불 “огонь; свет”).

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Название месяцев в корейском языке образуется сочетанием количественных числительных китайского происхождения от 1 до 12 и корневого суффикса 월 “месяц”, например: 일월 “январь”, 삼월 “март”, 오월 “май”, 팔월 “август”, 십이월 “декабрь”. В сочетании с суффиксом 월 числительное 6 читается ju, а не juk > - 유월 “июнь”, а числительное 10 - si, а не sip > - 시월 “октябрь”. При указании количества месяцев эти числительные произносятся как juk > и sip >, например: 육개월 “шесть месяцев”, 십개월 “десять месяцев”.

2. Для обозначения возраста людей используются:

а) исконно корейские числительные в сочетании со счетным словом 살, например: 열 일곱 살 “семнадцать лет”, 스물 한 살 “двадцать один год”, 서른 살 “тридцать лет”;

б) числительные китайского происхождения в сочетании с китайской корневой морфемой 세 “год; возраст”, например: 사십오 세 “сорок пять лет”, 육십일 세 “шестьдесят один год”.

Вопросительным словом к ним служит местоимение 몇 “сколько?”.

3. Адресат действия при глаголах 가르치다 “учить (кого-либо)” и 묻다 “спрашивать (кого-либо)” выражается именем в дательном падеже (показатель -에게). Например:

§ 3. Определительная форма спрягаемых прилагательных

Спрягаемые прилагательные как частный случай предикатива в позиции сказуемого независимого предложения характеризуются формами конечной сказуемости. *Например:*

꽃이 붉습니다 Цветок красный.

В позиции определения к имени спрягаемые прилагательные принимают определительную форму, указывающую на зависимость прилагательного от имени. Признаком определительной формы спрягаемых прилагательных служат два параллельных окончания -ㄴ/-은. Первое присоединяется к корням прилагательных с конечным гласным, второе - к корням прилагательных с конечным согласным. *Например:*

희다 - 흰 hi-n 붉다 - 붉은 pulg-un.

Прилагательное в определительной форме всегда предшествует определяемому имени. *Например:*

붉은 꽃 красный цветок
검은 칠판 черная доска.

§ 4. Соединительное деепричастие

Деепричастием называют формы предикатива, выражающие зависимость одного предикатива от другого предикатива. Категория деепричастия в корейском языке обладает рядом специфических свойств, отличающих корейское деепричастие от одноименной категории русского языка.

Специфической особенностью корейского деепричастия является многочисленность его форм. С помощью деепричастия в корейском языке выражаются самые различные отношения: временные, причинные, условные, уступительные и т.д. Деепричастий насчитывается несколько десятков. Роль русских союзов вроде “и”, “но”, “чтобы”, “если” и пр. в корейском языке выполняют деепричастные формы.

Другая специфическая черта корейских деепричастий состоит в том, что деепричастные формы могут иметь не только глаголы, но и прилагательные.

Одна из наиболее употребительных деепричастных форм называется соединительным деепричастием. Признаком этого деепричастия служит окончание -고, присоединяемое к корню глагола или спрягаемого прилагательного. Деепричастная форма на -고 служит для связи двух однородных предикативов, в частности, однородных прилагательных и эквивалентна русскому союзу “и”. *Например:*

우리 교실은 넓고 밝습니다.

Наша аудитория просторная и светлая.

[В этом предложении деепричастная форма на -고 связывает два однородных сказуемых, выраженных прилагательными 넓다 и 밝다].

Соединительное деепричастие на -고 связывает также однородные определения, выраженные спрягаемыми прилагательными. *Например:*

넓고 밝은 교실 просторная и светлая аудитория.

§ 5. Счетные слова

Счетными словами называется особая группа имен, употребляемых при конкретном счете предметов того или иного рода.

Примерами счетных слов в русском языке могут служить слова “голова” в выражении “сто голов скота”, “пара” в выражении “две пары чулок” и т.д.

Особенность корейского языка состоит в том, что в нем таких слов намного больше, чем в русском, и употребляются они значительно шире.

К счетным словам в корейском языке, в частности, относятся:

명 - для людей: 사람 세 명 “три человека”;

마리 - для животных: 소 한 마리 “один вол”;

권 - для книг: 책 다섯 권 “пять книг”;

장 - для всякого рода плоских предметов: 편지 두 장 “два письма”;

살 - для счёта лет при исчислении возраста: 스물 한 살 “21 год”;

자루 - для всякого рода продолговатых предметов: 연필 한 자루 “один карандаш”;

알 - для всякого рода круглых предметов: 전등 네 알 “четыре лампочки”;

대 - для всякого рода машин и механизмов: 자동차 한 대 “одна машина”;

켈레 - для парных предметов: 구두 두 켈레 “две пары ботинок”;

호 - для обозначения номера помещения: 21호 교실 “аудитория номер 21”;

분 - для счёта уважаемых людей: 선생님 세 분 “три учителя”;

그루 - для исчисления деревьев: 소나무 세 그루 “три сосны”;

척 - для исчисления плавучих средств: 배 한 척 “один корабль”;

채 - для исчисления домов: 집 두 채 “два дома”.

Кроме этих узкоспециальных счетных слов, при счете предметов самого различного вида употребляется универсальное счетное слово 개 “штука”.

Сочетание счетного слова с числительным и именем предмета называется счетным комплексом. Структура корейского счетного комплекса имеет следующий вид: “имя со значением предмета в основном падеже + числительное в атрибутивной форме + счетное слово”:

표 두 장 два билета 책 세 권 три книги.

Отношение счетного комплекса к другим словам в предложении выражается только падежной формой счетного слова. *Например:*

나에게 표 두 장이 있습니다. У меня есть два билета.

표 두 장을 주십시오. Дайте два билета.

В вопросительных предложениях, содержащих вопрос о числе предметов, место числительного в счетном комплексе занимает вопросительное местоимение 몇 “сколько?”. *Например:*

이 도서관에는 책 몇 권이 있습니까?

Сколько книг в этой библиотеке?

Счетный комплекс может употребляться в полном или усеченном виде – без названия исчисляемых предметов:

이 대학에서는 몇 명이 공부합니까?

Сколько [человек] учится в этом институте?

Элементы счетного комплекса могут располагаться и в другом порядке: “числительное в атрибутивной форме + счетное слово в родительном падеже + имя предмета”. *Например:*

천장에는 네 개의 전등이 있습니다.

На потолке висят четыре лампочки.

Конструкция с таким расположением элементов счетного комплекса используется главным образом в письменном стиле речи и, как правило, с корейскими числительными.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Образовать определительную форму от следующих прилагательных:

좋다, 크다, 높다, 넓다, 밝다, 많다, 푸르다, 짧다, 좁다, 옳다.

II. Образовать от следующих предикативных корней словарную и повествовательную формы конечной сказуемости; дать транскрипцию:

읽 -, 엮 -, 앉 -, 숨 -, 감 -, 검 -, 넘 -, 남 -, 굶 -,

옴 -, 흥 -, 싫 -, 끊 -, 앓 -, 밟 -, 읊 -, 신 -,

뚫 -, 꿇 -, 많 -, 쏘 -, 삼 -, 넓 -.

III. Переписать следующие предложения, заменяя словарную форму прилагательных на определительную; перевести на русский язык:

이것은 (좋다) 책입니다.	이것은 (넓다) 교실입니다.
저것은 (희다) 벽입니다.	그것은 (크다) 창문입니다.
이것은 (붉다) 꽃입니다.	이것은 (높다) 교탁입니다.

IV. Ответить на вопросы:

꽃은 어떻습니까? (붉다).
벽은 어떻습니까? (희다).
연필은 어떻습니까? (짧다).
교탁은 어떻습니까? (작다).
칠판은 어떻습니까? (검다).
책상은 어떻습니까? (크다).
천장은 어떻습니까? (높다).
복도는 어떻습니까? (좁다).
그림은 어떻습니까? (아름답다).
우리 교실은 어떻습니까? (크다, 밝다).

V. Образовать от следующих прилагательных соединительную форму и дать транскрипцию. Образец: **좋다 - 좋고**.

크다, 높다, 넓다, 밝다, 많다, 검다, 붉다, 노랗다,
푸르다, 길다, 낮다, 작다, 짧다, 좁다, 아름답다.

VI. Образовать предложения с однородными прилагательными:

복도, 길다, 넓다.	학교, 크다, 높다.
천장, 희다, 높다.	책상, 작다, 낮다.
꽃, 붉다, 아름답다.	칠판, 크다, 검다.
도서관, 밝다, 넓다.	꽃병, 작다, 아름답다.

VII. Дать транскрипцию следующих слов:

달밤, 불길, 큰길, 눈짓, 글자, 종소리, 햇발, 씻물, 씻사람.

VIII. Упражнения на счетные комплексы:

a) перевести следующие сочетания на корейский язык по образцу:

два билета	표 두 장
семь таблеток	два тома
пять студентов	три окна
три листа бумаги	одно письмо
шесть карандашей	четыре стола
один преподаватель	девять стульев

б) перевести эти же сочетания, используя конструкцию:
два билета 두 개의 표.

IX. Перевести на корейский язык, используя два типа счетных комплексов:

Ему двадцать пять лет.
Моей маме шестьдесят два года.
У него два карандаша синего цвета.
Я получаю от мамы два письма в месяц.
В этой тетради тридцать шесть листов.
На столе лежат две ручки и три тетради.
В библиотеке несколько тысяч томов книг.
В этой комнате четыре стола и восемь стульев.
В аудитории висят один портрет и три картины.
В аудитории шесть студентов и один преподаватель.

X. Перевести на корейский язык:

Позади меня – книжный шкаф.
Мой стол стоит рядом с окном.
Я учусь с Павлом на одном курсе.
Я живу во Владивостоке вместе с родителями.
Я всегда хожу в университет вместе с Андреем.
Мы вместе с Верой и Сашей учимся в университете.
Я всегда делаю домашнее задание вместе с Андреем.
Наряду с корейским языком мы изучаем и английский.
В нашей семье два старших брата, младшая сестра и три младших брата.
На столе лежат три карандаша, две тетради, книга и пять листов бумаги.
В моем портфеле три карандаша, две книги, восемь тетрадей и двадцать листов бумаги.

XI. Перевести на русский язык:

천장은 높고 휩니다.
바다는 넓고 푸릅니다.
우리 도시는 크고 아름답습니다.
우리는 넓고 푸른 하늘을 봅니다.
이 거리는 크고 넓고 아름답습니다.
이 대학은 대단히 크고 훌륭합니다.
우리는 작고 깨끗한 호텔에서 묵습니다.
학생들은 넓고 깨끗한 운동장에서 운동합니다.

학습

나는 기숙사에서 숙제를 합니다. 나는 안또노프와 함께 기숙사에서 생활합니다. 나는 일학년이고 안또노프는 삼학년입니다. 안또노프는 나에게 가르쳐 줍니다. 나는 안또노프에게서 배웁니다. “세르게이, 한국어 공부를 합니다. 본문을 정확히 읽으십시오.” - 안또노프는 나에게 말합니다. 나는 본문을 다시 처음부터 읽습니다. “같이 읽읍시다. 나는 먼저 천천히 읽고 그 다음에 세르게이는 따라 읽으십시오.” - 안또노프는 이렇게 나의 공부를 늘 도와 줍니다.

안또노프는 본문을 천천히 그리고 정확히 읽습니다. 나는 받아씁니다. 그러나 정확히 받아쓰지 못합니다. “세르게이, 이 본문을 번역하십시오.” 나는 번역합니다. 그리고 묻습니다: “나의 번역이 맞습니까? 틀립니까?” “맞습니다. 아주 정확합니다.”

나는 혼자서 발음을 해 봅니다. 그러나 잘 발음하지 못합니다. 안또노프는 나보다 더 잘 발음합니다. “나의 발음이 정확합니까?” - 나는 안또노프에게 묻습니다. “정확하지 않습니다. 정확하게 발음하지 못합니다. 좀 더 연습하십시오. 여러 번 반복하십시오.” 우리는 이렇게 밤 8시부터 11시까지 공부합니다. 그 다음에 나는 세수하고 누워 잡니다.

СЛОВАРЬ

학습	учеба, обучение
정확히	правильно, верно
다시	снова
천천히	медленно
같이	вместе
따라	вслед за (кем-либо)
이렇게	так, таким образом
늘	всегда; постоянно
받아쓰다	записывать
그러나	союз “но”

번역	перевод; -하다
	переводить
혼자서	сам, один
발음	произношение; -하다
	произносить
연습	упражнение; -하다
	упражняться
여러번	несколько раз
반복	повторение; -하다
	повторять

디IALOG (대화)
대학교에서 - В университете

- “니나는 어느 대학에 다닙니까?” “Нина, в каком институте Вы учитесь?”
- “극동대 동양학 대학에 다닙니다.” “Я учусь в Восточном институте ДВГУ.”
- “어느 학과에서 공부합니까?” “На каком отделении?”
- “한국어학과에서 공부합니다.” “На отделении корейской филологии.”
- “동양학대학에는 또 어떤 학부들이 있습니까?” “Какие еще факультеты есть в Восточном институте?”
- “일본학 학부, 중국학 학부가 있습니다.” “Факультеты японоведения и китаеведения.”
- “학년도는 언제 시작됩니까?” “Когда начинается учебный год?”
- “해마다 9월 초하루에 시작됩니다.” “Ежегодно 1 сентября.”
- “시험을 몇 번 칩니까?” “Сколько раз у вас экзамены?”
- “시험을 두 번 칩니다.” “Мы сдаем экзамены 2 раза.”
- “언제부터 시험을 칩니까?” “Когда начинаются экзамены?”
- “내일부터 시험을 칩니다.” “Экзамены начинаются завтра.”
- “이번 시험은 학기말 시험입니까? 학년말 시험입니까?” “Это семестровые или годовые экзамены?”
- “아닙니다. 졸업 시험입니다.” “Сейчас выпускные экзамены.”
- “시험은 몇 과목입니까?” “По скольким предметам?”
- “한국어와 한국 역사 두 과목입니다.” “По двум предметам: корейский язык и история Кореи.”
- “시험을 어떤 방법으로 칩니까?” “Как сдаются экзамены?”
- “필답과 구두 시험으로 나누어 칩니다.” “Письменно и устно.”
- “회화는 어떻게 합니까?” “Как сдается разговорный аспект?”
- “한국말로 서로 묻고 대답합니다.” “В форме вопросов и ответов на корейском языке.”

открытые - **아, 오**, закрытые (образующиеся более сильным по сравнению с произнесением соответствующего открытого гласного подъемом части языка) - **어, 우, 으** и нейтральный **이**. Такое деление гласных по линии открытого или закрытого характера звука играет важную роль при образовании форм слова в корейском языке, а именно: выбор варианта суффикса или окончания, имеющего сингармонические варианты, зависит от характера гласного в последнем слоге корня - открытому гласному конечного слога корня соответствует открытый гласный суффикса или окончания, и наоборот, закрытому гласному последнего слога корня соответствует закрытый гласный суффикса или окончания.

§ 3. Деепричастие предшествования и его образование

Деепричастие предшествования является одним из наиболее употребительных в корейском языке. Оно употребляется не только для обозначения предшествования одного действия другому, но и для образования сложных глаголов и ряда аналитических форм предикатива, выражающих долженствование, направленность действия и т.д.

Деепричастие предшествования образуется путем присоединения к основе предикатива одного из параллельных окончаний -**아/-어/-여**.

В основе правил выбора окончаний деепричастия предшествования лежит зависимость гласных окончаний от вокального состава последнего слога корня, т.е. закон гармонии гласных.

Окончание -**아** присоединяется к основам, содержащим в последнем слоге гласный **아, 야** или **오**. *Например:*

받다 - **받아** 보다 - **보아** 앓다 - **앓아**.

Окончание -**어** присоединяется к корням со всеми остальными гласными, в том числе и к прикрытым многосложным корням с открытым гласным в конечном слоге. *Например:*

기다 - **기어** 내다 - **내어** 베다 - **베어**

되다 - **되어** 쥐다 - **쥐어** 희다 - **희어**

넓다 - **넓어** 겪다 - **겪어** 주다 - **주어**

늦다 - **늦어** 심다 - **심어** 맺다 - **맺어**

가깝다 - **가까워** 무겁다 - **무거워**.

Окончание -**여** присоединяется только к основе глагола **하다** - **하여**. В разговорном языке употребляется вариант **해**.

При образовании деепричастия предшествования конечные гласные основы могут сливаться с окончаниями деепричастия предшествования в одну форму. В этом случае могут иметь место следующие виды слияний:

а) слияние гласного окончания **아** или **어** с одинаковым конечным гласным основы в один гласный. *Например:*

가다 - 가 (из 가 + 아)

서다 - 서 (из 서 + 어).

б) слияние гласного окончания **아** или **어** с конечными гласными основы **오** или **우**, не прикрытыми согласными, в дифтонгоиды **와** и **워**. *Например:*

오다 - 와 (из 오 + 아)

싸우다 - 싸워 (из 싸우 + 어).

в) слияние окончания **-어** с конечным гласным **이** в многосложных основах в дифтонгоид **여**. *Например:*

다니다 - 다녀 (из 다니 + 어)

보이다 - 보여 (из 보이 + 어).

г) слияние окончания **-어** и конечного корневого дифтонгоида **여** в один дифтонгоид **여**. *Например:*

켜다 - 켜 (из 켜 + 어).

§ 4. Синтаксические функции деепричастия на **-고**

Кроме выражения соединительного отношения, деепричастие на **-고** может указывать также на то, что обозначенное им действие совершается раньше, чем действие, выраженное конечным сказуемым. Значение предшествования деепричастия на **-고** обнаруживается только у переходных глаголов. *Например:*

책을 펼치고 읽으십시오.

Откройте книгу и читайте.

숙제를 하고 휴식하십시오.

Сделайте домашнее задание и отдыхайте.

При непереходных глаголах деепричастие на **-고** в значении предшествования не употребляется, в таких случаях оно всегда выражает соединительное отношение. *Например:*

일요일에 우리는 산으로 가고 텔레비전을 보고 책을 읽습니다.

По воскресеньям мы ходим в лес, смотрим телевизор и читаем книги.

Деепричастие на **-고** может обозначать также противительное отношение, в этом случае противопоставляемые члены предложения оформляются выделительной частицей **는/은**. Это значение деепричастия на **-고** возможно и у глаголов, и у прилагательных как при разных, так и при общем субъекте:

공기는 맑고 하늘은 푸릅니다.

Воздух прозрачен, а небо синее.

그가 인사는 하고 이야기는 하지 않습니다.

Он здоровается, но не разговаривает.

§ 5. Категория направленности действия

Категория направленности действия служит для обозначения того, что действие одного лица совершается в интересах другого. Для выражения этого отношения используется глагол **주다**, который присоединяется к деепричастию предшествования основного глагола:

읽어 주다 받아 주다 보여 주다.

Глагол **주다** в такой конструкции чаще всего указывает на то, что действие совершается в интересах первого лица, которое может быть выражено косвенным дополнением в дательном падеже:

사샤는 나에게 가르쳐 줍니다. Саша учит меня.

Обозначение направленности действия в интересах говорящего часто используется в однословных повелительных предложениях типа:

말하여 주십시오 скажите мне
써 주십시오 напишите мне (для меня).

Вместо глагола **주다** в конструкции, выражающей направленность действия, может употребляться его вежливый аналог **드리다**. *Например:*

선생님에게 다 이야기해 드리십시오.
Расскажите обо всем учителю.

§ 6. Категория попытки к действию

Попытка совершения действия выражается с помощью служебного глагола **보다**, омонимичного глаголу **보다** “видеть, смотреть”, который присоединяется к деепричастию предшествования основного глагола:

하여 보십시오. Попробуйте сделать.

На русский язык такая конструкция обычно передается сочетанием “пробовать + инфинитив”. Однако после деепричастия предшествования от глаголов движения **보다** имеет значение “видеть, смотреть”:

가 봅시다. Пойдем, посмотрим.

§ 7. Сравнительная конструкция

Сравнительная конструкция образуется с помощью сравнительной частицы **보다**, которая присоединяется к основному падежу имени, обозначающему предмет, с качеством которого сравнивается качество другого предмета, и наречия **더** “более”. *Например:*

풍경화는 초상화보다 더 큼니다. Картина больше портрета.

Само прилагательное в корейском языке степеней сравнения не имеет. Наречие **더** в сравнительной конструкции может опускаться:

이 책은 그 책보다 작습니다. Эта книга меньше той.
[Букв. “Эта книга по сравнению с той – маленькая.”].

Если предмет, с которым сравнивают что-либо, известен из контекста, его название может не упоминаться. Например:

이 책은 더 큼니다. Эта книга больше.

В этом случае наречие 더 опускать нельзя.

УПРАЖНЕНИЯ

I. а) Образовать форму деепричастия предшествования от следующих предикативов:

쓰다, 희다, 받다, 붉다, 오다, 공부하다, 끝나다, 세다, 듣다,
읽다, 쓰다, 말하다, 듣다, 부르다, 배우다, 흐르다, 누르다,
덥다, 있다, 없다, 대다, 따다, 펴다, 헤아리다, 아름답다.

б) Образовать форму деепричастия предшествования от следующих предикативов, обратив внимание на характер исторических чередований:

묻다, 걷다, 긴다, 짓다, 못다, 굶다, 아름답다, 돕다,
굽다, 춥다, 뜨다, 아프다, 부르다, 이르다, 앓다.

в) Дать форму инфинитива от следующих предикативов:

헤, 하여, 무더워, 써, 일어, 달아, 싸, 새어, 달아, 보여,
달라, 말라, 뜯어, 물어, 물어, 드러, 똑똑해, 커, 되어,
베어, 알아, 도와, 놀러, 풀어, 띄어, 없어, 꺼.

II. а) Образовать категорию направленности действия от следующих глаголов:

번역하다, 듣다, 보다, 이야기하다, 배우다, 돕다, 오다, 사다,
누르다, 가르치다, 말하다, 대다, 세다, 부르다, 따다,
반복하다, 보이다, 구하다, 설명하다, 쓰다, 베다.

б) Перевести на русский язык:

창문을 열어 주십시오.

마지막 문장을 읽어 주십시오.

사샤, 만년필을 보여 주십시오.

선생님, 저의 숙제를 봐 주십시오.

이 학생이 저 학생을 도와 줍니다.

부모님에게 인사를 전해 주십시오.

이 문장을 다시 한 번 반복해 주십시오.

세르게이, 이 단어를 정확히 써 주십시오.

в) Перевести на корейский язык:

Переведите Андрею этот текст.

Саша читает Андрею новый текст.

Покажите мне этот портрет еще раз.

Вы идете? – Нет еще, подождите минутку.

Здесь продают различные газеты и журналы.

Приходите завтра после обеда к нам домой.
Будьте добры, пошлите ему письмо и две книги.
Профессор, напишите, пожалуйста, правильно это слово.

III. а) Образовать от следующих глаголов категорию попытки к действию по образцу: **읽다 - 읽어 보다.**

쓰다, 말하다, 이야기하다, 번역하다, 외우다, 듣다,
세다, 찾다, 생각하다, 누르다, 시작하다, 따다.

б) Перевести на русский язык:

열심히 읽어 보십시오.
천천히 말해 보십시오.
이 문장을 번역해 보십시오.
한국말로 말을 하여 봅니까?
편지도 한국말로 써 봅니까?
날마다 아침체조를 해 봅니다.
새 본문을 여러번 읽어 보십시오.
이 단어를 다시 발음해 보십시오.

IV. а) Составить предложения со сравнительной конструкцией по образцу: **꽃, 붉다 - 이 꽃은 저 꽃보다 더 붉습니다.**

Перевести на русский язык.

책, 좋다.	공책, 작다.
교실, 좁다.	복도, 길다.
창문, 크다.	책상, 낮다.
꽃, 아름답다.	가방, 검다.

б) Составить предложения со сравнительной конструкцией без наречия **더**. Перевести на русский язык. Образец: **의자는 책상 보다 낮습니다.**

공책, 책, 작다.	지도, 칠판, 작다.
학교, 도서관, 크다.	의자, 책상, 많다.
창문, 출입문, 넓다.	이 교실, 저 교실, 좁다.
연필, 만년필, 길다.	이 복도, 저 복도, 길다, 밝다.

в) Перевести на корейский язык, используя сравнительную конструкцию:

Этот текст больше того.
Этот словарь лучше того.
Этот коридор длиннее того.
Стол выше и больше, чем стул.
Саша читает медленнее, чем Павел.
Стол учителя выше стола студентов.
Нина говорит по-английски лучше, чем я.
Андрей читает по-корейски быстрее, чем Павел.

V. Перевести следующие предложения на русский язык и проанализировать значение глагольных категорий:

- а) 안드레이, 이 단어를 정확히 써 주십시오.
안드레이, 이 단어를 정확히 써 보십시오.
- б) 이 문장을 다시 한 번 반복해 주십시오.
이 문장을 다시 한 번 반복해 보십시오.
- в) 이 책을 이야기해 주십시오.
이 책을 이야기해 보십시오.
- г) 이 본문을 읽어 주십시오.
이 본문을 읽어 보십시오.

VI. Определить значение деепричастия на -고 в следующих предложениях:

- 숙제를 하고 운동합니다.
- 세수하고 옷을 입습니다.
- 식사하고 학교에 갑니다.
- 오늘은 비가 오고 바람이 불니다.
- 선생님은 말하고 우리는 받아씁니다.
- 이고리는 책을 읽고 나는 화보를 봅니다.
- 이 사람은 대학생이고 저 사람은 회사원입니다.
- 나는 한국말을 공부하고 사샤는 영어를 공부합니다.

VII. Перевести на корейский язык:

- Эта улица зеленая и красивая.
- Выучите новые слова и прочитайте текст.
- Я пишу письмо брату, а сестра готовит еду.
- Я сделаю упражнения, а Вы переведите текст.
- Прочитайте эту книгу и расскажите мне о ней.
- Отдайте журнал отцу и отправьте письмо бабушке.
- Я буду задавать вопросы, а Вы попытайтесь ответить на них.

Каждый вечер отец читает газеты и журналы, а я смотрю телевизор.

VIII. Перевести на русский язык:

- 칠판은 검고 분필은 흰니다.
- 이 산은 높고 저 산은 낮습니다.
- 숙제를 다 하고 영화관에 갑니다.
- 신문을 다 보고 도서관에서 나갑니다.
- 꽃병에는 붉고 아름다운 꽃이 있습니다.
- 우리의 교실은 언제나 밝고 깨끗합니다.
- 나는 도서관에 가고 그는 식당에 갑니다.
- 여동생은 대학교 학생이고 남동생은 중학교 학생입니다.
- 아버지는 기계 공장에 다니고 어머니는 방직공장에 다닙니다.

일요일

“오늘은 무슨 요일이예요?”

“오늘은 일요일이예요. 어제는 토요일이었어요. 어제 우리는 극장에 갔어요. 우리는 극장에서 좋은 연극을 보았어요.”

“오늘 무엇을 하겠어요?”

“오전에는 기숙사에서 숙제를 하고 저녁에는 공원으로 산보를 가겠어요. 세르게이도 가겠어요?”

“예, 나도 가겠어요. 같이 갑시다.”

“좋아요. 기다리겠어요.”

오늘은 일요일입니다. 우리는 기숙사에서 쉽니다. 학교에 가지 않습니다.

“세르게이! 오늘 어디에 가려고 합니까?”

“숙제를 다 하고 백화점에 갔다 오려고 해요.”

“오전에 백화점에 가세요. 오후에 경기장에 갑시다. 나는 축구 경기를 보려고 해요. 나에게 표 두 장이 있어요.”

“그렇게 해요. 경기장에 버스를 타고 가겠습니까?”

“아니, 걸어갑시다. 공원으로 갑시다.”

“그것 참 좋아요.”

“그렇게 합시다.”

오늘은 월요일입니다. 어제는 일요일이었습니다. 우리는 일요일에 재미있게 휴식했습니다. 오늘 우리는 공부합니다. 나는 교과서를 펼치고 본문을 읽습니다. “이 본문을 번역할 수 있어요?”라고 선생님은 나에게 물으셨습니다. “예, 번역할 수 있습니다.” 나는 번역합니다. 그 다음에 우리는 받아씁니다. 그러나 나는 똑똑히 받아쓸 수 없습니다. 오늘 저녁에 좀더 연습하겠습니다.

СЛОВАРЬ

일요일	воскресенье
요일	день недели
어제	вчера
토요일	суббота
연극	пьеса
공원	парк
산보	прогулка
백화점	универмаг

갔다 오다	сходить
축구	футбол
버스	автобус
타다	ездить
화요일	вторник
월요일	понедельник
재미있게	интересно
똑똑히	точно; правильно

- “오늘은 무슨 요일이에요?” “Какой сегодня день недели?”
“오늘은 수요일이에요.” “Сегодня среда.”
“내일은 무슨 요일이에요?” “Какой день будет завтра?”
“내일은 목요일이에요.” “Завтра будет четверг.”
“모레는 무슨 요일이에요?” “А послезавтра?”
“모레는 금요일이에요.” “Послезавтра - пятница.”
“일주일에 몇 강의를 받아요?” “Сколько у Вас лекций в неделю?”
“열 다섯 강의를 받아요.” “15 лекций.”
“강의 시간표를 가지고 있어요?” “У Вас есть расписание занятий?”
“예, 가지고 있어요.” “Да, есть.”
“월요일 시간표는 어때요?” “Какое расписание на понедельник?”
“첫 강의는 “한국 역사” 이고 둘째 강의는 “한국어”예요.” “Первая лекция - история Кореи, вторая лекция - корейский язык.”
“수요일에 무슨 과목이 있어요?” “Какие предметы в среду?”
“러시아 역사” 과목이 있어요.” “История России.”
“학과토론은 일주일에 몇 번 있어요?” “Сколько у Вас семинаров в неделю?”
“일주일에 네 번 있어요.” “Четыре [раза] в неделю.”
“일요일에는 무엇을 하세요?” “Что Вы делаете по воскресеньям?”
“일요일에는 복습도 하고 휴식도 해요.” “По воскресеньям я повторяю [пройденный материал] и отдыхаю.”
- * * *
- “이 책을 며칠 동안에 다 읽었어요?” “За сколько дней Вы прочитали эту книгу?”
“일주일 동안에 다 읽었어요.” “Я прочел [ее] за одну неделю.”
“사샤는 언제 고향으로 떠났어요?” “Когда Саша уехал домой?”
“지난 달 31일날에 떠났어요.” “Он уехал 31 числа прошлого месяца.”

“그는 언제 블라디보스토크로 돌아와요?”

“Когда он вернется во Владивосток?”

“다음달 초하룻날에 돌아와요.”

“1 числа следующего месяца.”

“영화 “전쟁과 평화”를 언제 상영해요?”

“Когда будет идти фильм “Война и мир”?”

“17일부터 상영해요.”

“С 17 числа.”

“얼마 동안 상영해요?”

“Сколько дней [он] будет идти?”

“나흘 동안 상영해요.”

“Четыре дня.”

* * *

“이 백화점은 며칠에 한 번 썩 쉬어요?”

“Как часто в этом универмаге выходной?”

“이 “러시아”잡지는 매달 나와요?”

“Журнал “Россия” выходит каждый месяц?”

“이 “노보스티”신문은 매일 나와요?”

“Газета “Новости” выходит каждый день?”

Слова и сочетания **산보, 다음달, 얼마 동안** следует произносить как **sanbo, taumtal, olma togan.**

Второй согласный ㄱ в слове **똑똑히** под влиянием последующего щелевого согласного ㅎ аспирируется, т.е. превращается в придыхательный звук: **tok>tok^hi.**

Словосочетания **매달 나오다** “выходить каждый месяц” и **매일 나오다** “выходить каждый день” произносятся как **medal laoda** и **meil laoda.**

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Распределительная частица **씩** присоединяется к основному падежу последнего элемента счетного комплекса, ее эквивалентом в русском языке является предлог “по”. *Например:*

나는 하루에 세 번 **씩** 먹습니다. Я ем **[по]** три раза в день.

한 사람 **씩** 들어오십시오. Входите **по** одному.

2. Слово **매일** “каждый день; ежедневно” является примером сложного слова, в котором первый компонент **매** сочетается как с китайскими корнями, так и с корейскими основами, например: **매월** и **매달** “каждый месяц”, **매년** и **매해** “каждый год” и т.д.

Синонимом **매** является частица **마다**, которая следует после имен корейского происхождения. *Например:*

달마다 **каждый** месяц 사람마다 **каждый** человек

해마다 **каждый** год 집마다 **каждый** дом.

3. Выражению **가지고 있다** в русском языке соответствует глагол “иметь (при себе)”. *Например:*

한-리 사전을 가지고 있습니까?

У Вас есть с собой корейско-русский словарь?

이런 책을 가지고 있습니까?

У Вас есть такая книга?

4. **버스** - заимствованное слово, соответствует английскому **bus**.

5. Русскому глаголу “ездить (на поезде, на машине и т.п.)” в корейском языке соответствует конструкция **-를 타고 가다**. *Например:*

버스를 타고 갑시다. Поедем на автобусе.

Глагол **타다**, использующийся в такой конструкции, имеет значение “садиться (на поезд, в автобус, в машину и т.п.)”. Употребленный самостоятельно, **타다** значения “ехать” не имеет.

6. Слова, обозначающие числа месяца, могут иметь не только порядковое, но и количественное значение, например: **삼일** “три дня”, **칠일** “семь дней”, **십삼일** “тринадцать дней” и т.д.

Для обозначения количества дней наряду со словами китайского происхождения (т.е. словами, образованными сочетанием китайских числительных с корневой морфемой **일** “день”) могут использоваться также исконно корейские слова:

하루	один день	이레	семь дней
이틀	два дня	여드레	восемь дней
사흘	три дня	아흐레	девять дней
나흘	четыре дня	열흘	десять дней
닷새	пять дней	열이틀	двенадцать дней
엿새	шесть дней	열나흘	четырнадцать дней.

Что касается названий дней недели, месяцев и календарных дат, то конечные элементы **-일** и **-월** в таких словах обычно усиливаются словами **날** “день” и **달** “месяц”, например: **일요일날** “воскресенье”, **30일날** “тридцатое число”, **2월달** “февраль”.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

§ 1. Вежливо-неофициальная речь

Вежливо-неофициальная речь является признаком уважительных отношений между людьми безотносительно к их официальному статусу. Такая речь употребляется в разговоре с учителем, родителями, старшими братьями и сестрами, в общении студентов, служащих фирм и организаций, незнакомых людей и т.п. Она не менее вежлива, чем официальный стиль на **-니다/-습니다**.

Показателем вежливо-неофициальной речи являются три параллельных окончания -아요/-어요/-여요, которые представляют собой комбинацию деепричастия предшествования и предикативной частицы 요, выражающей почтительное отношение к собеседнику [빨리요 "Быстрее!"]. Способ образования этой формы полностью совпадает со способом образования деепричастия предшествования (см. с. 100). *Например:*

좋아요 들어요 하여요 (해요) 가까워요.

От основ прошедшего и будущего времени форма вежливо-неофициальной речи образуется единообразно - путем присоединения окончания -어요.

Окончание -어요, присоединяемое к суффиксу вежливости -시-, сливается с ним в одну нерасторжимую морфему -세요(-으세요), которую можно рассматривать как особое окончание вежливо-неофициальной речи:

무엇을 좋아 하세요? Что Вам нравится?

Форма вежливо-неофициальной речи у связок 이다 и 아니다 имеет соответственно вид 이에요 и 아니에요. В разговорной речи корень связки 이다 может сливаться с гласным окончания 에 в одну фонему 예. Это происходит в том случае, когда связка следует за корнем, оканчивающимся на гласный. *Например:*

이것은 무엇이에요? Что это такое?

이것은 의자예요. Это - стул.

이것은 의자가 아니에요. Это не стул.

Вопросительное местоимение 어떻게 "какой?" при образовании этой формы принимает вид 어때요.

Формы вежливо-неофициальной речи выражают повествовательную, вопросительную, повелительную и пригласительную сказуемость. Дифференциация различных типов предложений осуществляется за счет интонации. *Например:*

утверждение: 학교에 가요↘. Я иду в школу. (Падающая).

вопрос: 학교에 가요↗? Вы идете в школу?

(С повышением).

повеление: 학교에 가요! Идите в школу! (Короткая).

приглашение: 학교에 가요. Пойдемте в школу.

(Слегка протянутая).

§ 2. Прошедшее время

Прошедшее время образуется путем присоединения к основе предикатива одного из параллельных суффиксов -았-/-었-/-였-. Все эти суффиксы являются чередующимися: первый их фонетический вариант - -at>-, -ot>-, -jot>- - реализуется перед последующей морфемой, начинающейся на согласный, второй вариант - -as>-, -os>-, -jos>- - перед морфемой, начинающейся на гласный. *Например:*

읽었지 ilg-ct>-ci

읽었으니 ilg-cs-uni.

Если после суффикса прошедшего времени следует окончание, начинающееся согласным ㅅ, то этот ㅅ ассимилирует конечный t> в суффиксе, полностью уподобляя его себе:

먹었- + -습니다 = 먹었습니다

mɔg-ct>- + -sumnida = mɔg-c-sumnida.

Правила выбора суффиксов прошедшего времени полностью совпадают с правилами выбора окончаний деепричастия предшествования. *Например:*

받다 - 받았-

먹다 - 먹었-

하다 - 하였-

가깝다 - 가까웠-

При образовании форм прошедшего времени на стыке корня и показателя прошедшего времени могут образовываться фонетические изменения: конечные гласные основы могут сливаться с гласным суффикса прошедшего времени в одну фонему. Типы слияний полностью аналогичны типам слияний при образовании деепричастия предшествования. *Например:*

갔어요 (из 가+-았-)

왔어요 (из 오+-았-)

졌어요 (из 지+-었-)

줬어요 (из 주+-었-).

§ 3. Простое будущее время

Простое будущее время образуется при помощи суффикса -겠-, который присоединяется к основе предикатива. Суффикс -겠- является чередующимся. *Например:*

읽겠지 ik>-ket>-ci

읽겠으니 ik>-keš-uni.

По-русски форма простого будущего времени передается формами будущего времени или сочетанием "хочу (собираюсь) + инфинитив".

Форма будущего времени с суффиксом -겠- используется в утвердительных предложениях, субъект которых первое лицо, и в вопросительных предложениях, субъект которых второе лицо:

한국말을 공부하겠습니다.

Я буду изучать корейский язык.

기다리겠어요.

Я буду ждать Вас.

무엇을 하겠습니까?

Что Вы собираетесь делать?

학교에 안 가겠어요.

Я не пойду в школу.

Предложения с суффиксом -겠-, в которых субъектом выступает третье лицо, выражают вероятность события и передаются сочетаниями: "Мне кажется, что он....", "Я думаю, что он...". *Например:*

저 산 넘어 비가 오겠습니다.

Там, за горой, кажется, идет дождь.

그 분이 오지 않겠어요.

Я думаю, что он не придет.

§ 4. Категория намерения

Модальная категория намерения в корейском языке выражается посредством аналитической конструкции “основной глагол в форме деепричастия намерения + глагол 하다”. Признаком деепричастия намерения служат параллельные окончания -려고/-으려고, первое из которых присоединяется к основам с конечным гласным, а второе – к основам с конечным согласным. *Например:*

가려고 읽으려고.

По-русски категория намерения передается сочетанием: “хочу (намереваюсь, собираюсь, стремлюсь) + инфинитив”:

어디에 가려고 하세요? Куда Вы собираетесь пойти?

그것을 사려고 합니다. Я собираюсь купить это.

그것을 사려고 하지 않아요.

Я не собираюсь покупать это.

그분을 만나려고 해요.

Я собираюсь встретиться с ним.

Время обычно выражается в служебном глаголе, а не в глаголе, имеющем форму деепричастия намерения. *Например:*

한국말을 공부하려고 합니다.

Я собираюсь изучать корейский язык.

그분을 만나려고 했어요.

Я собирался встретиться с ним.

§ 5. Категория возможности

Возможность совершения действия выразится в корейском языке с помощью конструкции “основной глагол в форме причастия будущего времени + служебное имя 수 “возможность” в основном падеже + предикатив наличия 있다”. *Например:*

할 수 있다 ha-l su it>-ta.

Признаком причастия будущего времени служат параллельные окончания -르/-을. Первое присоединяется к глагольным основам на гласный, второе – к основам на согласный. *Например:*

갈 ka-l 읽을 ilg-wul.

Антонимичное значение невозможности выражается с помощью той же самой конструкции, но вместо предикатива наличия 있다 используется его антоним – предикатив отсутствия 없다. *Например:*

그분은 한국말로 빨리 말할 수 있습니다.

Он может быстро говорить по-корейски.

나는 아직 빨리 읽을 수 없습니다.

Я еще не могу быстро читать.

§ 6. Сложное предложение с прямой речью

Сложное предложение, в составе которого имеется придаточное, представляющее собой дословную передачу чужих слов, называется сложным предложением с прямой речью. Главное предложение называется авторской речью. Связь авторской и прямой речи осуществляется с помощью морфем **하고** или **라고**, следующих после сказуемого прямой речи, или примыканием, т.е. без специальных морфологических показателей. Морфема **하고** представляет собой деепричастную форму абстрактного глагола речи **하다** и употребляется в том случае, когда сказуемое авторской речи выражено глаголами речи типа **말하다** “говорить”, **묻다** “спрашивать” и т.п. *Например:*

“도서관이 어디에 있습니까?” 하고 그는 물었습니다.

“Где находится библиотека?” – спросил он.

Вместо морфемы **하고** может использоваться морфема

라고:

“이 본문을 번역할 수 있어요?”라고 선생님은 물으셨습니다.

“Вы можете перевести этот текст?” – спросил учитель.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Образовать форму конечной сказуемости вежливо-неофициальной речи от следующих предикативов:

공부하다, 가다, 시작하다, 오다, 끝나다, 번역하다, 주다, 보다
배우다, 푸르다, 가르치다, 짓다, 믿다, 받다, 닫다, 회다
검다, 쓰다, 읽다, 듣다, 씹다, 춥다, 아름답다, 굽다, 끼다.

II. От этих же предикативов образовать форму прошедшего времени.

III. От этих же предикативов образовать форму простого будущего времени.

IV. Образовать словарную форму от следующих предикативов в форме простого будущего и прошедшего времени:

이야기하겠습니다, 듣겠습니다, 받았습시다, 쥐었습시다
흘렀습시다, 다달았습시다, 주겠습니다, 베었습시다
들었습시다, 회었습시다, 저었습시다, 보겠습니다
줬습시다, 봤습시다, 추웠습시다, 길었습시다, 좋겠습니다.

V. *Перевести на русский язык:*

а) 그분을 기다리지 않겠어요?

몇 시에 도서관에 가겠어요?

그 꽃이 참말 아름다웠어요.

어제 몇 시에 침대에 누웠어요?

저는 이 본문을 다 번역했어요.

저는 이 잡지를 도서관에서 봤어요.

저는 아직 그 신문을 읽지 못했어요.

저는 오늘 밤 8 시부터 11 시까지 숙제를 하겠습니다.

그분을 언제 만나보겠습니까? 내일 만나보겠습니다.

б) “오늘은 무슨 요일이에요?” 하고 베라가 물었어요.

모레는 화요일이 아니에요? - 예, 모레는 화요일이에요.

“그 사람은 대학생이 아니에요. 그는 기사예요.” 하고

그는 대답했습니다.

오늘 날씨가 어때요? - 오늘 날씨가 참 좋아요.

VI. *Перевести на корейский язык:*

а) - Где Вы изучали английский язык?

- Я изучал английский язык в школе.

б) - Вы завтра идете в колледж?

- Нет, не пойду. Завтра воскресенье.

в) - Вы читали эту книгу?

- Да, я ее читал. Она очень интересная.

г) - Что Вы будете делать после обеда?

- После обеда я пойду в театр.

д) - Где Вы жили до этого?

- Я жил в Находке.

е) - Когда Вы будете переводить этот текст?

- Сегодня вечером.

ж) - Во сколько Вы будете ложиться спать?

- В 11 вечера.

з) Я ему написал. Однако не получил ответа. Завтра еще напишу.

VII. *Перевести на русский язык:*

사샤를 도와려고 해요.

학교에 가지 않으려고 한다.

그분을 만나지 않으려고 했다.

그는 오늘 고향에 가려고 해요.

일요일에 어디에 가려고 하세요?

내일부터 그 일을 시작하려고 해요.

이 학기부터 영어를 배우려고 해요.

나는 지금 라디오를 들으려고 합니다.

내일부터 한국역사를 공부하려고 합니다.
그는 어제 저녁에 극장에 가려고 했어요.
무엇을 하려고 하세요? 식사하려고 합니다.
어느 대학 어느 학부에서 공부하려고 하세요?
나는 오늘 오후에 도서관에 갔다 오려고 합니다.
말 많고 입이 가벼운 사람하고는 사귀지 않으려고 합니다.

VIII. Перевести на корейский язык:

- а) Вы вовремя пришли. Я собираюсь пойти в театр.
- б) Сегодня я собираюсь сходить на футбол.
- в) - Вы не хотите пойти сегодня со мной в театр?
- Нет, я собираюсь на стадион.
- г) - Когда Вы намерены перевести этот текст?
- Сегодня вечером.
- д) - Когда Вы собираетесь написать домой?
- Завтра.
- е) Вы не хотите сегодня прогуляться?
- ж) - Во сколько Вы намерены вернуться?
- В 9 часов вечера.
- з) Вы же собирались съездить домой. Почему не съездили?
- и) Я не намерен выслушивать Ваши объяснения.
- к) Я не намерен сидеть здесь до вечера. Я хочу пойти домой.

IX. Образовать категории возможности и невозможности от следующих предикативов по образцу: 읽다 - 읽을 수 있습니다 - 읽을 수 없습니다.

쓰다, 번역하다, 가다, 공부하다, 시작하다, 보다
말하다, 듣다 이야기하다, 보이다, 배우다, 주다.

X. Перевести на русский язык:

니나를 도와 줄 수 있어요?
우리 집에서 같이 공부할 수 있습니다.
나는 이 책을 혼자서 읽을 수 있습니다.
내일 아침에 기숙사에서 만날 수 있어요?
오늘 도서관에 갈 수 있어요? 갈 수 없어요.
나는 오늘 대답할 수 없습니다. 내일 대답하겠습니다.
이 문장을 번역할 수 있어요? 아니, 번역할 수 없어요.

ХІ. Перевести на корейский язык:

а) – Вы не можете подождать меня минут 5? Я быстро вернусь.

– Нет, не могу. Меня ждут дома.

б) – Извините, я вчера не смог прийти к Вам.

– А когда сможете?

– Завтра.

в) Все это можно купить в магазине.

г) Я могу говорить по-английски, по-корейски пока еще говорить не могу.

д) Вы не могли бы пройти вместе со мной в библиотеку?

Я хочу прочитать статью в газете, но не могу.

Я не знаю некоторых слов.

е) – Кто может объяснить смысл этого слова?

– Я могу.

ж) – Когда Вы сможете пойти со мной на стадион?

– В следующее воскресенье.

– Я не могу ждать до следующего воскресенья.

Пойдемте завтра.

з) – Вы не смогли бы прийти завтра вечером к нам в общежитие?

– Нет, не смогу. Завтра вечером я очень занят.

날씨

“오늘은 며칠이에요?”

“오늘은 5월 20일이에요.”

“오늘은 날씨가 어때요?”

“오늘은 날씨가 좋아요. 만일 오후에도 날씨가 좋으면
공원으로 산보를 가겠어요.”

“내일은 날씨가 어떻겠어요?”

“내일도 날씨가 좋을 것 같아요. 만약 내일 비가 오지
않으면 나는 경기장에 가려고 해요.”

“나도 가겠어요.”

“같이 가요.”

지금 비가 오고 바람이 불니다.

“어디에 가려고 하세요?”

“식당에 가려고 합니다.”

“지금 밖으로 나가지 마세요. 비가 대단히 많이 옵니다.
조금 후에 비가 멎을 것이에요. 비가 멎으면 식당에 가세요.”

“괜찮아요. 나에게 비옷이 있어요.”

“창문 밖을 보세요. 소나기가 와요. 가지 말고 좀
기다리세요.”

지금 봄입니다. 봄은 춥지 않습니다. 봄은 따뜻합니다.
나는 봄을 좋아합니다. 봄은 따뜻하기 때문입니다. 겨울은
춥습니다. 겨울은 춥기 때문에 외투를 입고 털모자를 써야
합니다. 오늘은 날씨가 나쁩니다. 하늘은 맑지 않고 흐립니다.
아마 눈이 올 것입니다.

여름은 6월부터 시작됩니다. 여름의 날씨는 매우
덥습니다. 여름에는 낮이 밤보다 길니다. 여름에는 해가 새벽
5시에 뜨고 저녁 8시에 집니다. 가을은 9월부터 시작됩니다.
가을이 되면 서늘합니다. 가을에는 나뭇잎이 떨어집니다. 찬
바람이 불고 춥습니다.

날씨	погода
비	дождь
바람	ветер
불다	дуть
나가다	выходить
조금 후	через некоторое время
멈다	прекращаться; останавливаться
비옷	дождевой плащ
소나기	ливень
봄	весна
춥다	холодный
따뜻하다	теплый
좋아하다	любить
외투	пальто
털모자	меховая шапка
하늘	небо

쓰다	надевать (на голову)
맑다	светлый, чистый
흐리다	пасмурный
눈	снег
매우	очень
덥다	жаркий; душный
새벽	утро, рассвет
뜨다	восходить (о солнце)
지다	заходить (о солнце)
가을	осень
되다	наступать
서늘하다	прохладный
나뭇잎	листья на дереве
떨어지다	опадать
차다	холодный

ДИАЛОГ (대화)

계절 - Времена года

“연해주에서는 봄철이 언제부터 시작돼요?”

“3월부터예요.”

“봄의 날씨는 어때요?”

“봄은 매우 따뜻해요. 비가 많이 오지 않아요. 봄이 오면 나무에서 움이 트고 산과 들에서 꽃이 피어요.”

“여름은 언제부터 시작돼요?” “Когда начинается лето?”

“6월부터 시작돼요. 여름은 매우 더워요. 여름에 비가 많이 와요. 무더운 여름철이면 학교에서는 방학을 하고 회사원들은 휴가를 받아요. 많은 사람들은 바닷가에서 휴식해요.”

“Когда начинается весна [букв. весенний сезон] в Приморье?”

“В марте.”

“Какая погода весной?”

“Весна очень теплая, без дождей. С приходом весны на деревьях распускаются почки, а на сопках и равнинах расцветают цветы.”

“С июня. Лето очень жаркое и дождливое [букв. идет много дождей]. С наступлением жары [букв. знойного лета] в школах начинаются каникулы, а работающие уходят в отпуска. Многие отдыхают на берегу моря.”

“가을은 언제부터 시작돼요?” “Когда начинается осень?”

“가을은 9월부터 시작돼요. 9월도 매우 더워요. 비도 오지 않고 바람도 불지 않기 때문에 사람들은 많은 시간을 바닷가에서 보내요. 10월달에 들어가면 나뭇잎이 어떻게 되고 나무에서 떨어져요. 11월부터 찬 바람이 불어요.”

“겨울은 언제부터예요?”

“12월부터예요. 겨울에는 눈이 그렇게 많이 오지 않아요. 그러나 찬 바람이 몹시 불기 때문에 사람들이 외투를 안 입고 털모자를 쓰지 않으면 감기에 걸릴 수도 있어요. 강물이 모두 얼어붙어요. 얼음판에서 스케이트도 타고 눈 위에서 스키도 타요.”

“Когда начинается зима?”

“С декабря. Зимой снега выпадает не так много. Однако из-за сильного холодного ветра можно легко простудиться, если не надевать зимнее пальто и меховую шапку. Вода в реках замерзает, и на льду можно кататься на коньках, а по снегу – на лыжах.”

Слово **바닷가** “берег моря” состоит из двух компонентов: **바다** “море” и **가** “берег; край”. Единство этого слова подчеркивается удвоением начального согласного второго компонента: **padaka**. Слово **나뭇잎** “листья на дереве” следует произносить как **namunnip**.

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Вопросительное слово **며칠** “какое число?; сколько дней?” – сложное образование, восходящее к сочетанию вопросительного местоимения **몇** “сколько?” и существительного **날** “день”: **며칠날** → **며칠**. В утвердительных предложениях оно становится неопределенным и употребляется в значении “несколько дней”. *Например:*

며칠 전부터 아파요. Я болен уже несколько дней.

2. Русскому прилагательному “холодный” в корейском языке соответствуют прилагательные **춥다** и **차다**. Слово **춥다** употребляется в речи о погоде, температуре воздуха. *Например:*
오늘 날씨가 춥습니다. Сегодня погода холодная.

Слово **차다** используется для характеристики температуры осязаемых предметов (твердых тел, жидкостей и т.п.). *Например:*

물이 차요.	Вода <u>холодная</u> .
손이 차요.	Руки <u>холодные</u> .

В отношении ветра применяется прилагательное **차다**.

3. Для обозначения понятия “теплый” в корейском языке также применяются два слова - **덥다** и **따뜻하다**. Прилагательное **덥다** используется для характеристики температуры более теплых, а **따뜻하다** - менее теплых предметов и явлений. *Например:*

따뜻한 봄날	<u>теплый</u> весенний день
더운 여름날	<u>жаркий</u> летний день.

4. Русскому глаголу “надевать (одежду, обувь, головной убор, перчатки)” соответствуют четыре разных корейских глагола: **입다** “надевать одежду (пальто, пиджак, платье)”, **쓰다** “надевать головной убор”, **신다** “надевать обувь (чулки, носки)”, **끼다** “надевать перчатки (кольцо, браслет)”. Поэтому русское предложение “Надев пальто, шапку, ботинки и перчатки, он вышел на улицу” в корейском переводе будет звучать: **외투를 입고 모자를 쓰고 구두를 신고 장갑을 끼고 그는 밖으로 나갔습니다.**

5. В предложении 겨울에 눈이 그렇게 많이 오지 않아요 наречие **그렇게** “так” употреблено с глаголом в отрицательной форме. Отрицание в этом случае относится к наречию, а не к глаголу: “Зимой снега выпадает не так много.”

6. Глагол **얼다** “замерзать” используется для характеристики осязаемых предметов. *Например:*

손이 얼었습니다.	Руки <u>замерзли</u> .
-----------	------------------------

Поэтому русское выражение “Я замерз” на корейский язык переводится как **나는 몸이 얼었습니다**, что букв. означает “Мое тело замерзло”.

7. Значение “кататься (на чем-либо)” по-корейски передается конструкцией с участием глагола **타다** “ехать (на чем-либо)”. Имя, выражающее то, на чем катаются, в этом случае всегда имеет форму винительного падежа. *Например:*

스키를 타다	кататься <u>на лыжах</u>
스케이트를 타다	кататься <u>на коньках</u> .

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

§ 1. Условное деепричастие

Условное деепричастие образуется путем присоединения к основе предикатива параллельного окончания -**면**/-**으면**:

가면	읽으면.
----	------

Это деепричастие может обозначать:

а) отношение обусловленности одного события другим:
아프면 병원에 가세요.

Если Вы себя плохо чувствуете, пойдите в больницу.

б) временное отношение двух событий: одно событие наступает тогда, когда налицо другое событие. *Например:*

비가 오면 도서관에 가겠어요.

Когда дождь кончится, я пойду в библиотеку.

В том случае, когда деепричастие на -면/-으면 обозначает условные отношения, в начале придаточного предложения могут факультативно помещаться наречия **만일** и **만약** “в случае”, которые сами по себе условного отношения не создают.

Подлежащее условно-временного придаточного предложения всегда имеет форму именительного падежа. Время сказуемого придаточного предложения определяется на основании временных форм сказуемого главного предложения:

비가 오면 나는 비옷을 입습니다.

Если идет дождь, я надеваю плащ.

비가 오면 나는 비옷을 입겠습니다.

Если пойдет дождь, я надену плащ.

§ 2. Категория вероятности

Для выражения вероятности, возможности события в корейском языке используются аналитические конструкции: “причастие будущего времени + служебное имя 것 + прилагательное 같다” и “причастие будущего времени + служебное имя 것 + связка 이다”. *Например:*

조금 후에 비가 올 것 같습니다.

Скоро, кажется, пойдет дождь.

내일도 날씨가 좋을 것이에요.

Завтра, кажется, тоже будет хорошая погода.

Вероятность, выражаемая такими конструкциями, относится, как правило, к событиям, ожидаемым в будущем. На русский язык такие предложения переводятся предложениями с вводными словами: “кажется”, “наверное”, “пожалуй”, “похоже на то, что...”, “мне кажется, что...”. В начале корейского предложения, оформленного подобным образом, может факультативно находиться модальное наречие **아마** “наверное”, “пожалуй”, которое само по себе значения вероятности у предложения не создает.

§ 3. Запретительное отрицание

Для выражения отрицания в повелительных предложениях используется специальная конструкция “недостаточный инфинитив на -지 + служебный глагол 말다”. Отрицание в этом случае выражает запрет делать что-либо. Глагол в форме запретительного отрицания обычно употребляется в заключительном сказуемом повелительного предложения:

말하지 마십시오.

Не говорите.

Однако глагол в такой форме может быть и срединным сказуемым в повелительных предложениях особого типа. Такие повелительные предложения состоят из двух частей: в первой части говорится о том, чего не следует делать, а во второй – как именно нужно поступить. Служебный глагол **말다** в этом случае имеет форму соединительного деепричастия – **말고**, например: **놀지 말고 열심히 공부하십시오.**

Варианты перевода: “Вместо того, чтобы гулять, лучше усерднее занимайтесь” или “Хватит гулять, занимайтесь усерднее”.

§ 4. Сложная форма будущего времени

Сложная форма будущего времени образуется из причастия будущего времени основного глагола, служебного имени **것** и связки **이다**, т.е. так же, как и одна из форм вероятности. Сложное будущее так же, как и простое будущее время, указывает на то, что действие произойдет после момента речи, однако форма простого будущего указывает еще и на то, что предстоящее действие имеет в настоящий момент предпосылку в виде готовности или желания субъекта произвести это действие, т.е. предложение **나는 가겠습니다** значит буквально “Я хочу (собираюсь) пойти”. Форма же сложного будущего времени хотя и указывает на предстоящее действие, но не выражает относительной готовности субъекта совершить это действие.

Простое будущее время употребляется, когда говорят о действии первого или второго лица, сложное будущее время употребляется с любым лицом субъекта. *Например:*

나는 갈 것입니다.

Я пойду.

그는 언제 돌아올 것입니까?

Когда он вернется?

§ 5. Послелог 밖

Послелог **밖** входит в группу отыменных послелогов с пространственным значением. Он указывает на пространство, ориентированное относительно внешней части предмета, и соответствует русским предлогам “за”, “вне”. *Например:*

저기 문 밖에 무엇이 있어요?

Что там за воротами?

창문 밖을 보세요.

Посмотрите в окно

[букв. “Посмотрите на то, что за окном”].

Послелог **밖** может употребляться без предшествующего имени. В этом случае он переводится на русский предложными сочетаниями “на улице”, “во дворе”, “на улицу”, “во двор”:

밖에 나갑니다.

Выйдем на улицу.

밖을 보세요.

Выгляните во двор.

§ 6. Служебное имя **때문**

Служебное имя **때문** служит для оформления придаточных предложений причины. Это имя присоединяется к сказуемому придаточного предложения, имеющего форму второго инфинитива. Признаком второго инфинитива является окончание **-기**, присоединяемое к основе глагола:

쓰기

읽기.

Инфинитив в корейском языке склоняется по падежам. Так, например, он может иметь форму именительного падежа — 읽기가, винительного — 읽기를, дательного — 읽기에 и т.д. Форма второго инфинитива, не сопровождаемая какими-либо падежными показателями, определяется как основной падеж инфинитива. Само служебное имя **때문** имеет форму дательного падежа. Сказуемое придаточного предложения причины оформляется формой второго инфинитива на **-기** в основном падеже. *Например:*

비가 오기 때문에 나는 비옷을 입습니다.

Я надеваю плащ, так как идет дождь.

Предложение со сказуемым в форме второго инфинитива с последующим именем **때문** может быть и независимым. В этом случае оно сопровождается связкой **이다**. Такое предложение указывает на причину события, описываемого предыдущим предложением. *Например:*

나는 비옷을 입습니다. 비가 오기 때문입니다.

Я надеваю плащ. Ведь (потому что) идет дождь.

Служебное имя **때문** в дательном падеже может употребляться также в роли союзного слова в начале предложения для указания на то, что это предложение описывает следствие из того, что сказано ранее.

비가 옵니다. 때문에 나는 비옷을 입습니다.

Идет дождь. Поэтому я надеваю плащ.

С помощью служебного имени **때문** образованы союзные слова с причинным значением **그 때문에** и **그렇기 때문에** “поэтому”:

비가 옵니다. 그렇기 때문에 나는 비옷을 입습니다.

Идет дождь. Поэтому я надеваю плащ.

При вопросе о причине какого-либо события употребляется вопросительное слово **왜** “почему?”. *Например:*

왜 문을 닫았어요? Почему Вы закрыли дверь?

Предложение-вопрос “Почему?” в корейском языке выглядят как **왜요?** или **왜 그래요?**

Изучающие корейский язык нередко смешивают причину и следствие в сложноподчиненных предложениях со служебным именем **때문**, оформляющим придаточные предложения причины. Это происходит из-за того, что служебное имя **때문** в корейском языке может иметь значение и “потому что” и “поэтому”:

날씨가 나빴기 때문에 산보를 가지 않았어요.

Мы не пошли гулять, потому что была плохая погода.

오늘 날씨가 나쁘기 때문에 산보를 가지 않겠어요.

Сегодня плохая погода, поэтому мы не пойдем гулять.

Чтобы избежать ошибок при переводе и составлении предложений, содержащих это слово, необходимо твердо усвоить, что придаточное предложение, указывающее на причину события, всегда предшествует служебному имени **때문**, а последующее предложение описывает следствие из того, что было сказано ранее. *Например:*

겨울은 춥기 때문에 외투를 입고 모자를 써야 합니다.

Зимой холодно, поэтому надо надевать пальто и меховую шапку.

나는 시간이 없기 때문에 기다리지 않겠어요.

Поскольку у меня нет времени, я ждать не буду.

§ 7. Категория долженствования

Категория долженствования выражается в корейском языке с помощью аналитической конструкции "деепричастие предшествования основного глагола + ограничительная частица 야 + служебный глагол 하다":

읽어야 합니다 *ilg-ə ja ha-mnida.*

Глагол **하다** в такой конструкции может иметь форму будущего времени. Это происходит в том случае, когда долженствование относится к какой-либо конкретной ситуации: "такое-то лицо должно поступить теперь так-то". *Например:*

나는 오늘 편지를 써야 하겠습니다.

Я сегодня должен написать письмо.

Такая конструкция употребляется только с первым и вторым лицом субъекта действия. В разговорном языке часто используются сокращенные варианты этой конструкции **하여야겠습니다** или **해야겠습니다**, при этом корень глагола **하다** может опускаться. *Например:*

가야겠어요.

Мне нужно идти.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Образовать условное деепричастие от следующих предикативов:

듣다, 쓰다, 돕다, 같다, 춥다, 놓다, 없다, 있다,
가다, 보다, 읽다, 맑다, 들다, 길다, 좁다, 앓다,
몰다, 굽다, 넓다, 맞다, 믿다, 씻다, 받다, 낮다.

II. Поставить приведенные в скобках предикативы в форму условного деепричастия. Перевести на русский язык.

봄이 (오다) 아름다운 꽃이 핍니다.

좋은 책이 (있다) 나에게 좀 주세요.

백화점에 (가지 않다) 내가 가겠어요.

일요일 (이다) 우리는 영화관에 갑니다.

날씨가 (나쁘다) 밖으로 나가지 않아요.
기숙사에서 대학까지 (걸어가다) 10분 걸립니다.
어떻게 (공부하다) 한국말을 잘 할 수 있습니까?
도서관에 가 보고 그런 책이 (없다) 선생님에게 알려주세요.

III. Перевести на корейский язык:

Если жарко, откройте окно.
Если идет дождь, я надеваю плащ.
Если погода холодная, наденьте пальто.
Если не будет дождя, я пойду на стадион.
Если погода будет плохая, я никуда не пойду.
Если будет хорошая погода, пойдем гулять в парк.
Когда приходит осень, начинает дуть сильный ветер.
Когда наступает весна, почки на деревьях распускаются.
Если не слушать лекцию, то эта книга не будет понятной.

IV. Образовать от предикативов следующих предложений формы сложного будущего времени и формы вероятности. Перевести на русский язык.

이 숙제는 (어렵다).
내일 날씨가 (춥다).
그 사람이 내일 (오다).
조금 후에 눈이 (내려오다).
회의가 20분 후에 (끝나다).
그는 대학에서 기숙사로 (가다).
그는 오늘 벌써 (돌아오지 않다).
우리와 함께 경기장에 가겠어요? - 아마 (못 가다).
이 모자가 그에게 맞을 것 같습니다? - 아니 (크다/작다).

V. Перевести на корейский язык, используя формы -ㄴ 것이다 и -ㄴ 것 같다:

Наверное, пойдет дождь.
Наверное, он скоро вернется.
Вероятно, он приедет завтра.
Похоже, что скоро пойдет дождь.
Похоже, что зима будет холодной.
Автобус, наверное, скоро подойдет.
Завтра, кажется, будет плохая погода.
Сегодня, кажется, погода будет хорошей.

VI. Перевести на корейский язык:

Не вставайте, сидите.

Идите не в театр, а в библиотеку.

Не открывайте окно. Ведь холодно.

Хватит читать газету, читайте учебник.

Не надо читать быстро. Читайте медленно.

Не ждите меня в общежитии. Приходите в университет.

Вместо того, чтобы смотреть в окно, смотрите на доску.

VII. Перевести на корейский язык, используя послелог 밖:

Кто там играет во дворе?

Посмотрите, что там за окном.

Не выходите сегодня на улицу.

Посмотрите, пожалуйста, на улицу.

На дворе сегодня хорошая погода.

– Как сегодня на улице? – Тепло.

– Что находится за дверью? – Там, за дверью, другая

комната.

VIII. Перевести на корейский язык следующие даты:

15.1.80, 4.3.79, 25.4.57, 3.12.22, 22.6.41, 9.5.45, 7.8.61, 7.10.17.

IX. Перевести на корейский язык:

а) – Почему Вы надеваете плащ?

– Потому что идет дождь.

б) – Почему он не пошел на стадион?

– Потому что он плохо себя чувствует.

в) – Почему Вы не идете в столовую?

– Потому что я уже пообедал.

г) – Почему Вы не выйдете на улицу?

– Потому что сегодня холодная погода.

д) Мы не пошли гулять, так как была плохая погода.

е) Я не пошел в библиотеку, так как уже перевел этот текст.

ж) Он не может отдыхать, так как не выполнил домашнего задания.

з) Вчера шел сильный дождь, поэтому мы отдыхали в общежитии.

X. Перевести на русский язык:

이 책을 잘 읽어야 하겠어요.
본문을 여러 번 읽어야 합니다.
나는 먼저 가 보아야 하겠어요.
지금 그 말을 하여야 하겠어요.
이 편지를 어제 보내어야 했어요.
학생들은 늘 열심히 공부하여야 합니다.
그 본문을 이제 번역하여야 하겠습니다.
우리도 우리의 생각을 다 말하여야 하겠습니다.
학생들은 반드시 자기 힘으로 숙제를 하여야 합니다.

XI. Перевести на корейский язык:

Каждый должен учиться.
Вы должны прочитать эту книгу.
Предложения надо строить правильно.
Сегодня я должен сходить в библиотеку.
Мы должны прийти в институт к 8:00 утра.
Радиопередачи нужно слушать каждое утро.
Утреннюю зарядку надо делать каждый день.
Мне надо сходить в библиотеку. Туда поступили новые книги.

XII. Перевести на русский язык:

방 안이 덥기 때문에 창문을 열었어요.
이제 깊은 밤이기 때문에 집으로 가세요.
오늘 밖이 따뜻하기 때문에 산보를 좀 갑시다.
지금 산보를 가지 못합니다. 번역하기 때문입니다.
오전에 백화점에 가지 못했어요. 비가 오기 때문이에요.
나는 오늘 대답하지 않았어요. 숙제를 못했기 때문이에요.
어제 날씨가 좀 춥기 때문에 학생들은 학교에 가지 않았어요.
한국말 공부를 잘 했기 때문에 지금 한국 책도 읽을 수 있어요.

XIII. Перевести на корейский язык следующие даты:

5 мая, 10 сентября, 17 января, 13 февраля, 8 марта, 15 апреля,
1 мая, 23 июня, 18 июля, 25 октября, 7 ноября, 31 декабря,
23 февраля, 17 августа, 19 мая, 25 апреля, 16 июля.

XIV. Перевести на русский язык:

버스를 타지 말고 걸어가요.

오늘 가지 말고 내일 가세요.

책을 보지 말고 이야기하세요.

* 그 책을 보려고 하면 도서관에 가요.

이 일이 어려울 것 같으면 하지 말아요.

이 잡지를 보려고 하면 우리 방에 와요.

이 편지의 대답을 곧 써야 할 것 같습니다.

남을 보지 말고 자기 힘으로 하여야 합니다.

좋은 것을 사려고 하면 백화점에 가야 합니다.

도서관에 가지 못할 것 같으면 가지 마십시오.

이것을 선생님에게 알려 주어야 할 것 같습니다.

그 본문을 번역하지 못할 것 같으면 번역하지 말아요.

XV. Перевести на корейский язык:

Мы живем хорошо.

Выйдите к доске и отвечайте.

Я помогаю маме в домашних делах.

Я живу дома вместе с родителями.

Закройте дверь и подойдите ко мне.

Значение этого слова узнайте у пятикурсника.

Английский язык у нас преподает Нина Михайловна.

Я учусь в институте искусств, а мой друг - в университете.

강의 시간

종이 울립니다. “모두 자기 자리에 앉읍시다.”라고 반장이 말했습니다. 첫 강의는 “한국어 강독”입니다. 선생님이 들어오십니다. 우리들은 다 같이 일어섭니다. 우리들은 선생님에게 인사를 하고 자리에 앉았습니다.

“먼저 어제 내준 숙제를 보겠습니다. 학습장을 펼쳐서 책상 위에 놓으세요.”라고 선생님이 말씀하셨습니다. 선생님은 우리들의 숙제를 모두 보셨습니다. “좋습니다. 참 잘 했습니다.” 우리들이 숙제를 잘 해서 선생님은 이렇게 우리들을 칭찬하셨습니다. “숙제를 모두 같이 합시다. 세르게이, 칠판으로 나오십시오. 선생님이 읽을 문장을 칠판에 쓰십시오. 다른 학생들은 칠판을 보십시오.” 선생님은 세르게이를 부르셨습니다. 세르게이는 선생님이 읽으시는 문장을 훌륭히 받아썼습니다. “안드레이, 일어서세요. 나의 물음에 대답하세요. 다른 학생들은 조용히 들으세요.”

안드레이도 역시 대답을 참 잘 했습니다. 우리들은 이렇게 어제 배운 본문을 복습도 하고 숙제도 했습니다. “오늘은 다음 과를 공부하겠습니다. 교과서 45페이지를 펼쳐 보세요. 같이 읽읍시다.” 선생님이 먼저 읽으셨습니다. 우리들은 선생님을 따라 큰 소리로 읽었습니다. 우리들은 발음 연습도 여러 번 했습니다.

다음은 번역입니다. 모르는 단어의 뜻을 선생님이 가르쳐 주셨습니다. 우리들은 번역도 잘 했습니다. 우리들은 글짓기도 받아쓰기도 했습니다. 선생님은 우리들에게 또 숙제를 내주셨습니다. 숙제는 연습문제 1번부터 4번까지입니다. 한국어 시간은 이렇게 항상 재미있습니다.

СЛОВАРЬ

종	звонок; колокол
울리다	звенеть
자기	свой
자리	место
반장	староста; бригадир
강독	чтение
놓다	класть
칭찬하다	хвалить
다르다	другой
부르다	звать, вызывать

훌륭히	отлично; замечательно
물음	вопрос
조용히	тихо; внимательно
역시	тоже, также
페이지	страница
모르다	не знать
뜻	значение, смысл
짓다	строить; готовить
연습 문제	упражнение
번	номер; раз

“강의 시작 종이 나왔어요?”
“아직 나지 않았어요.”
“종이 올립니다.”
“모두 자기 자리에 앉읍시다.
교수님이 들어오십니다.”
“안녕하세요? 앉으세요.
오늘 결석생은 없습니까?”
“없습니다. 다 왔어요.
출석부는 여기에 있어요.”
“좋아요. 그럼, 공부를 시작
하겠어요. 숙제를 모두
했습니까?”
“예, 다 했어요.”
“샤샤와 니나가 칠판에 나와
짧은 글을 지어 보세요. 다른
학생들은 숙제를 한 것을
봅시다. 숙제를 모두 잘
했어요. 단어를 외웠습니까?”
“예, 외웠어요.”
“그럼, 새 본문을 배우겠어요.
선생님이 먼저 한 번
읽겠어요. 빠르지 않아요?”
“빠르지 않아요. 교수님, 단어
“옛 이야기”의 발음을
어떻게 해요?”
“모두들 잘 들으세요. 이
단어는 “엔니야기”라고
발음해요. 이번에는 단어와
문법을 설명하겠어요. 오늘
배운 데서 모를 것이
없어요?”
“교수님, 질문이 있습니다.
이 단어의 뜻을 다시 한 번
설명해 주시겠어요?”

“Был звонок на урок?”
“Еще не было.”
“А вот и звонок!”
“Садимся все на свои места!
Учитель идет!”
“Здравствуйте. Садитесь. Сегодня
никто не отсутствует?”
“Никто [букв. нет]. Пришли все.
Вот классный журнал.”
“Хорошо. Тогда начнем занятие.
Все ли выполнили домашнее
задание?”
“Да, все.”
“Саша и Нина, выйдите к доске и
составьте короткие предложения.
А с остальными проверим
домашнее задание. Задание все
выполнили хорошо. А слова
выучили?”
“Да, выучили.”
“Тогда возьмем [букв. будем
учить] новый текст. Сначала я
прочту один раз. Не быстро?”
“Нет, не быстро. Профессор, как
произносится слово
“옛 이야기”?”
“Слушайте все внимательно. Это
слово произносится как
“엔니야기”. А сейчас я объясню
новые слова и грамматику. Все
ли понятно [букв. есть ли что-
нибудь не понятное] в
изученном сегодня?”
“Профессор, можно Вас попросить
[букв. есть вопрос] еще раз
объяснить смысл этого слова?”

“이 단어의 뜻을 아는 학생이 없어요? 그러면 다시 한 번 설명하겠어요. 잘 들어 보세요.”

“이제는 알겠습니다. 잘 설명해 주셔서 감사합니다.”

“그럼, 공부를 이만 하겠어요.”

“Кто-нибудь знает, что значит это слово [букв. смысл этого слова]? Тогда объясню еще раз. Слушайте внимательно [букв. хорошо].”

“Теперь понятно. Спасибо за объяснение.”

“Тогда на этом закончим занятие.”



Обратите внимание на произношение слов **놓으세요**, **훌륭히** и **조용히**. Согласный **ㅎ** во всех этих словах при произношении редуцируется: **nouhsejo**, **hulljuŋi**, **sojoŋi**. Слово **문법** “грамматика” произносится как **munpɔp**.

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. В русском языке значение адресата при глаголе “приветствовать” выражается именем в винительном падеже, например: “Студенты приветствовали учителя.” В корейском языке адресат действия при глаголе **인사하다** всегда принимает форму дательного падежа одушевленных имен:

학생들은 선생님에게 인사했습니다.

2. Наречие **참** “очень (с оттенком восхищения)” обычно употребляется как дополнение при адъективных, глагольных или наречных словах. По значению оно сходно с такими наречиями, как **매우** и **아주** “очень”, однако, в отличие от последних, является признаком разговорной речи.

3. **페이지** – заимствованное слово, соответствует английскому **page**.

4. **여러 번** “несколько раз” – словосочетание, состоящее из адъективного слова **여러** “разный; несколько” и существительного **번** “раз; номер”. Лексическое значение имени **번** конкретизируется в тексте его сочетаемостью с числительными корейского или китайского происхождения. Употребленное с исконно корейскими числительными, существительное **번** имеет значение “раз”, например, **두 번** “два раза”; **다섯 번** “пять раз”. После числительных китайского происхождения это слово имеет значение “номер”, например, **연습문제 1(일)번부터 4(사)번까지** “упражнения номер 1–4”.

5. **재미있다** букв.: “имеется интерес” – “интересный; восхитительный”. Антонимичное значение “не интересный” имеет вид **재미 없다**.

6. **결석[하다]** обозначает “отсутствовать (в школе, на занятиях)”. Значение “отсутствовать (на работе)” передается глаголом **결근하다**.

Причастное окончание -ㄹ/-을, кроме значения будущего времени, может иметь также значение вероятности или возможности (см. с. 112).

Прилагательные и связки при образовании причастия отличаются от глаголов: у них отсутствует форма настоящего времени -는, а форма -ㄹ/-은 обозначает здесь не прошедшее, а настоящее время. Например:

푸른 하늘 синее небо [а не: “небо, бывшее синим”].

В русском языке в конструкции “причастие + имя” между действием, названным причастием, и именем возможно только одно отношение: действие и его субъект. *Например:*

Качающиеся от ветра деревья.

Мальчик, читающий книгу.

Страна, борющаяся за свободу.

В корейском языке между предикативами в причастной форме и определяемым именем могут быть те же самые отношения, что и между именем и предикативом в финитной форме. *Например:*

아이는 책을 읽습니다. **Мальчик читает книгу.**

→ 책을 읽는 아이.

Мальчик, читающий книгу.

→ 아이가 읽는 책.

Книга, которую читает мальчик.

아이는 아침에 학교에 갑니다. **Мальчик идет утром в школу.**

→ 아침에 학교에 가는 아이.

Мальчик, идущий утром в школу.

→ 아이가 아침에 가는 학교.

Школа, куда утром идет мальчик.

→ 아이가 학교에 가는 아침에.

Утром, когда мальчик идет в школу.

Из примеров видно, что корейская конструкция “причастие + имя” в русском языке соответствует не только причастным конструкциям, но и конструкциям с союзными словами “который”, “когда”, “где”, “что” и т.п.

Причастие настоящего времени может также иметь значение настоящего относительного, т.е. указывать на одновременность действия, обозначенного причастием, с действием, выраженным конечным сказуемым. Поэтому по-русски в зависимости от времени конечного сказуемого оно может переводиться глаголами как настоящего, так и будущего и прошедшего времени. *Например:*

거리를 가는 친구를 만났어요.

Встретил товарища, который шел [а не: идет] по улице.

내가 읽는 문장을 칠판에 쓰십시오.

Напишите на доске предложение, которое я прочту [а не: читаю].

§ 3. Деепричастие предшествования II

Деепричастие предшествования второе образуется путем присоединения к основе предикатива одного из параллельных окончаний -아서/-어서/-여서. По своему происхождению оно представляет собой комбинацию окончаний деепричастия предшествования первого -아/-어/-여 и усилительной частицы 서. Поэтому правила выбора окончания деепричастия предшествования второго полностью совпадают с правилами выбора окончаний деепричастия предшествования первого.

Основным значением этого деепричастия является указание на то, что выраженное им действие предшествует другому действию. *Например:*

공책을 펴서 책상 위에 놓으세요.

Откройте тетради и положите на стол.

걸상에 앉아서 휴식합니다.

Давайте сядем на скамейку и отдохнем (сидя на ней).

Кроме значения предшествования, у этого деепричастия может быть и причинное значение. Это обычно имеет место в тех случаях, когда сказуемое главного или придаточного предложения выражено прилагательным. *Например:*

추워서 외투를 입었어요.

Я надел пальто, так как было холодно.

전등을 켜서 방이 밝았습니다.

Он зажег свет, и в комнате стало светло.

Следует особо отметить предложения со сказуемым главного предложения, выраженным прилагательными 고맙다 или 감사하다 "испытывать чувство благодарности". Фразовую модель "глагол + -아서/-어서/-여서 + 고맙다/감사하다" можно назвать "формулой благодарности за какой-либо поступок":

많이 도와 주셔서 감사합니다. Благодарю Вас за помощь.

Деепричастие предшествования второе часто используется для выражения причинного отношения в том случае, когда объясняется причина невозможности сделать что-либо, т.е. в таких предложениях, где главное сказуемое выражено глаголом в форме модального отрицания:

비가 와서 빨리 돌아오지 못했어요.

Я не мог быстро вернуться из-за дождя (так как шел дождь).

Деепричастие предшествования второе используется также во фразовой модели "глагол + -아서/-어서/-여서 + прилагательное 미안하다" - "испытывать чувство неловкости за какой-либо поступок":

늦어서 미안합니다.

Извините за опоздание.

기다리게 해서 미안합니다.

Извините, что заставил Вас ждать.

§ 4. Присоединительная частица **도** после предикатива

Присоединительная частица **도** может оформлять не только имя, но и предикатив, который в этом случае преобразуется определенным образом. Производные глаголы на **하다**, состоящие из основы имени действия и служебного глагола **하다**, расщепляются на составные компоненты, и частица **도** присоединяется к имени действия в основном падеже, затем следует служебный глагол **하다**. *Например:*

공부하다 → 공부:하다 → 공부도 하다.

У остальных глаголов и прилагательных частица присоединяется к первому компоненту производно-аналитической формы предикатива.

Производно-аналитической формой предикатива называется конструкция вида “второй инфинитив на -기 + служебный глагол 하다”. Частица **도** в этом случае присоединяется к основному падежу инфинитива. *Например:*

읽다 → 읽기 하다 → 읽기도 하다.

Предложения с частицей **도** в составе предикатива переводятся на русский язык конструкцией с частицами “также”, “тоже”, “и”. *Например:*

우리는 받아쓰기도 했습니다. Мы также писали диктант.

Два предикатива, оформленные частицей **도**, могут выступать как однородные сказуемые при одном подлежащем. В этом случае служебный глагол **하다** у первого однородного члена принимает форму соединительного деепричастия **-고**. В русском языке таким корейским предложениям соответствуют предложения с однородными сказуемыми, соединенными парным союзом “и - и”. *Например:*

우리는 읽기도 하고 쓰기도 합니다. Мы и читаем, и пишем.

Однако чаще всего такие предложения переводятся на русский простыми слитными предложениями: “Мы читаем и пишем”.

В предложениях с однородными сказуемыми, оформленными частицей **도**, служебный предикатив **하다** может быть вынесен “за скобки”:

우리는 읽기도 쓰기도 합니다. Мы читаем и пишем.

§ 5. Субстантивация предикативов

Глаголы и адъективные прилагательные в корейском языке могут субстантивироваться. Для этого употребляется служебное слово **것** со значением “вещь; предмет; нечто; то, что”, помещаемое после предикатива в форме причастия настоящего, прошедшего или будущего времени:

읽는 것 배운 것 어려울 것.

Субстантивированные таким образом глаголы и прилагательные сохраняют свои категориальные свойства и не переходят в имена существительные.

Субстантивированный глагол обозначает предметно-мыслимый процесс или какой-либо факт действительности:

읽는 것을 좋아합니다.

Люблю читать [чтение].

어제 배운 것을 복습합니다.

Повторим то, что изучали (изученное, пройденное) вчера.

Субстантивированные прилагательные обозначают

предметно-мыслимое качество (свойство, признак). Например:

어려울 것이 하나도 없어요. Нет ничего трудного.

좋은 것을 보여 주세요. Покажите что-нибудь хорошее.

§ 6. Придаточные предложения обстоятельства места

Для образования придаточных предложений обстоятельства места употребляется служебное имя 데, присоединяемое к причастию настоящего, прошедшего и будущего времени.

В форме основного или дательного-местного падежа оно выполняет функцию, аналогичную роли русских местоименных сочетаний типа “то, где”, “там, где”, “в том, что” и служит для связи придаточного предложения с главным. Например:

오늘 배운 데서 모르는 것이 있습니까?

Вам что-нибудь непонятно в пройденном сегодня материале [в том, что выучили сегодня]?

§ 7. Послелог 따라

Отлагольный послелог 따라 присоединяется к винительному падежу имени и соответствует русскому наречию “следом” или предложному сочетанию “вслед за”. Например:

우리들은 선생님을 따라 큰 소리로 읽습니다.

Мы читаем громко вслед за учителем.

Кроме этого, послелог 따라 может выражать пространственное значение, указывая на то, что перемещение происходит вдоль какого-либо протяженного предмета. На русский язык переводится предлогами “вдоль; по”. Например:

강기슭을 따라 가다. Идти вдоль берега реки.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Образовать по три причастных формы (настоящего, будущего и прошедшего времени) от следующих глаголов:

공부하다, 배우다, 일하다, 듣다, 시작하다, 돕다,

보다, 열다, 주다, 알다, 읽다, 살다, 굶다, 가다,

오다, 쓰다, 짓다, 닫다, 앉다, 놓다, 굶다, 불다.

II. а) Образовать вежливую форму от этих же глаголов в будущем и прошедшем времени, используя суффикс -시-.

б) Образовать вежливую причастную форму от этих же глаголов.

III. Закончить данные предложения. Перевести на русский язык.

사전이 없는 학생은 .

만날 사람이 없으면 .

내가 준 책을 학교에 .

보실 일이 있기 때문에 .

사학년인 삐뜨로프는 .

내가 있는 기숙사는 여기에서 .

우리 학교 학생들이 다 읽을 책 .

선생님이 설명해 주신 단어의 뜻을 .

학교에서 기다리는 안또노프를 기숙사에 .

IV. Перевести на корейский язык:

Ветер, который дует с севера, обычно холодный.

Москва, столица России, большой и красивый город.

Самое холодное время года, зима, мне не нравится.

Сегодня я взял в библиотеке журнал, который еще никто не читал.

Дождь, который идет с воскресенья, не прекратится, видно, и сегодня.

Библиотека, в которую мне надо сходить, находится далеко от университета.

На первом этаже общежития, где я живу, находится столовая и комната отдыха.

Мой младший брат, ученик средней школы, будет поступать в тот же институт, где учусь я.

V. Перевести на русский язык:

오늘 배운 본문을 복습하겠어요.

우리는 어제 좋은 영화를 봤어요.

안또노프는 재미있는 책을 읽습니다.

우리는 넓고 밝은 교실에서 공부합니다.

나는 가장 더운 철인 여름을 몹시 좋아해요.

이제는 내일까지 읽어야 할 본문을 주겠습니다.

어제 텔레비전에서 본 축구 경기는 재미있었어요?

우리들이 갈 백화점은 여기에서 멀지 않은 곳에 있어요.

VI. Образовать форму деепричастия предшествования второго от предикативов, приведенных в скобках. Перевести на русский язык.

(일어서다) 대답하십시오.

나는 (앉다) 신문을 봅니다.

칠판에 (나오다) 문장을 쓰십시오.

돈이 (없다) 사전을 사지 못했어요.

편지를 (쓰다) 보내면 며칠 걸려요?

숙제를 (보여 주다) 대단히 감사합니다.
책을 (펴다) 새 본문을 읽어 보십시오.
이 본문이 (어렵다) 번역하지 못했어요.
그를 (만나다) 이야기할 사람은 나예요.
나는 날마다 도서관에 (가다) 숙제를 해요.
나는 아침 6시에 (일어나다) 아침체조를 합니다.
오늘 날씨가 몹시 (춥다) 나는 외투를 입고 학교에
왔어요.

VII. Перевести на корейский язык:

Спасибо за помощь.
Садитесь и слушайте.
Жарко, откройте окна.
Извините за опоздание.
Он пошел в университет и ждал меня там.
Откройте тетради и запишите новые слова.
Дверь тихо открылась, и в комнату вошел Андрей.
Приходите завтра к нам домой, позанимаемся вместе.
Я вчера не смог прийти, так как плохо себя чувствовал.

VIII. Перевести на русский язык:

설명해 주셔서 고맙습니다.
비가 와서 우산을 쓰고 가요.
방 안이 더워서 창문을 열었어요.
자세히 가르쳐 주셔서 감사합니다.
눈이 와서 산과 들이 모두 휩니다.
날씨가 추워서 외투를 입고 갑시다.
사샤는 몸이 좀 아파서 오지 못했어요.
안드레이는 본문을 여러 번 읽어서 발음이 좋아요.

IX. Сказать по-корейски:

Он и перевод выполнил хорошо.
Зимой и снег идет, и ветер дует.
Я уже и утреннюю зарядку сделал.
Эта комната и просторная, и светлая.
Он хорошо пишет и читает по-корейски.
Эта студентка хорошо танцует и хорошо поет.
Мы умеем и хорошо учиться, и хорошо отдыхать.
Вечером мы слушаем радио и смотрим телевизор.
За это время я успел и пообедать, и отдохнуть.
На занятиях мы читали, переводили и писали диктант.
Этот студент и домашнее задание выполняет аккуратно.
В воскресенье я и погулял в парке, и посмотрел
передачу по телевизору.

X. *Используя соединительную частицу **도**, раскрыть скобки и составить предложения. Перевести на русский язык.*

우리는 (쓰다) 고 (복습하다).

비가 (오다) 고 바람이 (불다).

나는 지금 본문을 (쓰다) 고 (읽다).

학생들은 (달리다) 고 축구를 (하다).

나는 농구를 (하다) 고 탁구를 (치다).

우리는 단어를 (발음하다) 고 (외우다).

우리는 강의를 (받다) 고 시험을 (치다).

도서관에서 학생들은 책을 (읽다) 고 (복습하다).

XI. *Преобразовать следующие предложения в предложения с различными типами определительных отношений между именем и предикативом:*

나는 칠판에 문장을 씁니다 (3).

우리는 번역도 잘 했습니다 (2).

우리들은 선생님에게 인사를 합니다 (3).

안드레이는 나의 학습을 늘 도와 줍니다 (3).

나는 아침에 운동장에서 아침체조를 합니다 (4).

XII. *Перевести на корейский язык:*

На этом работу сегодня закончим.

Расскажите о чем-нибудь интересном.

Вы все поняли из услышанного сегодня?

Я люблю по вечерам смотреть телевизор.

Извините, что не ответил на Ваше письмо.

Извините за то, что не смог прийти вовремя.

Самое важное сейчас – повторить грамматику.

XIII. *Сказать по-корейски:*

Вдоль аллеи росли тополя.

Наша дружба крепнет год от года.

Идите за мной. Я покажу вам дорогу.

По берегу реки мы углублялись все дальше в лес.

Всё за мной в клуб вошли студенты нашей группы.

Год от года наш город становится все более красивым.

Вслед за экскурсоводом мы вошли в павильон выставки.

Вслед за преподавателем студенты вышли из аудитории.

우리 가정

나는 어제 부모님에게서 편지를 받았습니다.

“편지가 왔어요?” 하고 안또노프는 나에게 물었습니다. “예, 고향에서 편지가 왔어요.” “고향에 가족들이 많아요? 자기 가족에 대하여 좀 이야기해 주세요.”라고 안또노프는 나에게 부탁했습니다.

“우리 집에는 식구가 많아요. 할아버지와 할머니, 아버지와 어머니, 형님 2분, 누님 1분 그리고 남동생과 여동생, 모두 10명입니다. 전번 편지에 가족 사진을 보내 주었어요. 자, 보세요. 이것은 모두 우리 가족이에요. 나는 아버지와 어머니도 물론 보고 싶지만 남동생이 더 보고 싶어요. 남동생은 지금 중학교 학생이고 공부를 참 잘 해요. 여동생은 사범대학에서 공부해요. 우리 할아버지는 올해 예순 여덟이십니다. 이제는 연금을 받아야 할 때도 훨씬 넘은 나이시지만 할아버지는 아직 일하세요. 할머니는 집안일을 돌보십니다. 우리 아버지는 방직 공장에서 직장장으로 일하시고 어머니는 여자옷 공장에서 일하십니다. 맏형님은 내가 여기로 올 때 공업대학을 졸업하고 전기 기사가 됐어요. 둘째 형님은 공장 노동자로 일하면서 통신대학에 다녀요. 올해 졸업하면 둘째 형님도 기사가 돼요”

“안드레이의 가정은 참 행복해요. 친절히 이야기해 주셔서 대단히 감사합니다”.

СЛОВАРЬ

가정	семья
부탁	просьба; -하다 просить
식구	едок; член семьи
할아버지	дедушка
할머니	бабушка
누님	старшая сестра
전번	прошлый раз
사진	фотография
보내다	посылать; отправлять
사범	педагогический
올해	этот год
이제	сейчас; теперь
연금	пенсия

훨씬	гораздо; значительно
넘다	переходить; переваливать
공장	завод; 방직 - ткацкая fabрика
직장장	начальник цеха
만	преф. “старший”
공업	промышленность
전기	электричество
노동자	рабочий
통신	заочный
행복	счастье; -하다 счастливый
친절히	любезно; сердечно

디IALOG (대화)
가족 - Семья

- “집에는 식구가 몇이예요?” “Сколько человек у Вас в семье?”
“여덟이예요.” “Восемь.”
“누구누구예요?” “Кто именно?”
“할아버지, 아버지, 어머니,
형님, 누님, 남동생,
여동생이 있어요.” “Дедушка, отец, мать,
старшие брат и сестра и младшие
брат и сестра.”
“할머니는 안 계셔요?” “Бабушки нет?”
“예, 할머니는 오랫동안
앓아서 지난 해에
돌아가셨어요.” “Нет, она долго болела и в
прошлом году умерла.”
“할아버지는 나이가 어떻게
되셨어요?” “Сколько лет [букв. какой
возраст] дедушке?”
“올해 일흔 여덟이예요.” “В этом году ему [будет] 78 лет.”
“할아버지는 건강하십니까?” “Дедушка здоров?”
“예, 좀 늙으셨지만 아주
건강하십니다.” “Да, хотя он и пожилой, но вполне
здоров.”
“아버지는 나이가
몇이십니까?” “Сколько лет [возраст] отцу?”
“아버지는 쉰 다섯이예요.” “Отцу 50 лет.”
“아버지는 무슨 일을
하십니까?” “Чем занимается Ваш отец?”
“그분은 공장
노동자이십니다.” “Он - рабочий на заводе.”
“어머니는 어디에서
일하십니까?” “Где работает Ваша мать?”
“식료 공장 반장으로
일하십니다.” “Она работает бригадиром на
пищекомбинате.”
“형님은 몇 살이예요?” “Сколько лет старшему брату?”
“형님은 서른 살이예요.” “Старшему брату 30 лет.”
“형님은 무슨 일을 하세요?” “Чем он занимается?”
“형님은 군대에서 복무해요.” “Он служит в армии.”
“형님은 총각이예요?” “Он холост?”
“아니, 형님은 장가 갔어요.” “Нет, женат.”
“형수는 무엇을 하세요?” “Что делает его жена?”
“형수는 중학교
선생님이예요.” “Она учитель в средней школе.”

“조카도 있어요?”	“А племянники у Вас есть?”
“예, 둘이 있습니다.”	“Да, двое.”
“조카들이 학교에 다녀요?”	“Они ходят в школу?”
“예, 큰조카는 일학년이고 작은조카는 유치원에 다닙니다.”	“Да, старший племянник учится в первом классе, а младший ходит в детский сад.”
“누님은 일하세요?”	“Старшая сестра работает?”
“예, 누님은 의사예요.”	“Да, она - врач.”
“누님은 부모님과 한 집에서 살아요?”	“Она живет вместе с родителями?”
“아니예요. 결혼하여 따로 살아요.”	“Нет, она замужем и живет отдельно.”
“매부는 무엇을 하세요?”	“Чем занимается ее муж?”
“기사로 일해요.”	“Он работает инженером.”
“누님에게도 아이들이 있어요?”	“У нее тоже есть дети?”
“예, 세 살 먹은 딸과 한 살 반 먹은 아들이 있어요. 여동생은 아직 시집 가지 않았어요. 우리의 가정은 정말 행복해요.”	“Да, трехлетняя дочь и полуторого- довалый сын. Младшая сестра еще не замужем. Мы - очень счастли- вая семья.”



Обратите внимание на произношение слов **친절히** и **대단히**. Согласный **ㅎ** в этих словах при произношении редуцируется: **c^hinzɔŋi**, **tɛdani**. Словоформа **다섯이예요** “пять лет” произносится как **tasɔd iejo**.

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Имя существительное **가족** имеет значение “члены семьи; семья”. Этот оттенок может дополнительно подчеркиваться показателем множественного числа **-들**. В значении “семья; дом” употребляется слово **가정**. Например:

가족들에게 인사를 전해 주세요.

Передавайте привет семье [т.е. всем членам семьи].

우리는 참 행복한 가정이에요.

Мы - очень счастливая семья.

2. Адресат действия при глаголе **부탁하다** “просить” выражается именем в дательном падеже (показатель **-에게**):

그는 나에게 부탁했습니다.

Он попросил меня.

3. В словах 남동생 “младший брат” и 여동생 “младшая сестра” префиксы 남-/여- служат для дифференциации по полу лиц, принадлежащих к одной профессии или занимающих одно и то же положение. *Сравните:*

남선생 учитель - 여선생 учительница

남학생 студент - 여학생 студентка.

4. 자 - междометие, используемое для побуждения кого-либо к действию или привлечения внимания. Варианты перевода на русский язык:

Ну! Вот! Давай[те]! Эй!

5. Выражение 일을 [돌]보다 омонимично значению, выражаемому глаголом 일하다 “работать”.

6. Значение, передаваемое в русском языке прилагательным, например, “красный цветок”, “жёлтые листья”, “становиться радостным” и т.п., в корейском языке часто выражается сочетанием глагола с наречием:

꽃밭에는 꽃이 붉게 피었습니다.

На клумбе цветут красные [букв. красно] цветы.

가을이 되면 나뭇잎이 누렇게 됩니다.

Осенью листья на деревьях становятся жёлтыми.

Поэтому предложение из текста 친절히 이야기해 주어서 대단히 감사합니다 “Большое спасибо за то, что Вы любезно рассказали” на русский язык следует переводить: “Большое спасибо за любезный рассказ”.

7. В настоящее время в вежливой официальной и неофициальной речи принято говорить 감사합니다, а не 감사해요 - “спасибо”. Форма 감사해요 считается не совсем вежливой и употребляется взрослыми по отношению к детям.

8. Глагол 먹다 “есть; питаться” может употребляться также в значении “исполняться (о количестве лет)”, например: 세 살 먹은 딸 “трехлетняя дочь [букв. дочь, которой исполнилось 3 года]”.

9. Глагол 결혼하다 употребляется для передачи общего значения “жениться”. Он применяется как в отношении мужчин, так и женщин. Это значение может конкретизироваться словосочетаниями 장가 가다 “жениться” (о мужчинах) и 시집 가다 “выходить замуж” (о женщинах).

10. Значение “быть старым (пожилым)” в корейском языке всегда передается формой прошедшего времени предикатива 늙다. *Например:*

좀 늙으셨지만 아주 건강하십니다.

Хотя он и пожилой, но вполне здоров.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

§ 1. Отглагольный послелог 대하여

Отглагольными послелогам называется группа служебных слов, этимологически восходящих к глаголам и указывающих на

разного рода отношения между словами. Большинство отглагольных послелогов имеет две формы: припредикативную и приименную. Приименная форма употребляется в том случае, когда слово, оформленное послелогом, зависит от имени, припредикативная форма употребляется тогда, когда слово с последующим послелогом зависит от предикатива. Показателем припредикативной формы послелога служит окончание **-여**, восходящее к окончанию деепричастия предшествования. Показателем приименной формы является окончание **-ㄴ**, восходящее к форме причастия прошедшего времени. К числу таких послелогов относится послелог **대하여/대한**.

Послелог **대하여/대한** присоединяется к дательному падежу и оформляет имена, выступающие в роли дополнения к глаголам речи и мысли, соответствуя русским предлогам “о; относительно; про”. *Например:*

학습에 대하여 이야기해 주세요.

Расскажите о Вашей учебе.

그는 자기 고향에 대한 이야기를 해 주었습니다.

Он рассказал нам о своей родине.

Этот послелог оформляет также приименное дополнение типа 역사에 대한 책 “книги по истории”, 생물학에 대한 연구 “исследования по биологии” и т.п. В русском языке признаком такого дополнения является предлог “по”.

§ 2. Категория желания

Модальная категория желания выражается двумя конструкциями. Первая конструкция состоит из модального прилагательного **싶다** и глагола в форме деепричастия на **-고**, обозначающего действие, которое желает осуществить модальный субъект. *Например:*

나는 자고 싶습니다. Я хочу спать [Мне хочется спать].

Если глагол в форме деепричастия на **-고** является переходным, то имя, называющее объект этого действия, может выступать в двух формах: винительном и именительном падежах. На русский язык обе эти разновидности конструкций с прилагательным **싶다** переводятся одинаково. *Например:*

나는 동생을 보고 싶습니다.

Я хочу [мне хочется] повидать братишку.

나는 동생이 보고 싶습니다.

Я хочу [мне хочется] повидать братишку.

Конструкция с прилагательным **싶다** употребляется в том случае, если модальным субъектом является первое лицо.

Вторая конструкция состоит из модального глагола **싶어하다** “хотеть”, образованного от прилагательного **싶다**, и глагола в форме деепричастия на **-고**. По своему значению эта конструкция синонимична первой. *Например:*

그는 좋은 음악을 듣고 싶어합니다.

Ему хочется послушать хорошую музыку.

Объект переходного действия, выраженного глаголом в форме деепричастия на **-고**, в этом случае всегда имеет форму

винительного падежа. Конструкция с глаголом **싶어하다** может употребляться с любым лицом субъекта, однако чаще всего встречается с третьим лицом.

§ 3. Сложные предложения со служебным именем **때**

Служебное имя **때** в основном (реже – в дательном) падеже используется для оформления придаточного временного предложения, эквивалентного русским придаточным предложениям с союзом “когда”. Сказуемое зависимого предложения, к которому присоединяется служебное имя **때**, имеет форму причастия будущего времени. Причастие будущего времени в этом случае формально, оно не имеет временного значения и служит лишь для связи сказуемого придаточного предложения со служебным словом. Время в сказуемом придаточного предложения выражается суффиксом времени перед окончанием причастия:

선생님이 가르치실 때 나는 잘 듣습니다.

Когда учитель объясняет, я внимательно слушаю.

그녀의 말이 끝났을 때 열렬한 박수가 터졌어요.

Когда она закончила говорить, раздались бурные аплодисменты.

§ 4. Деепричастие противительное

Показателем противительного деепричастия является окончание **-지만**, которое присоединяется к временной основе предикатива:

하지만

하였지만

하겠지만.

Это деепричастие служит для выражения противоположности, контраста двух действий, состояний или признаков:

여름은 덥지만 겨울은 춥습니다.

Летом жарко, а зимой холодно.

Это деепричастие может быть также признаком уступительных отношений: одно событие совершается вопреки тому, что следовало бы ожидать, исходя из другого события:

지금은 겨울이지만 춥지 않습니다.

Сейчас зима, а все равно не холодно.

§ 5. Деепричастие одновременности

Показателем деепричастия одновременности является параллельное окончание **-면서/-으면서**. Оно обычно присоединяется к основе настоящего времени и указывает на то, что выраженное им действие или состояние одновременно другому действию или состоянию. *Например:*

본문을 읽으면서 번역하세요.

Читайте текст и [одновременно] переводите.

На русский язык предложения с деепричастием одновременности обычно переводятся слитными предложениями с

союзом “и”. Значение одновременности в некоторых случаях можно подчеркнуть наречием “одновременно”. *Например:*

그는 일하면서 학교에 다닙니다.

Он работает и одновременно учится.

Форму деепричастия одновременности может иметь не только глагол, но и связка. *Например:*

그는 대학생이면서 선수입니다.

Он студент и одновременно спортсмен.

Деепричастие одновременности может обозначать и второстепенное действие, совершаемое одновременно с основным и сопровождающее его. В этом случае глагол в форме деепричастия одновременности переводится на русский язык деепричастием несовершенного вида. *Например:*

우리는 노래를 부르면서 걸어갔습니다.

Мы шли, распевая песни.

§ 6. Управление глагола 되다

Глагол 되다 “становиться (кем-либо; чем-либо)” может управлять именем в именительном или творительном падеже:

형님은 기사가 되었어요.

Старший брат стал инженером.

누나가 선생님이로 되려고 합니다.

Старшая сестра хочет стать учителем.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Перевести на русский язык:

동생에 대하여 이야기를 많이 들었어요.

우리는 세계 정세에 대하여 토론했습니다.

나는 이것에 대하여 감탄하지 않습니다.

이 대학에 대한 이야기를 많이 들었습니다.

우리는 세계 정세에 대한 강연을 들었습니다.

선생님은 학생들에게 한국에 대하여 이야기해 주셨습니다.

선생님은 우리 학생들의 학습과 생활에 대하여 알아보셨습니다.

II. Перевести на корейский язык, используя послелог 대하여/대한:

Об этом я узнала от дедушки.

Я посмотрел новый фильм о войне.

У Вас нет книги по истории Кореи?

Напишите мне о своих впечатлениях.

Почему Вы не хотите забыть об этом?

Я прочитал книгу о жизни этого писателя.

Когда Вы мне дадите ответ на этот вопрос?

Я слышала много рассказов об этом человеке.

Мой старший брат часто рассказывает об институте, в котором он учится.

**III. Раскрыть скобки, используя модальную категорию желания.
Перевести на русский язык.**

이야기를 (듣다).

한국말을 (배우다).

나는 어머니가 (보다).

나의 동생도 외국어를 (배우다).

안드레이는 고향에 편지를 (쓰다).

나는 올해 방학때에 모스크바에 (가다).

우리 아버지는 겨울에 블라디보스토크로 (오다).

나는 선생님에게 여기에서 찍은 사진을 (전하다).

IV. Перевести на корейский язык, используя конструкцию -고 싶다/-고 싶어하다:

Вы не хотите прочитать эту книгу?

Вам хочется повидать своих родителей?

Вы не хотите сегодня сходить в театр?

Я хочу быстрее выучить корейский язык.

Мне хотелось бы посмотреть этот фильм.

Разве Вам не хочется съездить на родину?

Почему Вы не хотите переводить этот текст?

Мне очень хочется посмотреть этот футбольный матч.

Мой младший брат тоже хочет изучать корейский язык.

Почему Ваш младший брат не хочет поступать в университет?

V. Составить предложения, употребив служебное имя **씨.
Перевести на русский язык.**

선생님이 설명합니다. 우리는 주의깊게 듣습니다.

우리는 기숙사에 돌아왔습니다. 깊은 밤이었습니다.

본문을 읽습니다. 그때에 발음에 주의하여야 합니다.

선생님이 옵니다. 그때까지 이 일을 할 수 없습니다.

나는 방 안에 들어왔어요. 책상 위에 편지가 있었어요.

학생들이 본문을 끝까지 다 읽었습니다. 종이 울렸습니다.

학교를 졸업합니다. 그때까지 매일 여덟 시간 씩 공부합니다.

아이들에게 이야기를 합니다. 그때에는 쉽게 설명해야 합니다.

VI. Перевести на корейский язык:

Когда я пришел домой, все уже ждали меня.

Вчера во время ужина ко мне пришел Андрей.

Я встретил товарища, когда ехал в университет.

Когда идет дождь, не следует выходить из дома.

Во время каникул я езжу домой, где живут отец и мать.

Когда мы приехали к кинотеатру, там было много людей.

Когда учитель входит в аудиторию, все студенты встают. Каждый раз, когда наступает лето, я отдыхаю на берегу моря.

Когда в прошлом году я ездил в Москву, то сделал много снимков ее прекрасных улиц и зданий.

VII. Перевести на русский язык:

미안하지만 빨리 와 주세요.
바쁘시지만 저를 도와 주세요.
바깥은 춥지만 방 안은 더워요.
겨울이지만 날씨는 봄날 같아요.
시간이 없지만 그것을 할 수 있어요.
바람이 불지만 날씨가 춥지 않습니다.
가을이 다 되었지만 날씨가 따뜻해요.
학교는 좀 멀지만 우리는 걸어다닙니다.
그 일을 하고 싶지만 매우 어려워서 못하겠어요.

VIII. Перевести на корейский язык:

Хотя наступило лето, погода плохая.
Я прочитал эту книгу, но ничего не понял.
Хотя я и выучил все, но ответить не смог.
Хотя наш дедушка старый, он вполне здоров.
Хотя сегодня и суббота, но библиотека работает.
Я в школе учил английский язык, но сейчас все забыл.
Хотя я написал письмо домой, но ответа еще не получил.
Мой младший брат уже прочитал эту книгу, а младшая сестра еще не читала.
Мой младший брат окончил в этом году среднюю школу, но в институт поступать не стал.

IX. Раскрыть скобки, поставив глаголы в форму деепричастия одновременности. Перевести на русский язык.

(가다) 이야기를 해요.
나는 (걸어가다) 단어를 외워요.
선생님의 설명을 (듣다) 쓰십시오.
나는 아침마다 라디오를 (듣다) 식사합니다.
아버지는 날마다 (아침식사하다) 신문과 잡지를 봅니다.
우리는 (저녁식사하다) 축구경기에 대하여 이야기했습니다.
어제 저녁에 우리 가족은 차를 (마시다) 텔레비전을 보았습니다.

Х. Сказать по-корейски:

Пишите и слушайте.

Студенты работали, распевая песни.

Мой страшный брат работает и учится.

Я отдыхал всего неделю, читая книги.

Идя по улице, он думал о своей работе.

Учитель показывает нам картину и объясняет.

Читая газету, я одновременно отвечал на вопросы сестры.

Будучи рабочим, он в то же время заочно учился в институте.

Возвращаясь вечером в общежитие, я любовался красивыми улицами города.

ХІ. Прочитать, используя порядковые числительные корейского и китайского происхождения:

Первый, четвертый, второй, пятый, седьмой, девятый, третий, девятнадцатый, четырнадцатый, тридцать шестой, сорок пятый, сорок первый, двадцать седьмой, пятидесятый, тридцать третий, сто второй, двести пятый, девяносто девятый, сто тридцать первый, триста четырнадцатый, пятьсот восемьдесят седьмой, семьсот тридцать четвертый.

종합대학교

나는 지금 극동 국립 종합대학교에서 공부하고 있습니다. 극동 국립대학교는 러시아 극동 지역에서 가장 오래된 고등 교육 기관입니다. 그 역사는 1899년 10월 21일, 즉 동양학대학이 설립되면서 시작됐습니다. 이 대학은 러시아에서 최초로 아시아 - 태평양 지역 국가들의 언어, 역사, 문학, 문화에 대한 연구와 교육을 수행했습니다. 1920년 4월에 동양학대학은 극동 국립 대학교로 바뀌었습니다. 그리하여 현재 극동 국립 대학교는 러시아 극동 지역에서 가장 크고 고전적인 대학교로 자리를 잡고 있습니다. 오늘날 이 대학교는 러시아어 문학, 역사, 법학, 한국어, 일본어, 중국어, 신문방송학, 정치학, 사회학, 경제학 등의 분야를 연구하고 가르치는 최고의 전문가들과 물리학, 지질학, 수학, 화학등 분야에서 일가를 이루고 있는 우수한 교수들이 모인 학문의 전당이 되었습니다. 현재 극동 국립 대학교에는 9000명이 넘는 학생들이 22개 학부에서 공부하고 있습니다.

지난 해에 나도 중학교를 졸업하고 입학 시험에 합격하여 대학교 학생이 됐습니다. 나는 극동 국립 대학교 한국학 대학 일학년이고 한국어를 공부하고 있습니다. 나는 한국어 과목외에 한국 역사, 한국 경제, 한국 문화 등 여러 과목의 강의를 받습니다. 내가 공부하고 있는 교사는 동양학대학이 들어가 있는 건물에서 멀지 않은 곳에 있습니다. 여기에는 교실, 강의실, 어학 실습실, 컴퓨터 실습실, 시청각실, 도서관 등이 있습니다. 도서관에는 책이 5천 권이나 있습니다. 학생들이 날마다 거기에 가서 필요한 책을 빌려 가지고 열람실에서 공부하곤 합니다. 나도 새로 들어온 신문과 잡지를 보러 도서관에 자주 가곤 합니다.

많은 학생들은 기숙사에 삽니다. 그들이 있는 방 안에는 책상, 책장 그리고 침대 등이 있습니다. 기숙사에는 식당도 있고 학생들이 밥을 지을 수 있는 부엌도 있습니다. 그리고 대학생들을 위한 병원도 따로 있습니다. 학생들은 공부를 잘 하기 위한 모든 조건을 가지고 있습니다.

종합	универсальный
동북	Дальний Восток
국립	государственный
지역	район; регион
고등	высший
교육	образование
기관	орган; учреждение
즉	то есть; именно
설립	учреждение; -하다 учреждать
최초	самый первый; впервые
아시아	Азия
태평양	Тихий океан
국가	государство
언어	язык; речь
문학	литература
문화	культура
연구	исследование
수행	выполнение; -하다 выполнять
바뀌다	меняться
현재	сейчас; в настоящее время
고전적	классический
잡다	ловить; занимать (место)
어문학	филология
법학	юриспруденция
정치학	политология
사회학	социология

경제학	экономика (наука)
분야	область; отрасль
최고	наивысший; наилучший
전문가	специалист
물리학	физика
지질학	геология
수학	математика
일가	семья (высокий стиль)
이루다	образовывать; создавать
우수하다	замечательный
모이다	собираться
학문	наука; образованность
전당	храм
입학	поступать (в вуз)
합격하다	сдать (экзамен)
건물	здание
곳	место
실습	практика; -실 кабинет (для практических занятий)
시청각실	видеокласс
빌리다	брать в долг; занимать
밥	вареный рис
부엌	кухня
조건	условие

ДИАЛОГ (대화)

도서관에서 - В библиотеке

“대학교 도서관은 어디에
있어요?”

“Где находится университетская
библиотека?”

“저기 보이는 저 집이에요.”

“Вон там [букв. вон тот
виднеющийся дом].”

“도서관에서 책을 빌려 보려면
어떻게 해야 해요?”

“Как можно взять [букв.
одолжить] книги в библиотеке?”

“먼저 목록실에 가서 보려는
책 번호를 찾아야 합니다.”

“Сначала нужно пойти в зал ка-
талогов и найти шифр нужной
книги.”

- “책의 번호를 어떻게 찾아요?” “Как можно отыскать шифр книги?”
- “어렵지 않아요. 책 번호를 알려면 책 분류표를 보면 돼요.” “Нет ничего сложного. Чтобы узнать шифр, достаточно посмотреть в системный каталог книг.”
- “알겠어요. 그 다음에 어떻게 합니까?” “Понятно. А что нужно сделать после этого?”
- “열람실 옆에 있는 대출실에 도서열람 카드에 책 이름과 책 번호, 자기의 이름을 써서 사서에게 주면 사서가 책을 찾아 주어요.” “Сходите в зал выдачи, что рядом с читальным залом, заполните в требовании название и шифр книги, свою фамилию и отдайте библиотекарю. Она найдет Вам книгу.”
- “신문, 잡지들도 그렇게 찾아 봐요?” “Газеты и журналы ищут так же?”
- “신문과 잡지들은 정기 간행물 열람실에 가서 빌려 보면 돼요.” “Газеты и журналы можно посмотреть в зале периодики.”
- “도서 목록을 보려면 어디에 가야 해요?” “Где можно посмотреть каталог книг?”
- “현관에 중앙 목록실이 따로 있어요.” “В холле отдельно имеется главный [центральный] каталог.”
- “도서관에서는 독자들을 위하여 어떤 사업을 합니까?” “Какие мероприятия для читателей проводятся в библиотеке?”
- “독자모임, 학술 강연 등 여러 가지 사업을 해요.” “Собрания читателей, научные лекции и другие мероприятия.”
- “책을 다 읽고 돌려 주려면 어떻게 합니까?” “Куда [букв. как] можно сдать книги после прочтения?”
- “대출실에 도로 돌려 주면 돼요.” “Их нужно вернуть в зал выдачи.”
- “책을 좀 오래 빌려 볼 수도 있습니까?” “Наверное, книги можно взять и на длительный срок?”
- “물론이에요.” “Конечно!”
- “머칠 동안 빌려 보려면 어떻게 합니까?” “Что нужно сделать, чтобы взять [книгу] на несколько дней?”
- “대출실에 가서 도서대출 카드를 써서 사서에게 주면 돼요.” “Достаточно пойти в зал выдачи, заполнить требование и отдать его библиотекарю.”

“자세히 이야기해 주셔서
감사합니다. 앞으로 많이
이용하겠습니다.”

“Спасибо за подробный рассказ.
В дальнейшем я часто буду
пользоваться [библиотекой].”

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Существительное **최고** “высший; наилучший” относится к малочисленной группе слов так называемого китайского лексического слоя, выражающих названия разного рода качеств и свойств. В синтаксической структуре предложения они в абсолютном большинстве случаев выступают в роли определения к имени, сопровождаясь при этом морфемой **-의**, которая материально совпадает с окончанием родительного падежа, например: **최고의 전문가** “наилучший специалист”, **최신의 무기** “новейшее оружие”, **최상의 행복** “наивысшее счастье” и т.п.

2. Значение “государственный” в корейском языке может передаваться разными словами в зависимости от характера “причастности” государства к тому или иному явлению действительности, соотнесенному с понятием “государственный”. Термин **국립** употребляется по отношению к институтам, учрежденным непосредственно государством, например: **국립 대학교** “государственный университет”, **국립 도서관** “государственная библиотека”, **국립 박물관** “государственный музей” и т.п. Во всех остальных случаях для передачи этого понятия используется конструкция, в которой существительное **국가** “государство” выступает в роли определения к последующему имени, например: **국가 시험** “государственные экзамены”, **국가 기장** “государственный герб” и т.д.

3. Суффикс **-학**, присоединяясь к корням китайского происхождения, образует новые слова со значением “учение” [ср. русск. =логия], например: **정치학** “политология”, **사회학** “социология”, **생물학** “биология”.

4. **학문의 전당** — здесь: “храм науки”. Для обозначения здания храма, церкви употребляется термин **성당**.

5. В корейском языке наблюдается большая детализация выражения лексических значений, чем в русском языке. Так, для передачи понятия “рис” в современном русском языке используется одно слово. В корейском же языке для обозначения этого понятия одному слову русского языка соответствует ряд слов, обозначающих частные разновидности *риса*, поскольку корейцы чаще имеют с ним дело, чем русские, и им приходится обращать внимание на такие детали, которые нам кажутся несущественными, например: **벼** “рис, растущий на поле”, **쌀** “очищенный рис (зерна)”, **밥** “сваренный рис” и т.д. Выражение **밥을 먹다** “есть сваренный рис”, таким образом, является синонимичным значению, выражаемому глаголом **식사하다** “есть; питаться”. Обе эти формы часто используются в качестве приветствия и переводятся на русский язык одинаково: “Здравствуйте!”. *Например:*

밥을 먹었습니다.

Здравствуйте! [букв. Вы поели рис?]

식사했습니다.

Здравствуйте! [букв. Вы поели?]

6. 카드 - заимствованное слово, соответствует английскому card "карта; карточка".

7. 보려면, 보려는, 알려면 - сокр. от 보려고 하면, 보려고 하는, 알려고 하면.

8. 게 - сокр. от 것이.

9. Конструкцию 하러[고 하]면 어떻게 해야 합니까? можно назвать формулой вопроса "Как [мне] сделать (что-либо)?"

백화점에 가려면 어떻게 가야 합니까?

Как пройти к универмагу?

이 책을 사려고 하면 어떻게 해야 합니까?

Как мне купить эту книгу?

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

§ 1. Категория вида

Видом называется грамматическая категория глагола, указывающая на характер протекания действия. Категория вида в корейском языке значительно отличается от одноименной категории русского языка. Во-первых, в корейском языке глагол в словарной форме не имеет видовых значений. Во-вторых, категория вида выражается аналитически - путем присоединения к основному глаголу служебных слов. В-третьих, в корейском языке нет совершенного и несовершенного видов.

Категория вида в корейском языке складывается из нескольких частных видовых категорий. Первая видовая категория - это категория длящегося действия или длительный вид. Он указывает на то, что к тому времени, о котором идет речь, действие уже начато и продолжается. Выражается длительный вид с помощью служебного предикатива 있다, присоединяемого к основному глаголу в форме деепричастия на -고:

그는 지금 편지를 쓰고 있습니다.

Он сейчас пишет письмо.

В предложениях с глаголами в форме длительного вида может быть указан момент, с которого начато действие или в течение которого оно длится до настоящего времени. *Например:*

나는 작년부터 한국어를 공부하고 있어요.

Я изучаю корейский язык с прошлого года

[и продолжаю заниматься им в настоящее время].

나는 일년 동안 한국어를 공부하고 있어요.

Я изучаю корейский язык один год.

Глаголы в форме длительного вида на русский язык переводятся глаголами несовершенного вида.

Вторая видовая категория называется категорией длящегося состояния или результативом и указывает на то, что к тому времени, о котором идет речь, действие уже совершилось

и его результат сохраняется в виде состояния. Это значение возможно только у предельных глаголов. Предельный глагол обозначает действие, обладающее внутренним пределом, не способное длиться беспредельно, не переходя в какое-либо состояние. В корейском языке существуют две формальные разновидности этой категории: транзитивный результатив и интранзитивный результатив.

Интранзитивный результатив образуется от непереходных предельных глаголов. К ним, в частности, относятся: 앉다 “садиться”, 서다 “вставать”, 눕다 “ложиться”, 되다 “становиться”, 가다 “уходить”, 오다 “приходить”, 걸리다 “повисать; быть повешенным” и т.д.

Интранзитивный результатив выражается с помощью служебного предикатива 있다, присоединяемого к глаголу в форме деепричастия предшествования. *Например:*

나의 옆에 베라가 앉아 있습니다.

Сбоку от меня сидит Вера

[букв. села и находится (в этом состоянии)].

도서관에는 나라도 와 있어요.

В библиотеку пришла также Нина

[букв. придя, находится].

Транзитивный результатив образуется от переходных предельных глаголов. К ним относятся, в частности, 가지다 “брать”, 쓰다 “надевать (что-либо на голову)”, 입다 “надевать (платье)”, 들다 “брать (в руки)”, 붙잡다 “хватать, ухватиться (за что-либо)”. Выражается транзитивный результатив в этом случае так же, как и длительный вид, – при помощи служебного предикатива 있다 и деепричастной формы на -고 основного глагола. *Например:*

그는 아직도 겨울옷을 입고 있어요.

Он до сих пор еще носит зимнюю одежду

[букв. надев зимнюю одежду, пребывает в ней].

Таким образом, то, что в русском языке выражается различными глаголами (“садится” – действие, “сидит” – состояние), в корейском языке выражается одним и тем же глаголом, но в разных формах: 앉습니다 “садится”, но 앉아 있습니다 “сидит”.

Третья видовая категория называется категорией многократного действия. Она выражается с помощью суффикса -곤, присоединяемого к основе настоящего времени основного глагола, и служебного глагола 하다. Эта глагольная форма указывает на то, что действие совершается неоднократно, причем повторяемость действий имеет регулярный характер:

우리는 일요일에 영화를 보곤 합니다.

Мы по воскресеньям смотрим кино.

Глаголы в форме многократного вида передаются по-русски глаголами несовершенного вида, а значение повторяемости действия выражается особой формой обстоятельства времени – предлогом “по” и дательным падежом

множественного числа (“по вечерам”, “по субботам”), или, если обстоятельство времени отсутствует, то наречием “обычно”:

나는 어머니에게 긴 편지를 쓰곤 했어요.

Я обычно писала матери длинные письма.

Четвертая видовая категория называется категорией результативной завершенности предварительного действия. Она указывает на то, что действие осуществлено, и результат этого действия сохраняется в момент возникновения нового действия, сопровождая его. Это значение возможно только у неконечного глагола. Выражается эта категория служебным глаголом 가지다 в форме деепричестия на -고 (가지고), присоединяемым к глаголу в форме деепричастия предшествования. *Например:*

그는 버들가지를 꺾어 가지고 피리를 만들었습니다.

Он сломав ивовую ветку и сделал из нее дудочку.

На русский язык глаголы в форме результативной завершенности предварительного действия переводятся глаголами совершенного вида. Значение сохранения результата первого действия при наступлении второго часто передается местоимением при втором глаголе, которое замещает имя объекта первого глагола: “сломав ивовую ветку и сделал из нее дудочку”.

§ 2. Выражение превосходной степени качества

В корейском языке прилагательное не имеет степеней сравнения. Значение сравнительной степени качества выражается посредством наречия 더 “более” (см. с. 102).

Для выражения превосходной степени качества используются два наречия – исконно корейское 가장 “самый” и китайского происхождения 제일 с тем же значением. *Например:*

여름은 가장 더운 철입니다.

Лето самое жаркое время года.

이 꽃은 제일 아름답습니다.

Этот цветок самый красивый.

§ 3. Неспрягаемые прилагательные

Неспрягаемые прилагательные в корейском языке образуются от основ имен китайского происхождения с помощью морфемы -적, которая служит показателем определения. По своему значению такие прилагательные соответствуют русским относительным прилагательным. *Например:*

사회적 социальный 정치적 политический.

Некоторые из прилагательных такого рода являются мнимо-производными, так как производящая именная основа самостоятельно не употребляется. *Например:*

선진적 передовой; прогрессивный.

Формально прилагательные на -적 характеризуются отсутствием категорий сказуемости, времени и прочих категорий, свойственных предикативам. В предложении такие

прилагательные выступают, как правило, в роли определения к имени. *Например:*

고전적 대학교 классический университет.

В позиции определения такое прилагательное может сопровождаться определительной формой связки *이다*:

고전적인 대학교 классический университет.

Связка в этом случае уточняет определительную функцию прилагательного.

От этих прилагательных с помощью морфемы *-으로* образуются производные наречия:

역사적으로 исторически 질적으로 качественно.

Если однородные прилагательные сопровождаются связкой, то они соединяются при помощи деепричастия на *-며* или *-고*:

정치적이며 사회적인 활동; 정치적이고 사회적인 활동

политическая и общественная деятельность.

§ 4. Выражение незаконченного перечисления

Незаконченное перечисление обозначается примыканием друг к другу однородных имен в основном падеже. Отношение группы однородных членов к другим членам предложения выражается только в последнем члене группы. *Например:*

우리는 한국어, 일본어, 영어를 배웁니다.

Мы изучаем корейский, японский, английский языки.

Чтобы подчеркнуть незаконченный характер перечисления, после последнего члена группы перед падежным окончанием помещаются частицы незаконченного перечисления *등* или *들* “и так далее; и другие”. Они обычно не переводятся. Между первым и вторым однородными членами в незаконченном перечислении может помещаться союз *그리고*. *Например:*

우리는 한국어 그리고 일본어, 영어 등을 배웁니다.

Мы изучаем корейский, а также японский, английский и другие языки.

§ 5. Послелог 외

Послелог *외* имеет значение, выражаемое по-русски словами “кроме, помимо”. Присоединяется к словарной форме имени и всегда оформляется дательным падежом. *Например:*

나는 한국어 과목외에 한국 역사, 한국 경제, 한국 문화 등 여러 과목의 강의를 받습니다.

Кроме корейского языка, я изучаю также историю, экономику, культуру Кореи и другие предметы.

§ 6. Отглагольный послелог 위하여

К числу отглагольных послелогов относится также послелог *위하여* (припредикативная форма)/ *위한* (приименная форма) “для; ради; за”.

Послелог **위하여**, как и его приименной вариант **위한**, может присоединяться к глаголам и к именам. Глагол перед послелогом имеет форму инфинитива на **-기** в основном падеже, имя – форму винительного падежа. Если этот послелог зависит от глагола, то он указывает на цель действия, названного господствующим глаголом. *Например:*

나는 잡지를 보기 위하여 도서관에 갔어요.

Я пошел в библиотеку (**чтобы**) **посмотреть** журналы.

Если этот послелог зависит от имени со значением предмета, то он указывает на назначение предмета. *Например:*

여기는 길을 건너가기 위한 곳입니다.

Здесь место **для** перехода улицы.

§ 7. Частица приблизительности **나/이나**

Частица **나** (после гласных) и **이나** (после согласных) указывает на то, что названное счетным комплексом количество является приблизительным, примерным и присоединяется к последнему элементу счетного комплекса. Падежных окончаний после себя не допускает:

무게가 두 톤이나 됩니다.

Вес равен **примерно** двум тоннам.

나는 이 책을 두 번이나 읽었어요.

Я прочел эту книгу **раза два**.

§ 8. Деепричастие цели

Показателем деепричастия цели является параллельное окончание **-러/-으러**. Это деепричастие указывает на то, что действие, выраженное им, служит целью другого действия, выраженного глаголом движения (**가다, 오다, 나가다** и т.д.):

그는 책을 사러 책방에 갔어요.

Он пошел в магазин **за** книгами [**чтобы** купить книги].

식사하러 갑시다.

Пойдем **обедать**.

Русским эквивалентом деепричастия цели обычно служит инфинитив или конструкция "**чтобы** + **инфинитив**".

УПРАЖНЕНИЯ

I. Перевести на корейский язык, используя категорию вида:

Он был в пальто.

Вон сидит Павел.

Сейчас я делаю уроки.

Все мы живем в общежитии.

На нем была меховая шапка.

На белой стене висит портрет.

Я купил словарь и поехал домой.

Вчера я читал интересную книгу.

Мы повторяем текст, который учили вчера.

Андрей постоянно занимается в библиотеке.

Мы часто ходим на стадион смотреть соревнования по футболу.

Студенты получают книги, идут в читальный зал и занимаются.

II. Перевести на русский язык, определить значение вида:

안또노프는 대학에 가 있어요.

겨울에 눈이 자주 오곤 합니다.

그런 사전은 그가 가지고 있어요.

빵을 사 가지고 집에 돌아왔어요.

우리는 자기 자리에 앉아 있습니다.

편지를 써 가지고 우체국에 갔어요.

그는 지금 책을 얻으러 도서관에 갔어요.

나의 아버지는 공장에서 일하고 계십니다.

날씨가 좋으면 우리는 공원에 산보하러 가곤 합니다.

봄이 왔지만 사람들이 아직도 외투를 입고 모자를 쓰고 있어요.

III. От следующих основ китайского происхождения образовать прилагательные при помощи морфемы -적, указать их значение:

영웅, 역사, 과학, 경제, 기술, 정치, 국가, 식민주의.

IV. Перевести на корейский язык:

а) На столе лежат журналы, книги, газеты.

Мы будем изучать английский, корейский, японский языки.

В нашей библиотеке есть корейские газеты, журналы, словари.

Мы слушаем лекции по корейскому языку, литературе, истории, экономике и другим предметам.

На нашем факультете много аудиторий, один читальный зал, видеокласс, лингафонный кабинет, лаборатория и др.

В нашем университете много факультетов: физический, математический, биологический, юридический, восточный и др.

б) Никто не знает этого, кроме Андрея.

Кроме старшего брата, у меня есть младшая сестра.

Кроме корейского языка, он знает также и английский.

Кроме корейского, мы изучаем также английский и японский.

Мы слушаем лекции по корейскому языку, корейской литературе и истории Кореи. Кроме этих предметов мы изучаем также философию, политологию, социологию, английский язык и другие дисциплины.

V. Образовать предложения, используя послелог 위하여/위 한:

이 책, 읽다, 사전, 있다.

경기장, 들어가다, 표, 있다.

한국말, 공부하다, 교과서, 이다.

외국어, 잘 알다, 매일, 공부하다.
공장결, 직원, 아파트들, 건설되다.
발음, 잘 하다, 본문, 여러 번, 읽다.

VI. Перевести на корейский язык:

Эта комната для занятий.

Я купил “Учебник русского языка для иностранцев”.

Я пошел в библиотеку посмотреть корейские журналы.

В комнате для отдыха стоят стол, стулья и телевизор.

Чтобы ответить на этот вопрос, я должен перевести
новый текст.

Чтобы изучать историю Кореи, нужно хорошо знать
корейский язык.

Технические университеты готовят специалистов для
промышленности.

Этот читальный зал для студентов, а тот – для
преподавателей.

Чтобы правильно строить предложения, нужно хорошо
знать грамматику.

**VII. Перевести на корейский язык, употребляя превосходную
степень качества:**

Эта гора самая высокая.

Этот рассказ интереснее всего.

Море – лучшее место для отдыха.

Зима – самое холодное время года.

Это здание самое высокое в городе.

Парк – самое лучшее место для прогулок.

Это учебное здание самое лучшее в университете.

Из всех времен года в Приморском крае самое лучшее –
осень.

**VIII. Составить предложения, используя сравнительную
конструкцию и конструкцию превосходной степени качества, со
следующими прилагательными:**

길다, 높다, 좋다, 춥다, 따뜻하다, 짧다, 아름답다.

IX. Перевести на русский язык:

이 본문을 몇 번이나 읽었어요?

나는 20분이나 그를 기다렸어요.

나는 이 영화를 두 번이나 봤어요.

이 건물의 높이는 20미터나 됩니다.

나는 아침에 반 시간이나 아침체조를 해요.

그는 하루 세 시간이나 한국어 공부를 합니다.

X. Сказать по-корейски:

Он купил штук 80 тетрадей.
Он придет часов в 8 вечера.
Я прочитал этот текст раз пять.
Он будет делать это недели две.
Здесь учится около 150 студентов.
В школу пришло около 200 учеников.
У меня приблизительно 300 книг в шкафу.
В этом университете где-то 15 факультетов.

XI. Дать ответы на вопросы, употребляя слова и сочетания, помещенные в правой колонке. Образец:

왜 여기에 왔어요? / 선생님을 만나다.

선생님을 만나러 여기에 왔어요.

안드레이는 왜 도서관에 갔어요? / 공부하다.

그는 왜 공원에 갔어요? / 산보하다.

니나는 왜 책방에 갔어요? / 사전을 사다.

학생들은 왜 바다에 갔어요? / 미역을 감다.

빠벨은 왜 밖에 나갔어요? / 아침체조를 하다.

그는 왜 휴게실에 갔어요? / 텔레비전을 보다.

그는 왜 식당에 갔어요? / 더운 물을 가지다.

사샤는 어디에 갔어요? / 도서관에 책을 빌리다.

XII. Перевести на корейский язык:

Пойдем в кино.
Он вышел покурить.
Все ушли на работу.
Пойдем в столовую пообедать.
Они приехали сюда на практику.
Он пошел в магазин за учебниками.
Он уехал домой повидать родителей.
Пойдем заниматься в читальный зал.
Я пришел сюда повидаться с Андреем.
Нина поехала в Корею на стажировку.
Он пошел в ту комнату писать письмо.
Андрей пошел в библиотеку читать корейские журналы.

XIII. Перевести следующие пары предложений на русский язык. Проанализировать значение глагольных форм.

а) 그는 앉았습니다.

그는 앉아 있습니다.

- б) 그는 학교에 가 있어요.
그는 학교에 가고 있어요.
- в) 풍경화는 벽에 걸려 있어요.
나는 풍경을 벽에 걸었어요.
- г) 꽃병에는 아름다운 꽃이 피었어요.
봄이 오면 아름다운 꽃이 피곤 합니다.

XIV. Перевести на корейский язык:

- Это новое здание ДВГУ. Оно построено в 1995 году. Его строили 10 месяцев.
- Очень красивое здание. Здесь находятся все факультеты?
- Нет, здесь только факультет корееведения.
- А где находятся гуманитарные факультеты?
- Гуманитарные факультеты находятся в здании, что рядом с факультетом корееведения. Главное здание располагается тоже отдельно. В нем находятся ректорат, физический факультет, большой актовый зал, лаборатории. А вот это университетская библиотека. Здесь находятся каталоги, зал выдачи, читальные залы, залы периодики и т.д. Здесь всегда много студентов.
- Общежитие тоже, наверное, находится где-нибудь рядом?
- Да, вон то большое девятиэтажное здание. Это самое большое общежитие университета. Оно построено в 1977 году. Рядом с общежитием - школа для иностранцев, изучающих русский язык, столовая, магазин, прачечная. Одним словом, у студентов имеются все условия для учебы и отдыха.

식당

우리 식당은 기숙사 곁에 있습니다. 그래서 언제든지 이용하기 좋습니다. 식당은 넓고 밝습니다. 식당 안에는 여러 개의 식탁이 있습니다. 한 식탁에는 의자가 4개 씩 있습니다. 식탁 위에는 고추가루, 겨자, 소금을 넣은 여러 가지 그릇이 있습니다. 그 옆에 꽃병이 있습니다. 나는 매일 이 식당에서 밥을 먹습니다. 아침에 나와 안드레이는 밥을 가지고 한 식탁에 앉았습니다. 그 식탁에는 아직 두 개의 자리가 비었습니다. 나는 국이 좀 싱거워서 소금을 쳤습니다. 오이 생채가 아주 맛있었습니다. 나는 생채를 좋아합니다. 우리 식당에서는 모든 음식을 우리의 입맛에 맞게 잘 만들어 줍니다. 특히 감자, 닭고기와 생선을 아주 맛있게 만듭니다. 우리는 재미있는 이야기를 나누면서 아침을 맛있게 먹었습니다. 그후에 나는 사샤와 함께 상점 구경을 나갔습니다. 상점을 다 보고 사샤는 “세르게이, 오래간 만에 외식 좀 합시다.”라고 말했습니다. “그게 좋겠습니다. 그러면 어느 식당에 갈까요?” “서울 식당”에 갑시다.” 우리는 상점에서 나와서 식당에 갔습니다. 식당에는 여러 사람들이 식사하고 있었습니다. 우리는 종업원의 안내로 자리에 앉았습니다. 그리고 음식을 주문했습니다. “국 두 그릇과 쇠고기와 감자, 그리고 지짐 2인분 씩 주세요.” 사샤가 이렇게 말했습니다. 나는 오이 생채 한 접시와 차 한 잔과 커피 한 잔을 더 부탁했습니다. 종업원은 국을 가져왔습니다. 쇠고기, 닭고기, 계란, 오이, 배추 등 여러 가지 양념을 넣은 국이었습니다. 사샤는 매운 것을 좋아하고 나는 신 것을 좋아합니다. 사샤는 겨자를 넣고 나는 식초를 좀 쳤습니다. 우리는 정말 맛있게 그리고 배 부르게 먹었습니다.

СЛОВАРЬ

이용하다	использовать
식탁	обеденный стол
고추	красный перец
가루	порошок; мука
겨자	горчица
소금	соль
넣다	класть (внутри)
그릇	посуда
국	суп
싱겁다	пресный; несоленый
오이	огурец

고기	мясо
생선	рыба
상점	магазин
외식하다	обедать (вне дома)
종업원	официант
안내	сопровождение
주문하다	заказывать
쇠고기	говядина
접시	тарелка
지짐	блины; оладьи

생채	салат из свежих овощей
맛음식	вкус; - 있다 вкусный
입자	пища; еда
감자	рот; - 맛 аппетит
닭	картофель
	курица

잔	чашка; рюмка
계란	яйцо
배추	листовая капуста
양념	специи
맵다	перченый (о пище)
시다	кислый
초	уксус

ДИАЛОГ (대화)

상점에서 - В магазине

- “어딜 이렇게 빨리 가세요?” “Куда Вы так торопитесь?”
- “상점에 가는 길이에요.” “Я иду [букв. по пути] в магазин.”
- “저도 식료품 상점에 가고 싶어요. 식료품 상점이 여기서 멀어요?” “Я тоже собираюсь [букв. хочу] пойти в продовольственный магазин. Он далеко отсюда?”
- “가까워요. 큰길을 건너면 식료품 상점이 있어요.” “Близко. Как раз через дорогу [букв. если перейти дорогу].”
- “그럼, 같이 가요.” “Тогда пойдем вместе.”
- “다 왔어요. 여기가 식료품 상점이에요.” “Вот мы и пришли. Это - продовольственный магазин.”
- “손님들이 대단히 많습니다. 늘 이렇게 사람이 많아요?” “Покупателей очень много. [Здесь] всегда так много народу?”
- “그래요. 언제나 이래요. 이 상점에는 고기, 여러 종류의 소시지, 고기 통조림 등을 파는 판매대가 있고 우유, 버터, 치즈를 파는 판매대가 있고 쌀, 밀가루, 과자를 파는 판매대가 있고 담배, 술, 쥬스등을 파는 판매대도 있어요. 말하자면 생활에 필요한 모든 것을 팔아요.” “Да, всегда [в любое время] так. В этом магазине есть отдел продажи мяса, различных колбас, мясных консервов, отдел продажи молока, масла, сыра, отдел продажи риса, муки, кондитерских изделий, отдел продажи сигарет, спиртных напитков, соков и т.д. Словом, [здесь] продается все, что необходимо для жизни.”
- “빵을 사려면 어디에 가야 합니까?” “А где можно купить хлеб?”
- “빵 상점이 따로 있습니다.” “Хлебный магазин - отдельно.”
- “그러면 저는 여기서 소시지, 버터 500 그램 썬과 감자 3 킬로를 사겠어요. 아가씨, 소시지 값이 얼마예요?” “Тогда я куплю здесь по 500 г колбасы и масла и 3 кг картошки. Девушка, сколько стоит колбаса?”

“25 000 루블이에요.”	“Двадцать пять тысяч рублей.”
“좀 비싸요. 더싼 것은 없어요?”	“Дороговато. А нет ли подешевле?”
“예, 저것이 좀 싸요. 싸드릴까요?”	“Вон та несколько дешевле. Вам завернуть?”
“좋아요. 여기서 돈을 낼 수 있어요?”	“Хорошо. Деньги платить здесь?”
“저기에 돈을 내고 영수증을 가지고 오세요. 그 사이에 소시지와 버터를 종이에 싸 주겠어요.”	“Заплатите вон там и принесите чек. А я пока заверну в бумагу колбасу и масло.”
“감사합니다. 이젠 다 됐어요.”	“Спасибо. Ну вот и все.”
“또 오세요.”	“Заходите еще.”

Обратите внимание на произношение слова **맛있다** “вкусный”: **mad ita**. Антонимичное выражение **맛없다** “не вкусный” произносится как **mad ɔp>ta**.

Сложное слово **큰길** “дорога; шоссе” состоит из двух компонентов: **큰** “большой” и **길** “дорога”. Единство сложного слова подчеркивается усилением начального согласного второго компонента: **k^cunkil**.

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Прилагательное **비다** “пустой; не занятый”, употребленное в функции конечного сказуемого, как правило, сопровождается суффиксом прошедшего времени. *Например:*

저 상이 비었어요? Этот столик свободен?

Суффикс прошедшего времени в этом случае указывает на то, что состояние, наступившее в какой-то момент в прошлом, сохраняет свою актуальность и в момент речи: “[освободился и] не занят [до сих пор]”.

2. Словосочетание **이야기를 나누다** – букв. “делиться разговором” омонимично значению, выражаемому глаголом **이야기하다** “разговаривать; беседовать” [ср. русск. “делиться новостями”].

3. Счетный комплекс **2인분** означает “две порции (чего-либо)”. Счетное слово **인분** “порция” употребляется исключительно в отношении блюд и только в сочетании с числительными китайского происхождения.

4. Форма **배 부르다** “быть сытым” представляет собой сочетание имени существительного **배** “живот” и прилагательного **부르다** “ощущать чувство сытости”.

Существительное **배** в таком сочетании может принимать форму именительного падежа. *Например:*

배가 부릅니다. Я сыт.

Антонимичное значение “быть голодным” имеет вид **배 고프다.**

5. Существительное **손님** в зависимости от ситуации может обозначать: 1) “гость”; 2) “посетитель”; 3) “клиент”.

6. Прилагательное **필요하다** имеет значение “нужный; необходимый”. Оно допускает в своем окружении лишь именительный (-가/-이) либо дательный (-에, -에게) падежи и никогда не сочетается с винительным (-을/-를) падежом имени.

7. Прилагательное **싸다** “дешевый” и глагол **싸다** “завернуть (во что-либо)” являются простыми омонимами, то есть словами, совпадающими по звучанию, но различающимися по значению.

8. **어딜** - сокр. от **어디를**.

9. **여기서** - сокр. от **여기에서**.

10. **이젠** - сокр. от **이제는**.

11. **커피** - заимствованное слово, соответствует английскому **coffee**.

12. **소시지** - заимствованное слово, соответствует английскому **sausage**.

13. **버터** - заимствованное слово, соответствует английскому **butter**.

14. **치즈** - заимствованное слово, соответствует английскому **cheese**.

15. **쥬스** - заимствованное слово, соответствует английскому **juice**.

16. **빵** - заимствованное слово, соответствует португальскому **pão** “хлеб”.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

§ 1. Частица **씩**

Частица **씩** присоединяется к основному падежу последнего элемента счетного комплекса и имеет два значения:

1) распределительное (русский эквивалент - предлог “по”). *Например:*

이 약은 하루에 세 번씩 먹습니다.

Это лекарство принимают по три раза в день.

2) количественного ограничителя действия (русский эквивалент - предлог “на”). *Например:*

학생들은 한 학년씩 올라갔어요.

Все учащиеся перешли на один курс выше.

§ 2. Деепричастие образа действия

Показателем деепричастия образа действия является окончание **-게**, присоединяемое к основе настоящего времени глаголов и прилагательных:

맞다 - 맞게

좋다 - 좋게.

У прилагательных это деепричастие служит признаком обстоятельственной функции, указывая на “качественный признак действия”. На русский язык, как правило, переводится наречием:

그는 한국말을 자유롭게 합니다.

Он свободно говорит по-корейски.

Перед глаголом **되다** “становиться” деепричастная форма на **-게** является признаком дополнения, обозначающего свойство, которое приобретает субъект глагола **되다**. *Например:*

나뭇잎은 누렇게 되었습니다.

Листья на деревьях пожелтели (букв. стали желтыми).

§ 3. Вопросительная форма конечного сказуемого на - ㄹ까요/-을까요

Окончание **-ㄹ까요/-을까요** присоединяется к основе настоящего времени предикатива и обозначает вопрос к собеседнику о том, желает ли он, чтобы автор вопроса совершил называемое действие сам или совместно с собеседником:

이 책을 드릴까요? Дать Вам эту книгу?

[Хотите ли Вы, чтобы я дал Вам эту книгу?].

지금 거기로 갈까요? Мы пойдем сейчас туда?

[Предлагаете ли Вы, чтобы мы сейчас пошли туда?].

В русском языке это значение выражается личной формой глагола первого лица множественного числа будущего времени или инфинитивом. Отсутствие субъекта при глаголе обычно служит свидетельством вопроса о совместном действии:

갈까요?

Пойдем? [Не пойти ли нам?].

§ 4. Употребление второго инфинитива в составе аналитических форм

Второй инфинитив часто употребляется в составе аналитических форм:

а) с прилагательным **좋다**, которое в этом случае имеет значение “удобный; подходящий (для чего-либо); полезный”; второй инфинитив в этом случае употребляется в дательном (письменный стиль) или в основном (устный стиль) падеже:

이 마을은 참 살기 좋습니다.

В этой деревне очень приятно жить.

[Букв. Эта деревня очень удобна для жизни].

б) с прилагательными **쉽다** “легкий”, **곤란하다**, **힘들다**, **어렵다** “трудный”, **싫다** “противный”; в этом случае второй инфинитив употребляется в форме именительного или основного падежа. *Например:*

그런 문제는 한두 마디로 대답하기가 곤란합니다.

Ответить на этот вопрос в двух словах трудно.

그러지 않으면 차는 서로 부딪히기가 쉽고
사람들은 길을 건너가기가 힘듭니다.

В противном случае автомобили легко сталкивались бы друг с другом, а людям было бы трудно переходить дорогу.

듣기 싫어요.

Противно слушать.

в) с глаголами 좋아하다 “любить, нравиться”, 싫어하다 “не любить, не выносить”; второй инфинитив в этом случае употребляется в форме винительного или основного падежа:

나는 좋은 음악을 듣기를 좋아합니다.

Мне нравится слушать хорошую музыку.

이 일을 하기 싫어합니다.

Неприятно выполнять эту работу.

§ 5. Образование глаголов от имен

В корейском языке существует большая группа производных глаголов, образованных от имен. Они образуются с помощью служебных глаголов 하다, 되다, 치다 и др.

1. Основа имени + служебный глагол 하다.

В этом случае в качестве производящего имени обычно выступает имя действия, главным образом, китайского происхождения. *Например:*

번역 перевод → 번역하다 переводить

반복 повторение → 반복하다 повторять

일 работа → 일하다 работать (исконно корейское имя действия).

Редким примером производного глагола на 하다 от предметного имени является глагол 나무하다 “заготавливать дрова” от имени 나무 “дерево; дрова”.

2. Основа имени + служебный глагол 되다.

В качестве производящего имени фигурируют только имена действия китайского происхождения. *Например:*

발전 развитие → 발전되다 развиваться

건설 строительство → 건설되다 строиться.

С помощью служебных глаголов 하다 и 되다 могут быть образованы два глагола от одного и того же имени действия, например: 수행 “осуществление” → 수행하다 “осуществлять”; 수행되다 “осуществляться, быть осуществленным”.

С помощью глагола 되다 образуются непереходные глаголы, а глагол 하다 способен в зависимости от семантики производящего имени образовывать и переходные и непереходные глаголы, а также переходно-непереходные глаголы, которые могут выступать и как переходные и как непереходные. В связи с этим возможны три типа противопоставленных однокоренных производных глаголов на 하다 и 되다:

- 1) имя 하다 - переходный: 시작하다 “начинать”;
 имя 되다 - непереходный: 시작되다 “начинаться”;
- 2) имя 하다 - непереходный: 참가하다 “участвовать в чем-либо”;
 имя 되다 - непереходный: 참가되다 “участвовать в чем-либо”;
- 3) имя 하다 - непереходно-переходный: 공부하다 “учить; учиться”;
 имя 되다 - непереходный: 공부되다 “изучаться, быть изучаемым”.

Подавляющая часть производных глаголов на **하다** имеет корелляты в виде глаголов на **되다**, однако есть небольшое количество глаголов на **하다**, не имеющих кореллятов, например, 사랑하다 “любить”, 담화하다 “беседовать”. И, наоборот, некоторые глаголы, например 모순되다 “находиться в противоречии”, не имеют соответствующей пары на **하다**.

3. Основа имени + служебный глагол **치다**.

Производных глаголов на **치다** сравнительно немного. Отличительной особенностью этого служебного глагола является то, что он способен образовывать глаголы и от имен действия, и от предметных имен. *Например:*

도망치다 “спасаться бегством” от 도망 “бегство” (имя действия);

소리치다 “кричать” от 소리 “звук, голос” (имя предмета).

Производные глаголы на **치다** могут быть и переходными и непереходными в зависимости от производящего имени.

Характерным признаком производных глаголов служит их способность расщепляться на составные элементы, составляя словосочетания – имя действия в винительном падеже, если им управляет глагол **하다**, в именительном падеже, если им управляет глагол **되다**, в основном или винительном падеже, если им управляет глагол **치다**:

공부하다 - 공부를 하다 “учить”

걱정되다 - 걱정이 되다 “беспокоиться”

헤엄치다 - 헤엄을 치다 “плавать”.

Производные глаголы расщепляются в тех случаях, когда к ним нужно присоединить частицы **도**, **는** и другие.

Все три служебных глагола имеют омонимы в виде знаменательных глаголов: **하다** – “говорить; считать (что-либо чем-либо); заставлять (что-либо) делать”, **되다** – “становиться”, **치다** – “бить; считать (что-либо чем-либо)”.

§ 6. Утвердительно-адъективные местоимения

Система утвердительных адъективных местоимений образуется тремя соотносительными местоимениями **이러하다**, **그러하다**, **저리하다**. Формально эти местоимения ведут себя как спрягаемые прилагательные: они имеют словарную форму на **-다**,

в позиции определения принимают определительную (причастную) форму на -ㄴ (이러한, 그러한, 저러한), в позиции сказуемого принимают форму конечной сказуемости -ㅂ니다 (이러합니다, 그러합니다, 저러합니다). Кроме этих полных форм, существуют сокращенные (краткие) формы, которые употребляются главным образом в разговорной речи: 이렇다, 그렇다, 저렇다 и 이런, 그런, 저런 (в позиции определения). Все эти три местоимения переводятся на русский язык одинаково - "такой". Отличаются они друг от друга различными планами пространственного указания: **이러하다** "такой" - о предмете, находящемся вблизи от говорящего; **그러하다** "такой" - о предмете, находящемся ближе к адресату речи; **저러하다** "такой" - о предмете, находящемся вдали как от говорящего, так и от слушающего. В визуальном плане местоимения **이러하다** и **저러하다** употребляются по отношению к видимым, а **그러하다** - к видимым и невидимым предметам. Поэтому когда по-корейски говорят "У меня тоже есть такая книга", имея в виду книгу, которая, например, находится в библиотеке, т.е. вне поля зрения, то говорят "나에게도 **그런** 책이 있습니다", но не **이런** или **저런**. Во временном плане **이러하다** употребляется по отношению к явлениям, имеющим место в настоящий момент, а **그러하다** - к тем, которые в настоящий момент отсутствуют. *Например:*

나는 **그런** 날씨를 좋아하지 않습니다.

Я не люблю такую погоду.

[Как, например, та, которая имела место вчера и о которой сейчас идет речь].

나는 **이런** 날씨를 좋아하지 않습니다.

Я не люблю такую погоду.

[Как та, что имеет место сегодня].

УПРАЖНЕНИЯ

I. Перевести на русский язык:

그는 하루에 담배 스무 대 씩 피워요.

안드레이는 일년에 세 번 씩 고향에 가요.

그들은 하루에 세 번 씩 미역을 감습니다.

그는 하루에 서너 시간 씩 산보하여야 합니다.

나는 한달에 두 번 씩 형님에게 편지를 씁니다.

일주일에 두 번 씩 그들이 다섯 시에 돌아와요.

우리는 일주일에 다섯 번 씩 한국말 강의를 받아요.

나는 한달에 두 번 씩 내 친구를 만나보지만 전화를 자주 해요.

II. Перевести на корейский язык, употребляя частицу 씩.
Проанализировать ее значение в каждом предложении.

Входите по одному.

Я ем три раза в день.

Каждый съел по три яйца.

Я заучиваю в день по 30 слов.

Он дал каждому по одному яблоку.

В каждую сессию у нас четыре экзамена.

Студенты сидели по двое за одним столом.

Каждый взял в библиотеке по одному словарю.

Я купил каждому по две тетради и по одной ручке.

“Ребенок должен гулять по три часа в день”, — сказал

доктор.

III. Образовать деепричастие образа действия от предикативов:

맞다, 좋다, 맛있다, 점잖다, 깊다, 나가다, 배부르다,

붉다, 옳다, 아름답다, 희다, 쓰다, 듣다, 다니다,

나쁘다, 훌륭하다, 기쁘다, 반갑다, 공부하다.

IV. Сказать по-корейски:

Вы не устали?

Пойдем через парк?

Не болит ли у Вас голова?

Начнем заниматься? — Начнем.

Встретимся перед кинотеатром?

Мы поедем в автобусе? — Нет, на трамвае.

Пойдем домой? — Нет, еще подождем немного.

Мы пойдем гулять? — Да, в половине четвертого.

Что Вам дать? — Дайте две тетради и авторучку.

Подождем Сергея? — Да, к пяти часам он должен подойти.

V. Преобразовать глаголы в форму на -으니까/-을까요:

무엇을 합니까?

도서관에 갑니다.

상점에 갑니다.

내가 도와 줍니다.

저 책을 삽니다.

사샤에게 묻습니다.

무엇을 드립니까?

버스를 타고 갑니다.

집에 돌아옵니다.

내가 그에게 말합니다.

VI. Перевести на русский язык:

내가 칠판에 나가 쓸까요?

영화를 보고 집에 돌아갈까요?

이 책을 드릴까요? 그 책을 드릴까요?

세르게이를 기다릴까요? — 아니, 갑시다.

설탕을 넣을까요? - 예, 그렇게 해 주세요.
이 편지를 가지고 우체국에 가서 보낼까요?
어떻게 갈까요? 버스를 타고 갈까요? 걸어갈까요?
어디에 앉을까요? - 저 상이 비었습니다. 저기에
앉읍시다.

VII. Перевести на корейский язык, употребляя инфинитив на -기 в составе аналитических форм:

а) Я люблю ходить в театр.

Дети очень любят мороженое.

Я очень люблю путешествовать.

Я очень люблю играть в футбол.

Мне нравится жить в общежитии.

Мне нравится гулять по вечерам.

Я люблю заниматься в библиотеке.

Мой брат очень любит кататься на коньках.

Антонов очень любит читать художественные книги.

Я не люблю читать его письма, потому что у него
плохой почерк.

б) Эту музыку приятно слушать.

Моя комната удобна для занятий.

Море - лучшее место для отдыха.

Парк - прекрасное место для прогулок.

Приятно гулять по вечерам, когда зайдет солнце.

Театр - лучшее место, где можно хорошо отдохнуть.

Удобнее всего делать домашнее задание в библиотеке.

в) Эти слова очень легко запоминаются.

На этот вопрос ответить очень просто.

Мне трудно передать это по-корейски.

Я не хочу выслушивать ваши объяснения.

В гору трудно подниматься, а спускаться легко.

Он задал мне вопросы, на которые трудно ответить.

Очень легко найти нашу улицу: на ней только новые
дома.

Ему не нравится, когда его критикуют, но любит, когда
его хвалят.

Он очень любит иностранные языки, а когда любишь
язык, его легче изучать.

Я не люблю смотреть футбол по телевизору, мне
нравится смотреть его на стадионе.

VIII. Перевести на русский язык:

а) 사샤는 칭찬 받기 좋아해요.

아침에 우유를 먹기 좋습니다.

안드레이는 혼자서 공부하기 좋아해요.

나는 그 아이와 함께 놀기를 좋아해요.

이 교과서는 한국말을 공부하기에 좋아요.
 나는 식사한 후에 산보하기를 좋아합니다.
 저 거리로 전차를 타고 가기가 가장 좋아요.
 나는 커피를 마시면서 텔레비전을 보기 좋아해요.

6) 남을 비판하기 쉬워요.

나는 축구경기를 보기 싫습니다.
 한국말을 공부하기 쉽습니까? 어렵습니까?
 이 물음에 대한 대답을 주기가 곤란하지 않아요.
 새 단어를 모르면 이 본문을 번역하기 힘들 것입니다.

IX. Составить предложения, используя инфинитивные конструкции с глаголом *좋아하다* и прилагательными *좋다, 쉽다, 어렵다, 싫다*:

읽다.	살다.
공부하다.	일하다.
운동하다.	휴식하다.
스키 타다.	연습하다.

X. Найти в словаре значения следующих глаголов и проанализировать их с точки зрения переходности/непереходности:

장난치다, 명령하다, 말하다, 달성되다, 계속하다,
 절하다, 소리치다, 발견되다, 점치다, 교환하다,
 해방되다, 산보하다, 전화하다, 전변되다.

XI. Перевести на корейский язык:

Андрей учится в университете в Восточном институте. Он изучает корейский язык. Андрей хочет купить русско-корейский словарь и книгу "История России". Он идет в магазин, чтобы купить эти книги.

- Скажите, пожалуйста, у Вас есть русско-корейский словарь?
- Да, есть. Только недавно поступил.
- Покажите, пожалуйста. Сколько стоит этот словарь?
- 100 000 рублей.
- А у Вас есть книга "История России"?
- Да, есть. Ее стоимость 20 000 рублей.
- Спасибо, я куплю их. Заверните, пожалуйста.

극장

지난 일요일에 나와 세르게이는 함께 극장에 갔습니다. 극장에서는 연극 “바나 아저씨”가 공연되고 있었습니다. 세르게이와 극장 안에 들어갔을 때 극장 안에는 많은 사람들이 있었습니다.

공연은 7시부터 시작됩니다. 공연 시작까지는 아직 30분이 남아 있었습니다. 우리는 극장 안을 돌아보았습니다. 우리는 2층을 돌아보고 3층으로 올라갔습니다. 거기에는 식당이 있었습니다. 우리는 식당에 들어가서 사이다를 마시며 오늘 공연될 연극에 대하여 이야기를 나누었습니다.

공연 시작 5분 전이었습니다. 공연 시작 종이 울렸습니다. 사람들은 조용히 자기 자리에 앉았습니다. 정각 7시가 되었습니다. 막이 오릅니다. 배우들이 나왔습니다. 무대 장치를 봤을 때부터 사람들은 연극의 세계에 잠겨 들었습니다. “주인공이 누구예요?”라고 세르게이는 조용히 나에게 물었습니다. “인기 배우 A. 이에요.” 하고 나는 프로그램을 보면서 대답했습니다. 막이 천천히 내렸습니다.

2막이 끝났습니다. 막간휴식입니다. 간이식당에 올라가서 우리는 연극에 대하여 이야기했습니다. “연극은 몇 막 몇 장이에요?” “모두 3막 9장이에요. 배우의 연기는 어때요?” “참 연기가 좋아요.” 종이 울렸습니다. 우리는 관람석에 들어가서 자기 자리에 앉았습니다. 연극이 끝난 다음 박수가 터져 나왔습니다. 막이 내렸지만 박수는 오랫동안 그치지 않았습니다.

СЛОВАРЬ

연극	пьеса
아저씨	дядя
공연하다	ставить (пьесу)
남다	оставаться
막	занавес; театр. действие
오르다	подниматься
배우	артист
무대	сцена; арена
장치	снаряжение; декорация
세계	мир
잠겨들다	погружаться

주인공	главный герой (театр.)
인기	популярность
프로그램	программа
내리다	опускаться
막간휴식	антракт
장	явление (театр.)
연기	исполнение; игра
관람석	зрительный зал
박수	аплодисменты
터지다	раздаваться
그치다	прекращаться

ДИАЛОГ (대화)
영화관에서 - В кинотеатре

“여보세요. 안드레이입니다. “Алло! Это Андрей. Кто говорит?”
누구세요?”

“난 빠벨입니다. 안녕하세요?” “Это Павел. Добрый день!”

“아, 빠벨이예요? 어떻게 “А, Павел! Как дела? Какие
지내세요? 무슨 좋은 일
없어요?”
“А, Павел! Как дела? Какие
новости?”

“오늘 새로운 영화를 “Сегодня идет новый фильм. Не
상영합니다. 나와 같이 가지
않겠어요?”
“Сегодня идет новый фильм. Не
хочешь сходить со мной?”

“예, 좋아요. 함께 갑시다. “Хорошо, пойдем вместе. А билеты
그런데 표는 있어요?”
“Хорошо, пойдем вместе. А билеты
есть?”

“낮표는 다 팔렸어요. 그래서 “Билеты на дневной сеанс проданы,
밤표를 샀어요. 저녁 8시
상영이예요.”
“Билеты на дневной сеанс проданы,
поэтому я взял на вечерний.
Сеанс в 8 часов вечера.”

“예, 좋아요. 그럼, 영화관 “Ладно. Встретимся перед
앞에서 만날까요?”
“Ладно. Встретимся перед
кинотеатром?”

“예, 그래요.” “Согласен.”

* * *

“전에 이 영화관에 와 “Вы были раньше в этом
보았어요?”
“Вы были раньше в этом
кинотеатре?”

“아니요, 이 영화관은 새로 “Нет, он открылся недавно и самый
개관됐어요. 시내 영화관
중에서 가장 좋아요.”
“Нет, он открылся недавно и самый
лучший из кинотеатров города.”

“그래요? 아직 30분이 “Да? У нас еще 30 минут. Может
남았어요. 안에 들어가서
내부를 좀 구경할까요?”
“Да? У нас еще 30 минут. Может
зайдем внутрь посмотреть?”

“예, 그래요.” “Ладно.”

* * *

“영화관 내부는 어떻게 되어 “Как выглядит кинотеатр
있어요?”
“Как выглядит кинотеатр
изнутри?”

“중심에 관람석이 있고 “Посредине находится зрительный
휴게실, 전람실, 간이식당이
있어요. 그리고 지하실에는
담배 피우는 곳과 화장실이
있어요.”
“Посредине находится зрительный
зал, есть также комната отдыха,
выставочный зал, буфет. Внизу
имеется место для курения и
туалетные комнаты.”

“관람석은 얼마나 됩니까?” “Сколько мест в зале?”

“800석 쯤 됩니다.”
“이 영화관에서는 어떤
영화들이 상영됩니까?”

“Около 800.”
“Какие фильмы демонстрируются в
этом кинотеатре?”

“예술영화, 기록영화,
만화영화, 과학영화들이
상영돼요.”

“Художественные, документальные,
мультфильмы, научные фильмы
и др.”

* * *

“자, 이제 시간이 됐어요.
좌석표를 보고 들어갑시다.”
“몇 번째 좌석입니까?”
“열 번째 줄에 있는
좌석이에요.”
“자, 들어갑시다.”

“Все, пора. Давай посмотрим
билеты и пойдем [в зал].”
“Какие [у нас] места?”
“Места в 10 ряду.”
“Тогда пошли.”



Слово 인기 “популярность” произносится как inki.

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Послелог 함께 может выступать также как наречие со значением “вместе”. *Например:*

함께 갑시다.

Пойдем вместе.

В этом случае 함께 имеет самостоятельное лексическое значение и не требует перед собой имени в совместном падеже.

2. В предложении 극장 안에는 많은 사람들이 있었습니다 прилагательное 많다 “много” употреблено в функции определения к имени существительному 사람들: “многие люди”. Однако при переводе на русский язык его удобнее всего переводить наречием: “В театре было много людей.”

3. В корейском языке существует большое количество сложных глаголов, образованных соединением двух простых глаголов. Первый компонент таких глаголов, как правило, имеет форму деепричастия предшествования и уточняет, конкретизирует способ действия, обозначенного вторым компонентом. *Например:*

지나가다 “проходить мимо; миновать”

잠겨들다 “погружаться”

내려가다 “идти вниз; спускаться”

올라가다 “идти вверх”

돌아보다 “осматривать”

걸어가다 “идти пешком”.

4. Глагол **그치다** “прекращать; прекращаться” в корейском языке относится к разряду переходно-непереходных глаголов и, в зависимости от значения, может управлять именем как в винительном, так и именительном падеже. *Например:*

비가 그쳤어요. Дождь прекратился.

아이가 울음을 그쳤어요.

Ребенок перестал плакать [букв. прекратил плач].

Значение переходности-непереходности в предложении конкретизируется окружением глагола **그치다** и контекстом.

5. Форма **여보세요** этимологически представляет собой сочетание локативного местоимения **여기** “здесь; сюда” и глагола **보다** “смотреть” в повелительной форме конечной сказуемости вежливо-неофициальной речи. В современном корейском языке чаще всего употребляется в значении “Алло!” при телефонном разговоре. Кроме того, она может использоваться в качестве междометия для привлечения чьего-то внимания, выступая эквивалентом русского “Эй!”, “Послушайте!”.

6. Предложение **무슨 좋은 일 없어요?** букв. означает “Нет ли у Вас каких-нибудь хороших дел?” и соответствует русскому выражению “Какие новости?”.

7. **프로그램** - заимствованное слово, соответствует английскому **program**.

8. **난** - сокр. от **나는**.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

§ 1. Сочинительное деепричастие

Показателем сочинительного деепричастия является параллельное окончание **-며/-으며**. *Например:*

하며 읽으며.

Данное деепричастие имеет 2 значения:

1) равноценности одновременных действий, совершаемых одним субъектом. *Например:*

추운 겨울에 농민은 가마니를 치며 베를 짭니다.

Холодной зимой крестьяне делают соломенные мешки под рис и ткут холст.

В этой функции деепричастие на **-며** синонимично одной из функций деепричастия на **-고**.

2) второстепенности действия, совершаемого одновременно с главным. *Например:*

새들은 재잘거리며 이 나무에서 저 나무로 날아다닙니다.

Птицы со щebetом (щebetча) перелетали с одного дерева на другое.

В этой функции деепричастие на **-며** употребляется в разговорном стиле речи и синонимично одной из функций деепричастия на **-면서**. Его русским эквивалентом является деепричастие несовершенного вида (“щebetча”) или предложное сочетание (“со щebetом”).

§ 2. Конструкция с глаголом 시작하다

Кроме случаев, рассмотренных ранее, инфинитив на -기 может употребляться также в сочетании с глаголом 시작하다 “начинать”. В позиции перед этим глаголом инфинитив на -기 принимает две формы: основного или винительного падежа:

우리는 아침 9시에 공부하기를 시작합니다.

Мы начинаем заниматься в 9 часов утра.

Глагол 시작하다 может управлять также именем действия, которое в этом случае всегда принимает форму винительного падежа. *Например:*

우리는 아침 아홉시에 공부를 시작합니다.

Мы начинаем учебу в 9 часов утра.

§ 3. Временные придаточные предложения

Временные отношения между главным и придаточным в сложных предложениях могут устанавливаться с помощью послелогов 후, 뒤, 다음.

Эти послелогии указывают на то, что событие главного предложения совершается после событий, указанных в придаточном. Послелогии оформляются дательным (후에, 뒤에, 다음에) или основным падежом. Сказуемое придаточного предложения имеет форму причастия прошедшего времени (한 후, 한 뒤, 한 다음). Русским эквивалентом таких предложений являются придаточные предложения с предлогом “после”:

날이 밝은 후에 그들은 떠났습니다.

После того, как рассвело, они отправились в путь.

강연이 끝난 뒤에 우리는 영화를 보았습니다.

После лекции мы посмотрели кинофильм.

선생님이 나간 다음에 우리는 말하기 시작했습니다.

После того, как учитель вышел, мы начали разговаривать.

§ 4. Значение вопросительно-отрицательной формы конечного сказуемого с суффиксом -겠

Вопросительно-отрицательная форма глагола вида 하지 않겠습니까 имеет модальное значение. Она обозначает вопрос ко второму лицу о том, желает ли оно осуществить действие, названное основой глагола:

극장에 가지 않겠습니까?

Не хотите ли пойти в театр?

По существу, данная форма обозначает вежливое приглашение совершить действие. В отличие от прямого приглашения, выражаемого пригласительной формой конечной сказуемости, данная форма является более вежливой, так как здесь за собеседником как бы сохраняется право отказаться от такого предложения.

§ 5. Послелог 중

Послелог **중** этимологически восходит к китайской корневой морфеме со значением “центр”, “середина”. Он присоединяется к именам в словарной форме и обычно имеет форму дательного или дательно-местного падежа. По значению эквивалентен русским предлогам “в; среди”:

금강산은 한국의 산 중에서 가장 아름다운 산입니다.

Алмазные горы – самые красивые горы в Корее [букв. среди гор Корее].

§ 6. Частица приблизительноности 쯤

Частица **쯤** после счетного комплекса указывает на то, что количество предметов, названное счетным комплексом, является приблизительноным. Присоединяется к основному падежу последнего элемента счетного комплекса. Падежное окончание после частицы обычно не употребляется. По-русски значение, выражаемое частицей **쯤**, передается словами “примерно”, “около”, “что-то порядка” или постпозицией числительного по отношению к исчисляемому предмету:

경기장에 학생들이 500명쯤 모였습니다.

На стадионе собралось около 500 учащихся.

Частица **쯤** может присоединяться также к именам типа **오늘** “сегодня”, **내일** “завтра”, указывая на то, что отнесение событий к названному времени является вероятным. В этом случае значение приблизительноности по-русски передается обычно словами “пожалуй”, “наверное”, “вероятно”. *Например:*

그는 내일쯤 올 것이에요.

Он придет, наверное, завтра.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Перевести на корейский язык:

Мы хорошо учимся и хорошо отдыхаем.

Я не видел ни того, ни другого фильма.

За обедом мы говорим о предстоящем экзамене.

Я студент первого курса, изучаю корейский язык.

Вам надо прочитать эту книгу. Прочтя ее, вы все поймете.

Моя старшая сестра хорошо учится, она является примером во всем.

У нас в университете есть столовая, есть поликлиника, есть библиотека.

Надо каждый день посещать занятия, тогда вы сможете хорошо говорить по-корейски.

II. Проанализировать значение и употребление деепричастных форм в следующих предложениях:

비가 오면서 햇빛이 나요.

그는 눈을 비비며 일어났어요.

무엇이 자라며 무엇이 죽습니까?
그들은 노래를 부르며 행진했어요.
안드레이는 농구도 잘 하고 축구도 잘 해요.
그들은 서로 도우며 무를 썰고 양념을 넣으며 일했어요.
우리는 일할 때에는 열심히 일하고 쉴 때에는 꼭 쉬어야
합니다.

들에는 논도 있고 밭도 있어서 우리 마을 사람들이
농사를 지어요.

III. Перевести на корейский язык, обращая внимание на управление глагола **시작하다**:

Учитель встал и начал говорить.

В школу начинают ходить с 7 лет.

Уже начинало светать, когда мы вышли из дома.

Он начал готовить домашнее задание в 6 часов.

Первый курс начинает заниматься с первого сентября.

После того, как найду все слова в словаре, приступлю к переводу.

Со второго семестра мы начинаем читать книги на английском языке.

Я начал заниматься корейским языком после того, как поступил в университет.

IV. Из двух простых предложений составить сложноподчиненные предложения с простыми придаточными времени. Перевести на русский язык.

강의가 끝났어요. 그 다음에 무엇을 하겠어요?

더워요. 먼저 목욕하겠어요. 그 후에 이야기합니다.

이년이 지났어요. 그 뒤에 나는 고향도시에 왔어요.

우리는 대학을 졸업해요. 그 뒤에 한국에 가겠어요.

나는 중학교를 졸업했어요. 그 후에 군대에서 복무했어요.

회의가 끝났어요. 그 다음에 학생들은 모두 집으로
갔어요.

선생님은 먼저 고친 숙제를 학생들에게 내줍니다. 그
다음에 질문합니다.

V. Перевести на корейский язык:

Немного отдохнув, мы пошли дальше.

После занятий я пошел в библиотеку.

Узнав это, я направился к нему домой.

После обеда я обычно немного отдыхаю.

Они сдают этот экзамен через четыре дня.

Посмотрев фильм, мы вернулись в общежитие.

Каждое утро после завтрака я читаю газету.

Прочитав текст несколько раз, я выучил все слова.

После того, как я встретил его, мы стали друзьями.
После того, как был построен новый жилой дом, многие
сотрудники получили квартиры.

VI. а) Перевести на русский язык:

이 옷을 입어 보지 않겠어요?

이 모자를 써 보지 않겠어요?

지금 떠나지 않겠어요? - 예, 떠납니다.

선생님이 다시 한 번 읽어 주지 않으시겠어요?

선생님, 이 단어의 뜻을 설명해 주지 않겠어요?

나와 함께 공부하지 않겠어요? - 예, 공부합니다.

그럼, 일을 시작하지 않겠어요? - 예, 시작합니다.

세르게이, 밖에 나가지 않겠어요? - 좀 쉬고 갑니다.

**б) Поставить сказуемые следующих предложений в
вопросительно-отрицательную форму конечной сказуемости:**

Образец: 하지 않겠습니까? / 하지 않으시겠습니까?

식당에 갑니다.

쉽니다.

상점에 갑니다.

집에 돌아옵니다.

극장에 갑니다.

도서관에 갑니다.

버스를 타고 갑니다.

이 책을 읽습니다.

VII. Перевести на корейский язык:

Который из этих карандашей красивее?

Это один из лучших кинотеатров города.

Кто из вас может говорить по-корейски?

Из этих двух книг эта, пожалуй, интереснее.

Из всех студентов нашей группы он самый младший.

Из всех предметов более всего интересен корейский

язык.

Есть ли среди вас такие, кто изучает английский язык?

Какая из прочитанных книг Вам больше всего
понравилась?

VIII. Перевести на русский язык:

여러분 중에 한국말을 하는 사람이 있어요?

어느 산이 한국의 산들 중에서 제일 높아요?

우리 학급학생들 중에 한국인 열 명이 있어요.

우리들 중에 한국어를 잘 하는 사람이 없어요.

내 친구들 중에서 이 친구는 가장 친한 친구예요.

내가 휴식해 본 많은 휴양소들 중에서 이 휴양소는 가장
좋아요.

내가 본 책들 중에는 러시아어로 된 것도 있고 한국말로
된 것도 있어요.

고등학교들 중에서 극동 국립 종합대학교는 가장 오랜
역사를 가지고 있어요.

IX. Сказать по-корейски:

Я ждал его часа полтора.
Я говорил с ним раза три.
Я приду где-то после обеда.
У меня в шкафу около 90 книг.
Наверное, сегодня я закончу эту работу.
Высота этого здания примерно 20 метров.
Я читаю каждое предложение пять-шесть раз.
Она пишет каждое новое слово четыре-пять раз.

X. Вместо пропусков поставить частицы приближительности, перевести на русский язык:

이 본문을 몇 번 읽었어요?
그는 언제 돌아올 것이에요?
우리는 본문을 세 번 읽습니다.
우리는 학교까지 19분 걸어가요.
나는 이 영화를 두 번 보았어요.
우리는 저녁때에 한 시간 운동해요.
저 산의 높이는 얼마 될 것 같아요?
나는 하루에 세 시간 한국말 공부를 해요.

XI. Перевести на корейский язык и дать ответы:

а) Какова стоимость одного билета?

Как можно узнать о начале сеансов?
Сколько кинотеатров во Владивостоке?
Какова продолжительность одного сеанса?
Что демонстрируется перед началом сеансов?
Сколько сеансов в день бывает в этом кинотеатре?
Много ли народу посещает кинотеатры Владивостока?

б) Любите ли Вы театр?

С кем Вы ходите в театр?
Какие театры есть в вашем городе?
Какие фильмы Вы недавно смотрели?
Часто ли Вы ходите в театр или в кино?
Какой фильм Вам больше всего понравился?

в) Любите ли Вы смотреть документальные фильмы?

Какие фильмы показывают перед началом сеанса?
Кого из известных актеров Вы больше всего любите?
Какие интересные фильмы идут сейчас на экранах кинотеатров?
Какие фильмы Вам больше всего нравятся, художественные или документальные?

г) Какие передачи Вам больше всего нравятся?

Вы часто смотрите передачи по телевидению?
Сколько времени у Вас уходит на просмотр телепередач?
Когда начинаются и когда заканчиваются передачи по телевидению?

동물원에서

올해 여름 방학 때에 나는 러시아의 수도 모스크바에 갔어요. 거기에서 나는 내 친구 사샤를 만났어요. 그는 오래 전부터 모스크바에 살기 때문에 모스크바에 대하여 잘 알고 있어요.

모스크바에 내가 보고 싶은 곳이 많지만 찾아 갈 시간이 없었어요. 우리 있는 데는 동물원이 없어서 우리들은 동물원부터 구경을 하기로 했어요. 우리가 버스를 타고 동물원 앞까지 갔을 때 거기에는 많은 사람들이 모여 있었어요. 동물원에는 길짐승들이 많이 있었어요. 여기에는 사자, 범, 곰, 코끼리, 사슴, 늑대, 여우, 뱀, 독수리, 부엉이 등이 있어요. 우리들은 처음에 길짐승들이 사는 집으로 갔어요. 사자 우리와 범 우리는 나란히 있어요. 사자는 짐승들 중에서 매우 힘이 센 동물이에요. 사람들은 사자를 짐승의 왕이라고 해요. 범은 발톱이 날카롭고 꼬리가 길어요. 범도 힘이 센 동물이에요.

“그런데 곰과 코끼리는 어디에 있어요?” 하고 나는 사샤에게 물었어요. “저기 올라가면 있어요. 지금 거기로 갈까요?” “아니, 먼저 원숭이 있는 데로 갑시다.” “예, 그러면 저 쪽으로 가요.”

우리들은 곰을 보기 전에 원숭이 집으로 갔어요. 거기에서 사람들은 원숭이 동산에 모여서 원숭이가 노는 것을 보고 있었어요. 원숭이들은 나무에 뛰어 오르면서 놀고 있었어요. 원숭이를 본 우리는 긴 걸상에 앉아서 잠시 쉬었어요.

그 다음에 곰이 있는 데로 갔어요. 곰 동산에는 흰 곰과 검은 곰들이 있어요. 우리가 갔을 때 곰들은 서로 머리를 대고 밀기도 하고 뒹굴기도 했어요. 곰은 몸이 둔한 동물이에요.

코끼리가 사는 집은 매우 크고 넓어요. 코끼리는 몸집이 가장 큰 동물이에요. 코끼리는 코가 아주 길어요. 사람들이 과자를 던져 주면 코끝으로 집어 먹어요.

길짐승들을 다 본 우리는 날짐승들이 있는 곳으로 갔어요. 동물원에는 여러 가지 새들도 많아요. 또한 참새보다 더 작은 새들도 많아요. 앵무새는 사람들의 말소리를 잘 흉내내요.

우리는 이처럼 재미있는 시간을 보냈어요.

СЛОВАРЬ

동물원	зоопарк
수도	столица
찾다	искать; находить
모이다	собираться
짐승	звери
날짐승	птицы
사자	лев
범	тигр
곰	медведь
코끼리	слон
사슴	олень
늑대	волк
여우	лиса
뱀	змея
독수리	орел
부엉이	сова
우리	загон
	(для скота)
나란히	в ряд; рядом
힘	сила
세다	сильный
동물	животное
왕	царь
발	нога (ступня)
톱	ногти; когти
날카롭다	острый

꼬리	хвост
또한	также; к тому же
원숭이	обезьяна
쪽	сторона
동산	клетка
놀다	играть; резвиться
뛰다	прыгать;
	подпрыгивать
잠시	некоторое время;
머리	голова
대다	прикладывать;
	приставлять
밀다	толкать; отталкивать
튀다	валяться
둔하다	медлительный;
	неуклюжий
코	нос
던지다	бросать; кидать
집다	брать (пальцами,
	щипцами и т.п.)
새	птица
참새	воробей
앵무새	попугай
흥내내다	передразнивать;
	подражать
이처럼	так; таким образом

ДИАЛОГ (대화)

자연의 세계 - Природный мир

“일요일을 어떻게 보내세요?”

“날씨가 좋으면 보통 시내부근에 가곤 해요.”

“거기까지 무엇을 타고 가세요?”

“먼저 전기 기차로 가고 그 다음에 몇 킬로 걸어가요.”

“휴식을 어디서 하세요?”

“밀림이나 바닷가에서 합니다.”

“어떤 장소를 제일 좋아하세요?”

“Как Вы проводите воскресенья?”

“Если погода хорошая, обычно выезжаю за город.”

“Чем Вы добираетесь туда?”

“Сначала еду электричкой, а затем иду несколько километров пешком.”

“Где Вы отдыхаете?”

“В тайге или на берегу моря.”

“Какие места Вам больше всего нравятся?”

“나는 밀림이 가장 좋아요. 밀림에는 식물들이 아주 많아요. 거기에는 잣나무, 소나무, 참나무, 자작나무, 단풍나무, 전나무 등이 많아요.”

“어느 때에 가장 휴식하기 좋아하세요?”

“봄이에요. 나는 꽃을 좋아해요. 봄에 여러 가지 꽃, 진달래, 방울꽃, 민들레, 라일락꽃, 모란꽃 등이 많아요.”

“발꽃을 좋아하지 않으세요?”

“대단히 좋아해요. 봄에 피는 꽃 중에서는 튜립, 여름에 피는 꽃에서는 장미꽃, 가을에 피는 꽃 중에서는 국화를 좋아해요. 그리고 나는 겨울철 낚시를 좋아해요. 우리 있는 데서는 명태, 청어, 가자미, 은어 등이 잘 잡혀요.”

“Мне больше всего нравится тайга. Она очень богата растительностью [букв. много растительности]. Там растут кедр, сосна, дуб, береза, клен, пихта и т.п.”

“Когда Вам больше всего нравится отдыхать?”

“Весной. Я люблю цветы. А весной очень много цветов: багульника, колокольчиков, одуванчиков, сирени, пионов.”

“А садовые цветы любите?”

“Очень. Из весенних цветов [букв. которые цветут весной] мне нравятся тюльпаны, из летних цветов – розы, из осенних – хризантемы. Я также очень люблю ловить рыбу зимой. В наших местах хорошо ловится минтай, сельдь, камбала и корюшка.”

Слова **길짐승** и **날짐승** произносятся как **kilčimsuŋ** и **nalčimsuŋ**.

Слово **나란히** произносится как **narani**.

Сложные слова **몸집** “телосложение” и **말소리** “звук” состоят из двух компонентов: **몸** “тело”, **말** “язык” и **집** “дом”, **소리** “звук”. Единство сложных слов подчеркивается усилением начальных согласных вторых компонентов: **momčip>**, **malšori**.

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Выражение **모스크바에 대하여 잘 알고 있어요** на русский язык следует переводить как “[Он] хорошо знает Москву”. Антонимичное выражение “[Он] плохо знает Москву” в корейском языке имеет вид **모스크바에 대하여 잘 모르고 있어요**.

2. Глагол **찾다** “искать; находить” может употребляться также в значении “навещать; посещать”. *Например:*

우리 집에 찾아오세요.

Приходите к нам в гости [букв. навестить].

3. Выражение **우리 있는 데** на русский язык следует переводить предложным сочетанием “у нас [букв. там, где мы находимся]”.

4. Глагол **모이다** “собираться” управляет именем в дательном падеже. *Например:*

거기에는 많은 사람들이 모여 있었어요.

Там собралось много людей.

5. Местоимение **우리** “мы” и существительное **우리** “загон (для скота)” являются простыми омонимами.

6. Лексическое значение существительного **톱** “ногти; когти” конкретизируется в речи его сочетаемостью со словами типа **발** “ступня” – **발톱** “ногти на ногах; когти”, **손** “рука (кисть)” – **손톱** “ногти на руках”.

7. Глагол **놀다** в зависимости от ситуации и контекста может иметь несколько значений. *Например:*

원숭이가 노는 것을 보고 있었어요.

Мы смотрели, как резвятся обезьяны.

우리 집에 놀러 오세요.

Приходите к нам в гости [букв. повеселиться].

그 사람이 놀기만 좋아해요.

Он любит только развлекаться.

8. Местоимение в корейском языке может иметь при себе определение в виде прилагательного или причастия. *Например:*

원숭이를 본 우리는 긴 걸상에 앉아서 잠시 쉬었어요.

Досл.: Посмотревшие обезьян мы присели на скамейку немного отдохнуть.

В этом отношении “корейские местоимения резко отличаются от русских. Рекомендуемый вариант перевода: “Посмотрев обезьян, мы присели на скамейку немного отдохнуть”.

9. **킬로** – заимствованное слово; соответствует английскому **kilo**[metre].

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

§ 1. Придаточные предложения обстоятельства места

Придаточные предложения обстоятельства места соединяются с главным предложением при помощи служебных, полузнаменательных или знаменательных имен.

Служебное имя **데** имеет значение “место”. В форме творительного падежа – **데로** – оно служит для связи придаточного предложения с главным и выполняет функцию, аналогичную роли русских местоименных сочетаний типа “там, где”, “туда, где”. Сказуемое придаточного предложения в этом случае имеет форму причастия настоящего времени:

우리는 사람들이 모여 있는 데로 갔어요.

Мы пошли туда, где собрались люди.

Имя **곳** в знаменательном значении также обозначает “место”. В зависимости от семантики глагола, оно принимает форму дательного, дательно-местного и творительного падежа – **곳에, 곳에서, 곳으로**. Сказуемое придаточного предложения в этом случае имеет форму причастия настоящего, прошедшего или будущего времени. На русский язык такие предложения переводятся при помощи сочетаний “там, где”, “туда, где” и т.д. *Например:*

강이 있는 곳에서 여름에 잘 휴식할 수 있습니다.

Там, где есть река, летом можно хорошо отдохнуть.

우리는 버스가 멈추어 선 곳으로 갔어요.

Мы пошли туда, где остановился автобус.

§ 2. Выражение отношения принадлежности в конструкциях со сказуемым-прилагательным

В корейском языке существуют предложения типа “имя1 + имя2 + прилагательное”, в которых первое и второе имена находятся в отношениях принадлежности, а именно: “имя1” обозначает субъект принадлежности (обладателя), “имя2” – объект (то, чем обладают), а “прилагательное” указывает на признак предмета принадлежности. Синтаксическая связь между первым и вторым именем может быть выражена двояко:

1) непосредственно, *например:*

나의 발음이 정확하지 않습니다.

Мое произношение неточное.

[Здесь “имя1” и “имя2” синтаксически связаны непосредственно друг с другом родительным падежом “имени1”];

2) опосредованно, *например:*

나는 발음이 정확하지 않습니다.

У меня произношение неточное.

[Здесь оба имени синтаксически связаны только с прилагательным, поскольку основной падеж с выделительной частицей **는** указывает на зависимость имени от предикатива].

Такие конструкции, отличающиеся разными синтаксическими связями, не отличаются по смыслу, и на русский язык оба типа предложений переводятся одинаково.

§ 3. Послелог 전

Послелог **전** имеет временное значение, соответствуя русским предлогам “перед; до”. Он присоединяется к основному падежу имени и оформляется обычно окончанием дательного падежа. *Например:*

기원 전에 до нашей эры 해방 전에 до освобождения.

После сочетаний числительных с именами, обозначающими промежуток времени, по-русски передается предложным сочетанием “тому назад”:

삼년 전에 три года тому назад

오일 전에 5 дней тому назад.

§ 4. Временные придаточные предложения с послелогом 전

Послелог 전, кроме имени, может присоединяться также и к глаголу, который в этом случае принимает форму второго инфинитива, а сам послелог оформляется дательным падежом: 하기 전에. Послелог 전 в таких предложениях служит для связи двух предложений, указывая на то, что событие, описываемое главным предложением, совершается раньше события, выраженного в придаточном предложении. Русскими эквивалентами придаточного предложения с послелогом 전 являются глагольные конструкции с союзами “перед тем, как”, “до того, как”, “прежде чем”, “пока не” или именные конструкции с предлогами “до; перед; накануне”:

그는 시험을 치기 전에 다시 처음부터 교과서를 복습했어요.

Перед тем, как пойти сдавать экзамен (перед экзаменом), он еще раз повторил весь учебник.

§ 5. Придаточные дополнительные предложения при глаголах восприятия

Глаголы восприятия 듣다 “слушать” и 보다 “смотреть; наблюдать” могут управлять придаточным дополнительным предложением, которое обозначает событие, воспринимаемое субъектом восприятия. Связь такого придаточного с главным осуществляется при помощи служебного местоименного имени 것 в винительном падеже, которое присоединяется к сказуемому придаточного предложения в форме причастия настоящего времени. *Например:*

나는 아이들이 놀고 있는 것을 보았어요.

Я смотрел, как играют дети.

§ 6. Конструкция с глаголом именованья 하다

Одним из многих значений предикатива 하다 является также значение “называть (кого-либо кем-либо)”. В этом случае 하다 управляет тремя именами:

- 1) именем в именительном или основном падеже, обозначающим субъект именованья (тот, кто называет);
- 2) именем в винительном падеже, обозначающим объект именованья (того, кого называют);
- 3) именем с окончанием -라고/-이라고 [не смешивать с 라고, оформляющим прямую речь], указывающим на то, как называют кого-либо.

Порядок членов предложения является стабильным:

사람들은 사자를 짐승들의 왕이라고 합니다.

Люди называют льва царем зверей.

Субъект именованья в таких предложениях часто опускается, в этом случае форму основного падежа с выделительной частицей принимает объект именованья. Опущение

подлежащего сигнализирует об обобщенном характере или абстрактном типе субъекта, по-русски это передается третьим лицом множественного числа глагола “называют” или пассивом “называется”. *Например:*

사자는 짐승들의 왕이라고 합니다.

Лев звется царем зверей.

В корейских предложениях типа “Его (меня) зовут + имя собственное” в качестве объекта именованя выступает существительное “имя” с определением, выраженным соответствующим личным местоимением:

그의 이름은 사샤 라고 합니다. Его звут Саша.

[Букв. Его имя называют Саша].

Глагол 하다 в конструкциях именованя выступает как абстрактный, конкретным глаголом именованя является 부르다 “называть”.

§ 7. Конструкция -기로 하다

Аналитическая конструкция образуется при помощи основного глагола в форме второго инфинитива на 기 + окончание творительного падежа 로 + глагол 하다.

В русском языке значение данной категории передается сочетанием “решил + инфинитив основного глагола”. Например:

그분을 2시에 만나기로 했어요.

Решил встретиться с ним в 2 часа.

Вместо глагола 하다 могут употребляться конкретные глаголы, выражающие решение: 결정하다, 결심하다, 마음먹다, 걱정하다. Например:

나는 가기로 결정했다.

Я решил туда пойти.

그는 담배를 끊기로 결심하고 있다.

Он решил бросить курить.

Отрицательная форма данной конструкции образуется при помощи недостаточного инфинитива на 지 + отрицательный глагол 않다 в форме инфинитива на 기 + 로 + 하다:

그 책을 사지 않기로 했어요 (или 안 사기로 했어요).

Он решил не покупать книгу.

Время выражается в служебном глаголе, а не в глаголе, имеющем форму инфинитива на 기.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Раскрыв скобки, образовать сложноподчиненные предложения с придаточным места. Перевести на русский язык.

우리는 택시가 (서다) 갔어요.

사샤는 우리들이 (살다) 왔어요.

버스는 우리들이 (있다) 왔어요.

여행자들은 강이 (보이다) 갔어요.

모두 다 소리가 (나다) 달려 갔어요.

우리는 학생들이 (경기하다) 갔어요.
선생님은 학생들이 (모이다) 나갔어요.
우리는 새로 건설된 영화관이 (있다) 걸어갔어요.
나는 세르게이의 목소리가 (들리다) 달려 갔어요.
새를 보기 전에 우리는 길짐승들이 (있다) 갔어요.

II. Перевести на корейский язык:

У нее синие глаза.
У него длинный нос.
Он маленького роста.
У орла острые когти.
У него черные волосы.
У кролика длинные уши.
У тигра длинный хвост.
У косули короткий хвост.

III. Проанализировать характер синтаксической связи между именами. Перевести на русский язык.

저는 기분이 좋아요.
저는 머리가 아파요.
이 산은 높이가 대단합니다.
나는 몸이 건강하지 않아요.
나의 발음이 정확하지 않아요.
나는 그 친구 보다 키가 더 커요.
이 호수의 깊이는 100미터쯤 됩니다.

IV. Перевести на русский язык:

말하기 전에 잘 생각해 보세요.
그 회의는 이틀 전에 있었어요.
그의 아내는 이년 전에 돌아갔어요.
나는 그 영화를 삼일 전에 보았어요.
강의를 시작하기 전에 숙제를 보겠어요.
그는 삼년 전에 블라디워스토크에 왔어요.
그들은 일주일 전에 모스크바에서 돌아왔어요.
대학에 입학하기 전에 나는 공장에서 일했어요.
길을 건너가기 전에 신호등을 잘 보아야 합니다.

V. Перевести на корейский язык:

Я недавно приехал во Владивосток.
Я должен их повидать до его приезда.
Позвоните мне перед тем, как идти к ним.
Второй семестр начался месяц тому назад.

До приезда во Владивосток я жил в Находке.
Прежде чем ответить, я прочитал его письмо.
Перед уроком я должен посмотреть все тексты.
Прежде чем читать текст, я выучил новые слова.
Я встретил его два-три дня тому назад в электричке.
Отдохните немного, прежде чем приниматься за работу.

VI. Раскрыв скобки, образовать сложноподчиненные предложения с придаточными дополнительными. Перевести на русский язык.

우리는 (축하하다) 보았어요.
우리는 그가 (달리다) 보았어요.
학생들은 해가 (뜨다) 보았어요.
우리들은 원숭이가 (놀다) 보았어요.
그는 내가 물고기를 (잡다) 보았어요.
우리는 선생님이 (설명하다) 들었어요.
나는 아버지가 피리를 (만들다) 자세히 보았어요.
우리는 서서 사샤가 탄 기차가 (떠나다) 보았어요.

VII. Перевести на корейский язык:

Мы слушаем, как поют жаворонки.
Я слушал, как девушка поет песню.
Я наблюдал, как отец мастерил полку.
Я люблю отдыхать там, где нет людей.
Там, где есть вода, всегда много комаров.
Антонов пошел туда, где находится библиотека.
Я смотрел, как фуникулер медленно поднимался вверх.
Пойдем туда, где в будущем году построят новый учебный корпус.

VIII. Сказать по-корейски:

Меня зовут Андрей.
Как называется этот роман?
Москву называют сердцем страны.
Почему этот город называется Находка?
Киев называют матерью русских городов.
Корею называют страной утренней свежести.
Владивосток называют портом пяти океанов.
Один из кинотеатров города называется "Океан".

IX. Преобразовать данные предложения, используя конструкцию с глаголом именования 하다 (부르다). Перевести на русский язык.

이것은 무엇이에요?
그는 안또노프입니다.

나의 이름은 사샤이에요.
이 도시는 나호트카입니다.
사자는 짐승들의 왕이에요.
이 책의 제목은 무엇이에요?
이 책의 제목은 총소리이에요.
이것은 “블라디워스토크”호텔이에요.

X. Перевести на русский язык:

봄이 오면 새들이 돌아옵니다.
나의 부모님들은 공장에서 일하십니다.
우리들은 오늘 도서관에서 공부합니다.
시내에는 아름다운 거리와 광장들이 많아요.
선생님은 학생들에게 가르쳐 주고 학생들은 선생님에게서
배웁니다.
러시아에는 대학들이 많아요. 대학에서는 많은 학생들이
공부합니다.

**XI. Раскрыв скобки, составь придаточные предложения.
Перевести на русский язык.**

나는 전차가 (떠나다) 보았어요. /것/
아이들은 동물원이 (있다) 갔어요. /데/
사샤는 아버지가 (일하다) 갔어요. /곳/
나는 아이들이 (놀고 있다) 보았어요. /것/
우리는 도서관에 (가다) 세르게이를 만났어요. /때/
내가 기숙사에 (돌아오다) 안또노프는 벌써 집에
있었어요. /때/

**XII. Перевести на корейский язык, используя конструкцию
하기로 하다:**

Я решил больше не звонить ей.
Мы решили больше не собираться у них.
Они решили подождать моего возвращения.
Почему решили перестроить этот стадион?
Я решил больше никому ничего не говорить.
Они решили навестить своего больного товарища.
Мы решили никого не приглашать на наш праздник.
Прежде чем позвонить Вам, я решил позвонить Вашему
брату.

시내 구경

따뜻한 봄날입니다. 어제까지 흐리던 하늘에는 구름 한 점도 없습니다. 서늘한 봄바람이 불뿐입니다. 공원과 길가에는 아름다운 꽃들이 피었습니다.

나는 세르게이와 함께 블라디보스토크 거리구경을 떠났습니다. 우리는 먼저 “스베틀란스카야” 거리에 가기로 하고 전차 정류소로 나갔습니다. 정류소에서는 사람 몇 명이 전차를 기다리고 있었습니다. 전차가 와 멎었습니다. 우리는 전차를 탔습니다. 세르게이는 마지막으로 올랐습니다. 전차가 천천히 달리기 시작했습니다. 우리는 차창 밖을 내다보았습니다. 가로수들과 고층 건물들이 보였습니다.

전차는 광장으로 올라가는 곧은 길로 달려갔습니다. 광장에는 조국 수호를 위해 몸 바친 전사들의 기념 동상이 보였습니다. 전차는 동상 아래 있는 정류소에 멎었습니다. 여기에서 사람들이 많이 내리고 또 많은 사람들이 올라탔습니다.

전차는 다시 천천히 달리기 시작했습니다. 시내공원을 지나갈 때 왼쪽에 화려한 학생회관이 보였습니다. 우리는 큰 다리 앞에서 내렸습니다. 여기까지 오는 사이에 세르게이는 우리가 본 여러 거리들과 건물들에 대하여 하나하나 설명해주었습니다.

“세르게이, 여기서 “블라디보스토크 100주년” 거리가 됩니까?” 나의 물음에 세르게이는 “멀지 않습니다” 라고 대답했습니다. “그렇습니까? 멀지 않군요! 그럼, 걸어갑시다.”

우리는 “블라디보스토크 100주년” 거리로 떠났습니다. 15분 후에 그 거리에 들어왔습니다. 정말 얼마나 크고 아름다운 거리입니까? 거리 양옆에는 8층, 10층, 다층 살림집들이 줄지어 들어서 있습니다. 아파트 아래 층에는 여러 가지 상점들과 식당, 이발소, 사진관, 책방이 있습니다. 넓고 곧은 대로로는 여러가지 승용차들과 버스, 무궤도버스들이 쉴 사이 없이 달리고 있습니다. 우리는 거리로 걸어갔습니다. “세르게이, 보십시오. 저기 화려한 저 건물이 청년회관이 아닙니까?” “그렇습니다. 그리고 그 오른쪽에 있는 아름다운 건물이 종합 편의점입니다.”

돌아갈 때가 되었습니다. 우리는 택시를 잡아 타고 기숙사에 돌아왔습니다. 블라디보스토크의 거리를 돌아본 나는 시내에 대해서 더 가까이 알았습니다.

시내	город (центр. часть)
구름	облако; туча
점	точка
거리	улица
전차	трамвай;
무궤도	버스 троллейбус
정류소	остановка; станция
마지막	последний
달리다	бежать; бегать
차창	окно (машины и т.п.)
가로수	деревонасаждения; аллея
고층	высотный; многоэтажный
광장	площадь (в городе)
곧다	прямой
조국	Родина; Отечество
수호	защита; охрана
바치다	отдавать

전사	борец
기념동상	памятник
아래	нижняя часть; под
왼쪽	левая сторона
화려하다	роскошный; нарядный
회관	дом культуры; дворец
다리	мост
주년	годовщина
양	два; оба
살림집	жилой дом
대로	проспект; шоссе
책방	книжный магазин
승용차	легковой автомобиль
청년	молодежь
오른쪽	правая сторона
종합편의점	дом быта
택시	такси

диалог (대화)

거리에서 - На улице

“미안하지만, 말씀 좀 물어
봅시다.”

“예, 무슨 말씀이에요?”

“길을 좀 물으려고 합니다.”

“어디로 가려고 하세요?”

“중앙 도서관으로 가려면 어느
쪽으로 가야 합니까?”

“저 쪽으로 곧바로 가세요.”

“여기서 멀어요?”

“예, 좀 멀어요. 전차를 타세요.”

“어디 가서 전차를 타면
됩니까?”

“좀 올라가서 전차를 타면
돼요.”

“미안하지만 한가지 더 물어
보겠어요. 이 거리는 무슨
거리이에요?”

“Извините, можно Вас спросить?”

“Да, пожалуйста.”

“Я хочу спросить дорогу.”

“Куда Вам надо?”

“Как пройти к Центральной
библиотеке?”

“Идите прямо в ту сторону.”

“Это далеко отсюда?”

“Да, далековато. Лучше проехать
на трамвае.”

“Где можно сесть на трамвай?”

“Поднимитесь выше [по улице] и
там увидите [букв. сядете].”

“Извините, можно еще один
вопрос? Что это за улица?”

“알레우츠히까야” 거리에요.”
 “역전으로 가는 길을 가리켜 줄 수 없어요?”
 “알레우츠히까야” 거리로 내려가세요. 그 끝에서 왼쪽으로 돌아가세요. 그러면 2분도 못 가서 역전에 이릅니다.”
 “대단히 감사합니다. 여기서 부터 얼마나 멀어요?”
 “걸어가면 15분 내지 20분 걸려요.”
 “여기서부터 거기로 가는 전차가 없어요?”
 “있어요. 아무 전차로도 갈 수 있어요.”

“Это - улица Алеутская.”
 “Не могли бы ли Вы показать мне дорогу на вокзал?”
 “Спуститесь вниз по Алеутской и в конце поверните налево. Вокзал в 2-х минутах ходьбы оттуда.”
 “Большое спасибо. Это далеко отсюда?”
 “Пешком - минут 15-20.”
 “Туда ходит какой-нибудь трамвай?”
 “Да, туда можно проехать на любом трамвае.”

* * *

“이 전차가 역전으로 가요?”
 “예, 어서 오르세요. 가운데로 들어가세요.”
 “역전으로 가겠어요. 거기에 도착하면 알려 주겠습니까?”
 “역전입니다. 여기가 당신이 내릴 곳이에요.”
 “고맙습니다. 좀 내립시다.”

“Этот трамвай идет на вокзал?”
 “Да, садитесь быстрее. Проходите в середину.”
 “Мне до самого вокзала. Не подскажите мне, когда приедем?”
 “Вокзал. Вам выходить здесь.”
 “Спасибо. Разрешите выйти.”



Сложные слова **봄바람** “весенний ветер” и **길가** “обочина дороги” состоят из двух компонентов: **봄** “весна”, **바람** “ветер” и **길** “дорога”, **가** “край, обочина”. Единство сложных слов подчеркивается усилением начальных согласных вторых компонентов: **pomparam, kilka**.

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Выражение русского языка “отдавать жизнь (за что-либо)” в корейском языке имеет вид **몸을 바치다** - букв. “отдавать тело”.
2. Словосочетание **전사들의 기념 동상** на русский язык следует переводить как “памятник борцам”, хотя слова **внутри**

этого сочетания и связаны определительными отношениями (показатель -의).

3. Глагол **보이다** в корейском языке относится к разряду переходно-непереходных. *Например:*

그 책을 보여 주세요. Покажите мне вон ту книгу.
앞이 보이지 않아요. Впереди ничего не видно.

Значение **보이다** в предложении конкретизируется его окружением и контекстом.

4. Существительное **사이** “промежуток; интервал” после сказуемого, выраженного причастием настоящего времени, подчеркивает, что действие главного предложения укладывается в промежуток времени действия придаточного предложения:

여기까지 오는 사이에 세르게이는 우리가 본 여러
거리들과 건물들에 대하여 하나하나 설명해 주었습니다.

Пока мы добирались сюда, Сергей подробно рассказал мне о тех улицах и зданиях, что попадались нам по пути.

5. В предложении **돌아갈 때가 되었습니다** имя **때** употреблено в знаменательном значении “время”: Наступила пора [время] возвращаться.

6. Слово **가까이** употребляется:

а) как наречие в значении “близко”:

가까이 오세요. Подойдите поближе.

б) как имя существительное в значении “соседство; округа; то, что поблизости”. *Например:*

우리 집 가까이

по соседству с нами; близко от нашего дома.

나는 학교 가까이 살고 있어요.

Я живу рядом со школой.

7. Слово **중심** “центр; середина; фокус” употребляется для указания на место сосредоточения чего-либо. *Например:*

과학 문화의 중심 центр науки и культуры

중심점 центральная точка; эпицентр

중심 문제 центральный вопрос.

Слово **중앙** “центр” употребляется в значении “середина; средняя часть (чего-либо)” и выражает понятие, противоположное понятию “местный; периферийный”. *Например:*

시내 중앙 центр города

중앙 정부 центральное правительство

중앙 경기장 центральный стадион.

В значении “административный (районный, областной, краевой, республиканский) центр” используется слово **중심지**.

§ 1. Причастие прошедшего времени II

Второе причастие прошедшего времени образуется путем присоединения окончания -던 к основе настоящего или прошедшего времени предикатива. *Например:*

읽던

읽었던.

Как и причастие прошедшего времени на -ㄴ, эта форма также указывает на прошедшее время, но отличается дополнительным оттенком. Если окончание -던 присоединено к основе настоящего времени, то оно указывает на прерванность незавершенного действия. *Например:*

그는 보던 책을 덮고 일어섰어요.

Он закрыл книгу, которую читал до этого, и встал.

Если окончание -던 следует за суффиксом прошедшего времени, то оно указывает на отмену результата завершенного действия. *Например:*

모스크바에 갔던 사샤가 오늘 돌아왔어요.

Саша, уезжавший в Москву, сегодня вернулся.

Отличие между этими двумя случаями отчетливо прослеживается при сравнении следующих двух параллельных предложений:

집에 돌아오던 니나가 다시 학교로 갔어요.

Нина уже направилась было домой, но снова вернулась в институт.

집에 돌아왔던 니나가 다시 학교로 갔어요.

Нина уже вернулась домой, но снова отправилась в институт.

В обоих предложениях речь идет о смене одного действия другим, но в одном случае сменяемое действие является незавершенным (нулевой суффикс времени), а в другом - завершенным (показатель -았-).

Форму второго причастия прошедшего времени могут иметь также спрягаемые прилагательные и связки. В этом случае оно указывает на отмену признака, на исчезновение прежнего качества. *Например:*

맑던 하늘이 어느 사이에 구름으로 덮였습니다.

До сих пор чистое небо незаметно затянулось тучами [букв. небо, которое до сих пор было чистым].

§ 2. Конструкции с ограничительной частицей 뿐

Частица **뿐** имеет значение, выражаемое по-русски словами "только, лишь", и входит исключительно в состав сказуемого. При других членах предложения эта частица не употребляется.

В именном сказуемом она присоединяется непосредственно к присвязочному члену перед связкой **이다**, например, **학생뿐입니다**.

Частица **뿐** в этом случае указывает на то, что с предметом, названном в подлежащем, тем или иным отношением связан только тот предмет, который указан в присвяточном члене. *Например:*

숙제를 하지 않은 사람은 그뿐입니다.

Он единственный (только он) не выполнил домашнего задания.

이 교실에는 학생 둘뿐입니다.

В этой аудитории только два студента.

В глагольном или адъективном сказуемом частица **뿐** присоединяется к причастию будущего времени, и это сочетание оформляется связкой **이다**, которая принимает соответствующее окончание конечной сказуемости. Общий вид такого сказуемого - **할뿐입니다**.

Причастие на **르** в этом случае является формальным, а время глагола или прилагательного выражается с помощью временных суффиксов перед окончанием причастия. *Например:*

할뿐입니다 (настоящее время)

했을뿐입니다 (прошедшее время).

Значение ограничения относится в этом случае к тому члену предложения, который выступает в качестве ремы:

이 방에는 책이 있을뿐입니다. В этой комнате одни книги.

그를 한 번 보았을뿐이에요. Я видел его только один раз.

그저 감사할뿐이에요. Я могу быть только благодарен Вам.

§ 3. Значение формы конечной сказуемости на **군요**

Окончание **-군요** (произносится с долгой **ㄴ**), присоединяемое к временной основе предикатива, образует восклицательную форму конечной сказуемости. Настоящее время у глаголов выражается морфемой **-는**, у прилагательных и связки **이다**, а также предикативов **있다** и **없다** - нулевой морфемой. *Например:*

읽는군요 좋군요 있군요

없군요 학생이군요.

Прошедшее время у всех предикативов выражается суффиксом **-았-/-었-/-였-**, будущее - суффиксом **-겠-**:

읽었군요 읽겠군요

있었군요 있겠군요

학생이였군요 학생이겠군요.

Функция восклицательной формы сказуемого заключается в выражении эмоционального отношения говорящего к высказываемому факту:

저기 버스가 오는군요! А вон и автобус!

날씨가 참 나쁘군요! Погода ужасная!

먼지도 대단하군요! Пыль-то какая!

Для выражения недопустимости какого-либо действия может употребляться также устойчивая грамматическая конструкция “Глагол в форме деепричастия предшествования II + частица 는 + 안 됩니다”:

큰 소리로 말해서는 안 돼요.

Нельзя разговаривать слишком громко.

늦어서는 안 돼요.

Нельзя опаздывать.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Перевести на корейский язык:

Я прочитал текст только один раз.

В этой аллее только одна скамейка.

В этой бригаде только пять человек.

Я купил в магазине только авторучку.

Я знаю корейский язык совсем немного.

В прошлом месяце дождь шел только один раз.

Из всех кинофильмов это единственный приличный.

Он единственный, кто хорошо знает английский язык.

II. Перевести на русский язык:

바람이 불었을뿐입니다.

나는 한국 신문을 볼뿐입니다.

안또노프는 텔레비전을 볼뿐입니다.

이 책을 읽어 본 사람은 그뿐입니다.

나는 그 사람을 한번 만났을뿐입니다.

중학교에서 나는 영어를 배웠을뿐입니다.

이 책에 대해서 남에게서 들었을뿐입니다.

지난 달에 그는 영화를 한번 봤을뿐입니다.

III. Преобразовать повествовательные предложения в восклицательные. Перевести на русский язык.

사샤가 왔어요.

글자를 참 잘 씁니다.

벌써 어두웠어요.

신문을 빨리 읽습니다.

그는 대학생이에요.

회화를 아주 잘 합니다.

나는 이 영화를 봤어요.

나에게 그런 책이 없어요.

오늘 날씨가 참 좋아요.

이 도시는 참 아름다워요.

IV. Перевести на корейский язык:

А вон и трамвай!

Ну, тогда так и сделаем!

Ох и дождь хлещет!

А вон как раз идет Андрей!

Как быстро он бежит!

Вот и Петр стал студентом!

V. Перевести на русский язык:

얼마나 훌륭한 사람입니까!
만나봐서 얼마나 반갑습니까!
이 꽃이 얼마나 아름답습니까!
그것은 얼마나 좋은 일입니까!
이렇게 알게 되어 얼마나 기쁩니까!
연해주의 경치가 얼마나 아름답습니까!

VI. Перевести на корейский язык:

Какое синее море!
До чего же хорошо кругом!
Какой это замечательный писатель!
До чего же я люблю гулять в лесу!
Какой чудесный вид открывается отсюда!
Как он любит читать художественные книги!

VII. Перевести на русский язык, обратить внимание на особенности передачи на русский язык причастия:

맑던 하늘이 어느 사이에 구름으로 덮였어요.
아무것도 이해하지 못한 나는 다시 물었어요.
백화점으로 올라가던 나는 광장으로 내려갔습니다.
시내를 구경한 나는 택시를 타고 집에 돌아왔어요.
이 소식을 들은 그녀는 집에 가 남편을 기다렸어요.
길짐승들을 다 본 우리는 새들이 있는 데로 갔어요.
우리 숙제를 다 본 선생님은 우리들을 칭찬하셨습니다.
수학문제를 풀었던 세르게이는 지금 소설을 읽습니다.
도서관에 갔던 그는 4시간 후에 기숙사로 돌아왔어요.
도서관에서 책을 보던 그는 갑자기 일어서서 나갔어요.
저는 세르게이와 함께 종합대학교에서 공부하던 친구입니다.

VIII. Перевести на корейский язык:

Морозный день стал теплее.
Он уже сел на скамейку, но снова встал.
Весной возвращаются улетающие на юг птицы.
Андрей уже было направился в библиотеку, но снова вернулся.
Это мой друг Миша, с которым мы вместе учились в университете.
Когда приходит осень, листья на деревьях из зеленых становятся жёлтыми.
На том месте, где еще несколько лет тому назад рос один бурьян, сегодня красуется новая спортивная площадка.

IX. Сказать по-корейски:

Как пройти к театру?

Не годится так поступать.

Так я пройду к гостинице?

Двух человек вполне хватит.

Следует писать курсовую работу в срок.

Нельзя выходить из дому, не выключив свет.

Не стоит так грубо разговаривать с этим человеком.

Меня вполне устроит, если Вы зайдете ко мне в 3 часа.

Не следует идти на дискотеку, не подготовившись к занятиям.

X. Перевести на русский язык:

창문을 열면 돼요.

만 루블이 있으면 돼요.

20분 후에 떠나면 돼요.

찬 물을 마시면 안 돼요.

이렇게 번역하면 안 돼요.

큰 소리로 말하면 안 돼요.

종이 석 장을 가져오면 돼요.

오늘 축구시합만 보면 안 돼요.

하루에 약 두 알 씩 먹으면 돼요.

방 안에서 담배를 피우면 안 돼요.

XI. Перевести на корейский язык следующие предложения:

Туда, где я отдыхал в прошлом году, я больше не поеду.

Прежде чем съездить к другу, я позвонил ему по телефону.

После того, как кончится дождь, я пойду на вокзал за билетами.

После того, как закончатся занятия, я пойду посмотреть новый фильм.

Я слышал, как он читал свои стихи студентам, собравшимся в аудитории.

Когда учитель вошел в аудиторию, все студенты встали, приветствуя его.

Я наблюдал, как брат с женой садились на поезд, отправляющийся в Санкт-Петербург.

Я прочитал лекцию там, где работает мой товарищ, с которым мы вместе учились в институте.

ХП. Перевести на корейский язык следующие диалоги:

– Можно обратиться с вопросом?

– Да, пожалуйста.

– Как мне доехать до городского парка?

– Вам надо доехать до Центральной площади и там пересестъ на трамвай номер 7 или 2.

– Где Вам надо выходить?

– Через две остановки.

– Тогда пропустите меня, пожалуйста. Мне выходить на следующей.

– Минуточку. Пожалуйста, проходите.

– Не ждите нас. Вам через полчаса надо быть на вокзале.

– Да, нам надо приехать вовремя. Вы тоже опаздываете.

– Поезд отправляется в 3.45.

– Встретимся на вокзале.

-등	частица незаконченного перечисления, с. 156;
-르/-을	окончание причастия будущего времени, с. 131;
-르것 같다	категория вероятности, с. 120;
-르것 이다	сложная форма будущего времени, с. 120, 121;
-르까요	окончание вопросительной формы конечной сказуемости, с. 166;
-르수 있다	категория возможности, с. 112;
라고	морфема, служащая для связи авторской и прямой речи, с. 112;
-라고 하다	конструкция именованья, с. 187;
-러/-으러	окончание деепричастия цели, с. 157;
-려고 하다	категория намерения, с. 111;
-로/-으로	окончание творительного падежа, с. 43, 145;
-를/-을	окончание винительного падежа, с. 42;
-며	окончание сочинительного деепричастия, с. 176;
-면	окончание условного деепричастия, с. 119, 198;
-면서	окончание деепричастия одновременности, с. 144;
못	отрицательная частица, с. 50;
-느니까	окончание вопросительной формы конечной сказуемости, с. 34, 198;
-느니다	окончание повествовательной формы конечной сказуемости, с. 33, 109;
-느시다	окончание пригласительной формы конечной сказуемости, с. 43;
보다	частица, с. 102;
부터	послелог, с. 83;
뿐	ограничительная частица, с. 196;
세요	окончание конечной сказуемости, с. 110;
-습니까	см. -느니까;
-습니다	см. -느니다;
-시-	суффикс вежливости, с. 59;
-십시오	повелительная форма конечной сказуемости, с. 34;
씩	ограничительная частица, с. 108, 165;
-적	суффикс неспрягаемых прилагательных, с. 155;

전	последлог, с. 186, 187;
중	последлог, с. 178;
-지 만	окончание деепричастия противительного, с. 144;
-지 말다	запретительное отрицание, с. 120;
-지 못하다	отрицание, с. 50;
-지 않다	отрицание, с. 50;
-째	суффикс порядковых числительных, с. 131;
쯤	частица приблизительности, с. 178;
하고	см. 라고;
함께	последлог, с. 90;
후	последлог, см. 다음.
-아/-어/-여	окончание деепричастия предшествования, с. 100;
아니다	отрицательная связка, с. 57;
-아/-어/-여 보다	категория попытки к действию, с. 102;
-아서/-어서/-여서	окончания деепричастия предшествования II, с. 133;
-아/-어/-여 주다	категория направленности действия, с. 102;
-아/-어/-여 야 하다	категория долженствования, с. 123;
-아요/-어요/-여요	окончания конечной сказуемости вежливо-неофициальной речи, с. 109;
-아/-어/-여 있다	результативный вид, с. 154;
안	отрицательная частица, с. 50;
-았-/-었-/-였-	суффиксы прошедшего времени, с. 110;
-에	окончание дательного падежа, с. 34, 69;
-에 게	окончание дательного падежа одушевленных имен, с. 67, 72;
-에 게서	окончание дательного-местного падежа одушевленных имен, с. 67;
-에서	окончание дательного-местного падежа, с. 34;
와	см. 과;
위하여/위한	отглагольный последлог, с. 157;
-읍시다	см. -십시오;
-으십시오	см. -십시오;
-의	окончание родительного падежа, с. 59;
-이	см. -가;
이다	утвердительная связка, с. 57.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
ВВЕДЕНИЕ	6
ВВОДНЫЙ КУРС	8
ФОНЕТИЧЕСКИЙ СОСТАВ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА	8
1. Простые гласные а, і, u	8
2. Сонанты п, т	9
3. Простой гласный ш	9
4. Сонант ɲ	9
5. Сонант ʎ/ɣ	10
6. Шумные смычные р, ɾ, p ^c ; t, t̃, t ^c ; k, k̃, k ^c ; c, č, c ^c	11
7. Простые гласные о, э, е, ε	15
8. Дифтонгоиды	17
9. Дифтонг ші	18
10. Шумные щелевые согласные h, s, ś	89
11. Фонетические особенности корейского слова и слога	20
ГРАФИКА	21
12. Корейский алфавит	21
13. Порядок написания букв корейского алфавита	22
§ 14. Структура графического слога	23
ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЧЕРЕДОВАНИЯ	25
§ 15. Фонетические чередования корней	25
§ 16. Ассимиляция согласных	28
УДАРЕНИЕ	29
ОСНОВНОЙ КУРС	30
УРОК 1 (제1과)	30
Обиходные фразы. 인사 – Приветствие	31
Лексический комментарий	31
Грамматический комментарий	32
1. Основной падеж	32
2. Категория конечной сказуемости	33
3. Категория социальной ориентации	33
4. Вежливо–официальная речь	33
5. Дательный падеж	34
6. Дательно–местный падеж	34
7. Личные местоимения	35
8. Интонация повествовательного и вопросительного предложений	36
Упражнения	37
Выражения для употребления в классе	39
УРОК 2 (제2과)	40
Диалог. 학교에서 – На уроке	41

Лексический комментарий	41
Грамматический комментарий	42
§ 1. Винительный падеж	42
§ 2. Творительный падеж	43
§ 3. Пригласительные формы конечной сказуемости	43
Упражнения	44
УРОК 3 (제3과)	47
Диалог. 방문 - Посещение	48
Лексический комментарий	48
Грамматический комментарий	49
§ 1. Суффикс вежливости -님-	49
§ 2. Орфографические чередования предикативных корней	49
§ 3. Отрицание	50
§ 4. Исторические чередования предикативных корней	51
§ 5. Образование глаголов от имен	51
Упражнения	52
УРОК 4 (제4과)	54
Диалог. 소개 - Знакомство (1)	55
Лексический комментарий	56
Грамматический комментарий	57
§ 1. Предметно-указательные местоимения	57
§ 2. Именительный падеж	57
§ 3. Составное именное сказуемое	58
§ 4. Совместный падеж	59
§ 5. Родительный падеж	59
§ 6. Суффикс вежливости -시-	60
Упражнения	60
УРОК 5 (제5과)	63
Диалог. 소개 - Знакомство (2)	64
Лексический комментарий	64
Грамматический комментарий	66
§ 1. Послелogi с пространственным значением	66
§ 2. Дательный падеж одушевленных имен	67
§ 3. Дательно-местный падеж одушевленных имен	67
§ 4. Присоединительная частица 도	68
§ 5. Локативные местоимения 여기, 거기, 저기	68
§ 6. Дательный падеж местопребывания	69
§ 7. Актуальное членение предложения	70
§ 8. Структура предложений со сказуемым-предикативом наличия 있다	71
§ 9. Перечисление	72
Упражнения	72
УРОК 6 (제6과). 하루 생활	76
Диалог. 시간 - Время	77
Лексический комментарий	78
Грамматический комментарий	79
§ 1. Количественные числительные	79

§2. Синтаксис числительных. Временные счетные комплексы	81
§3. Послелогоги 부터 и 까지	83
Упражнения	83
УРОК 7 (제7과). 교실	87
Диалог. 나이 - Возраст	88
Фонетический комментарий	88
Лексический комментарий	89
Грамматический комментарий	90
§ 1. Послелог 함께	90
§ 2. Категория числа	90
§ 3. Определительная форма спрягаемых прилагательных	91
§ 4. Соединительное деепричастие	91
§ 5. Счетные слова	92
Упражнения	93
УРОК 8 (제8과). 학습	96
Диалог. 대학교에서 - В университете	97
Лексический комментарий	98
Грамматический комментарий	98
§ 1. Типы исторических чередований в предикативных корнях	98
§ 2. Закон гармонии гласных	99
§ 3. Деепричастие предшествования и его образование	100
§ 4. Синтаксические функции деепричастия на -고	101
§ 5. Категория направленности действия	102
§ 6. Категория попытки к действию	102
§ 7. Сравнительная конструкция	102
Упражнения	103
УРОК 9 (제9과). 일요일	106
Диалог. 요일 - Дни недели	107
Лексический комментарий	108
Грамматический комментарий	109
§ 1. Вежливо-неофициальная речь	109
§ 2. Прошедшее время	110
§ 3. Простое будущее время	111
§ 4. Категория намерения	112
§ 5. Категория возможности	112
§ 6. Сложное предложение с прямой речью	113
Упражнения	113
УРОК 10 (제10과). 날씨	117
Диалог. 계절 - Времена года	118
Лексический комментарий	119
Грамматический комментарий	120
§ 1. Условное деепричастие	120
§ 2. Категория вероятности	121
§ 3. Запретительное отрицание	121
§ 4. Сложная форма будущего времени	122
§ 5. Послелог 밖	122

§ 6. Служебное имя 때문	123
§ 7. Категория долженствования	124
Упражнения	124
УРОК 11 (제11과). 강의 시간	129
Диалог. 강의 시간 - На уроке	130
Лексический комментарий	131
Грамматический комментарий	132
§ 1. Порядковые числительные	132
§ 2. Причастие	132
§ 3. Деепричастие предшествования II	134
§ 4. Присоединительная частица 도 после предикатива	135
§ 5. Субстантивация предикативов	135
§ 6. Придаточные предложения обстоятельства места	136
§ 7. Послелог 따라	136
Упражнения	136
УРОК 12 (제12과). 우리 가정	140
Диалог. 가족 - Семья	141
Лексический комментарий	142
Грамматический комментарий	143
§ 1. Отглагольный послелог 대하여	143
§ 2. Категория желания	144
§ 3. Сложные предложения со служебным именем	145
§ 4. Деепричастие противительное	145
§ 5. Деепричастие одновременности	145
§ 6. Управление глагола 되다	146
Упражнения	146
УРОК 13 (제13과). 종합대학교	150
Диалог. 도서관에서 - В библиотеке	151
Лексический комментарий	153
Грамматический комментарий	154
§ 1. Категория вида	154
§ 2. Выражение превосходной степени качества	156
§ 3. Непрягаемые прилагательные	156
§ 4. Выражение незаконченного перечисления	157
§ 5. Послелог 외	157
§ 6. Отглагольный послелог 위하여	157
§ 7. Частица приблизительности 나 / 이나	158
§ 8. Деепричастие цели	158
Упражнения	158
УРОК 14 (제14과). 식당	163
Диалог. 상점에서 - В магазине	164
Лексический комментарий	165
Грамматический комментарий	166
§ 1. Частица 씩	166
§ 2. Деепричастие образа действия	167
§ 3. Вопросительная форма конечного сказуемого на -르까요 / -을까요	167

Учебное издание

Владимир Васильевич ВЕРХОЛЯК
Тамара Юрьевна КАПЛАН

УЧЕБНИК КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

Часть I

Редактор *Т. Л. Федотова*
Оператор верстки *М. В. Яричин*

Подписано к печати 05.05.2003. Формат 60x84/8
Бумага офсетная. Печать офсетная. Усл. печ. л. 24,64.
Уч.-изд. л. 16,46. Тираж 3000 экз. Заказ № 124.

Издательство Дальневосточного университета,
690950, г. Владивосток, ул. Октябрьская, 27.

Отпечатано в типографии
Издательско-полиграфического комплекса ДВГУ,
690950, г. Владивосток, ул. Алеутская, 56.